叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·恩德比(john Enderby) 000001

2. 约翰·恩德比(john Enderby) 000002

3. 约翰·恩德比(john Enderby) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·恩德比(John Enderby)

[dʒɑ:n] ['ɛndɜ-bi]
JOHN **ENDERBY**
约翰 安德比

约翰·恩德比

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]
I
我

我

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [men] [ðæt] ['liŋkənʃə] [geɪv] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [praʊd] ,
Of **all** **the** **good** **men** **that** **Lincolnshire** **gave** **to** **England** **to** **make** **her** **proud** **,**
的 全部 这 好的 男人 那 林肯郡 给予 到 英格兰 到 制作 她 自豪的 ,

林肯郡为英格兰贡献了那么多优秀人才，让英格兰引以为傲，

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [nʌn] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , ['praʊder] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hænsəm]
strong **and** **handsome** **,** **none** **was** **stronger** **,** **prouder** **and** **more** **handsome**
强的 和 英俊的 , 没有任何 曾是 更强 , 更骄傲 和 更多的 英俊的
[ðæn; ðən][dʒɑ:n] ['ɛndɜ-bi] ,
than **John** **Enderby** **,**
比 约翰 恩德比 ,

约翰·恩德比强壮英俊，无人能及，他既强壮又骄傲，而且英俊潇洒。

[hu:m] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
whom **King** **Charles** **made** **a** **knight** **against** **his** **will** **.**
谁 国王 查尔斯 制成 一个 骑士 反对 他的 将要 .

查理国王违背他的意愿册封他为骑士。

“ [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['ɛndɜ-bi] ,
“ **Your** **gracious** **Majesty** **,** **”** **said** **John** **Enderby** **,**
“ 你的 亲切 威严 , ” 说 约翰 恩德比 ,

“陛下，”约翰·恩德比说道。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dreɪnɪŋ]
when **the** **King** **was** **come** **to** **Boston** **town** **on** **the** **business** **of** **draining**
什么时候 这 国王 曾是 来 到 波士顿 镇 在 这 商业 的 排水
[ðə; ði] ['hɑ:lənd] [fen][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [mɔ:r] ['si:krət] ,
the **Holland** **fen** **and** **other** **matters** **more** **important** **and** **more** **secret** **,**
这 荷兰 分 和 其他 事情 更多的 重要的 和 更多的 秘密 ,

国王来到波士顿是为了处理排干荷兰沼泽以及其他更重要、更秘密的事情。

“ [ðə; ði] ['ɑ:nər] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] [kən'fɜ:r][ɪz] [wel] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][maɪ'self] ,
“ **the** **honour** **your** **Majesty** **would** **confer** **is** **well** **beyond** **a** **poor** **man** **like** **myself** **,**
“ 这 荣誉 你的 威严 会 授予 是 出色地 超过 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 ,

“陛下所能授予我的荣誉，远远超出了我这样的穷人所能承受的范围。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['liŋkənʃə] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tu:; tə] ['meni] [ʃɪfts] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self]
for **all** **Lincolnshire** **knows** **that** **I** **am** **driven** **to** **many** **shifts** **to** **keep** **myself**
为了 全部 林肯郡 知道 那 我 是 驱动 到 许多 轮班 到 保持 我
[ə'bʌv] ['wɔ:tər] .
above **water** **.**
多于 水 .

林肯郡的人们都知道，我为了维持生计不得不上很多班。

[taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['mædʒəsti:z]['pɑ:rd(ə)n]
Times **have** **been** **hard** **these** **many** **years** **,** **and** **,** **craving** **your** **Majesty's** **pardon**
《时代周刊》 有 到过 难的 这些 许多 年 , 和 , 渴望 你的 陛下的 赦免
, ['aʊər; ɑ:r]['tæksɪz][hæv; həv] [bɪn] ['hevi] . ”
, **our** **taxes** **have** **been** **heavy** **.** **”**
, 我们的 税收 有 到过 重的 . ”

这些年来日子过得很艰难，为了得到陛下的赦免，我们缴纳了沉重的税赋。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ? ” [æskt] [lɔ:rd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Do** **you** **refuse** **knighthood** **of** **his** **Majesty** **?** **”** **asked** **Lord** **Rippingdale** **,** **with** **a**
“ 做 你 拒绝 骑士爵位 的 他的 威严 ? ” 问 主 - , 和 一个
[snɪr] ,
sneer **,**
冷笑 ,

“你拒绝陛下授予的爵位吗？”里平代尔勋爵冷笑着问道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['stæliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .
patting **the** **neck** **of** **his** **black** **stallion** **with** **a** **gloved** **hand** **.**
轻拍 这 脖子 的 他的 黑色的 骟 和 一个 戴手套 手 .

他戴着手套，轻轻拍了拍黑色骏马的脖子。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lɔ:rd] - , ” [wʌz; wəz] [ɛndɝbaɪz] [rɪ'plaɪ] ,
“ **The** **King** **may** **command** **my** **life** **,** **my** **Lord** **Rippingdale** **,** **”** **was** **Enderby's** **reply** **,**
“ 这 国王 可能 命令 我的 生活 , 我的 主 - , ” 曾是 恩德比的 回复 ,

“国王可以决定我的性命，里平代尔大人，”恩德比回答道。

“ [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'i:] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,
“ **he** **may** **take** **me** **,** **body** **and** **bones** **and** **blood** **,** **for** **his** **service** **,**
“ 他 可能 拿 我 , 身体 和 骨头 和 血 , 为了 他的 服务 ,

“他可以带走我的身体、骨骼和血液，为他效力。”

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [neɪm] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]
but **my** **poor** **name** **must** **remain** **as** **it** **is** **when** **his** **Majesty** **demands** **a**
但 我的 贫穷的 姓名 必须 保持 作为 它 是 什么时候 他的 威严 需求 一个
[praɪs] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:] . ”
price **for** **honouring** **it** **.** **”**
价格 为了 致敬 它 . ”

但是，既然陛下要求我为维护我的名誉付出代价，那么我的名誉就只能维持现状了。

“ ['tri:z(ə)n] , ” [sed] [lɔ:rd] - [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]
“ Treason , ” said Lord Rippingdale just so much above his breath as the King
“ 叛国罪 , ” 说 主 - 只是 所以 很多 多于 他的 气息 作为 这 国王
[maɪt] [hɪr] .
might hear .
可能 听到 .

“叛国罪，”里平代尔勋爵压低声音说道，声音大到国王都听不见。

“ [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ This in our presence ! ” said the King , tapping his foot upon the ground ,
“ 这 在 我们的 在场 ! ” 说 这 国王 , 窃听 他的 脚 之上 这 地面 ,

“当着我们的面！”国王说着，用脚跺了跺地。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
his brows contracting , and the narrow dignity of the divine right lifting his
他的 眉毛 承包 , 和 这 狭窄的 尊严 的 这 神圣的 正确的 举重 他的
['nɒstrəlz] ['skɔ:rnfəli] .
nostrils scornfully .
鼻孔 轻蔑地 .

他眉头紧锁，那狭隘的君权神授的尊严轻蔑地扬起了鼻孔。

“ [noʊ]['tri:z(ə)n] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] ['ɛndɜ·bi] ,
“ No treason , may it please your Majesty , ” said Enderby ,
“ 不 叛国罪 , 可能 它 请 你的 威严 , ” 说 恩德比 ,

“陛下，这绝非叛国之举。”恩德比说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [tu:; tə] [spi:k] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]
“ and it were better to speak boldly to the King's face than to be
“ 和 它 是 更好的 到 说话 大胆地 到 这 国王学院 脸 比 到 是
[dɪs'lɔɪəl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
disloyal behind his back .
不忠 在后面 他的 后退 .

“与其在背后背叛国王，不如当面大胆地向国王说话。”

[maɪ] [ɛ'steɪts] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði][tæks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪthʊd] [ɪn'vɑ:lvz] .
My estates will not bear the tax which the patent of this knighthood involves .
我的 庄园 将要 不是 熊 这 税 哪个 这 专利 的 这 骑士爵位 涉及 .

我的庄园不会承担授予骑士爵位所涉及的税款。

[aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['kʌntri] [noʊ] ['betər] [æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n] ['ɛndɜ·bi] [ðæn; ðən][æz; əz][pleɪn][dʒɑ:n]
I can serve the country no better as Sir John Enderby than as plain John
我 能 服务 这 国家 不 更好的 作为 先生 约翰 恩德比 比 作为 清楚的 约翰
['ɛndɜ·bi] ,
Enderby ,
恩德比 ,

我以约翰·恩德比爵士的身份为国家服务，并不比以普通的约翰·恩德比的身份做得更好。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [best][baɪ] ['ʃepəd] [maɪ] ['ʃætərd] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər]
and I can serve my children best by shepherding my shattered fortunes for
和 我 能 服务 我的 孩子们 最好的 经过 牧羊 我的 破碎 财富 为了
[ðer; ðər] [seiks] .
their sakes .
他们的 清酒 .

为了孩子们，我能做的最好的事情就是好好管理我破碎的财产。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʃɑ:rlz] [si:md] ['θɔ:tf(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɛndɜ·baɪz] ['ri:z(ə)nz] [ə'pi:ld]
” For a moment Charles seemed thoughtful , as though Enderby's reasons appealed
” 为了 一个 片刻 查尔斯 似乎 周到 , 作为 尽管 恩德比的 原因 上诉
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“查尔斯沉思了一会儿，似乎觉得恩德比的理由很有道理。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	Lord	Rippingdale	had	now	the	chance	which	for	ten	years	he	had
但	主	-	有	现在	这	机会	哪个	为了	十	年	他	有

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

但里平代尔勋爵现在终于迎来了他十年来一直期盼的机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

and	he	would	not	let	it	pass	.
和	他	会	不是	让	它	经过	.

他绝不会就此罢休。

“ [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['ɔfɚz] , [maɪ] [gʊd] ['liŋkənʃə] ['skwaɪər] ,

“	The	honour	which	his	Majesty	offers	,	my	good	Lincolnshire	squire	,
“	这	荣誉	哪个	他的	威严	优惠	,	我的	好的	林肯郡	乡绅	,

“陛下赐予我的这份荣誉，我的林肯郡乡绅，

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fjuː] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]

is	more	to	your	children	than	the	few	loaves	and	fishes	which	you	might
是	更多的	到	你的	孩子们	比	这	很少	面包	和	鱼	哪个	你	可能

[liːv] [ðem; ðəm] .

leave	them	.
离开	他们	.

对于你的孩子来说，这比你留给他们的那几块饼和几条鱼更有价值。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['maɪzərli] [dʒɑːn] ['ɛndɚbi] [hæz; həz] [groʊn] .

We	all	know	how	miserly	John	Enderby	has	grown	.
我们	全部	知道	如何	吝啬鬼	约翰	恩德比	有	生长	.

我们都知道约翰·恩德比变得多么吝啬。

” [lɔːrd] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tendə] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] .

”	Lord	Rippingdale	had	touched	the	tenderest	spot	in	the	King's	mind	.
”	主	-	有	感动	这	最嫩的	点	在	这	国王学院	头脑	.

“里平代尔勋爵触动了国王内心最柔软的地方。”

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] ,

His	vanity	was	no	less	than	his	impecuniosity	,
他的	虚荣	曾是	不	较少的	比	他的	贫困	,

他的虚荣心丝毫不亚于他的贫穷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	this	was	the	third	time	in	one	day	he	had	been	defeated	in	his
和	这	曾是	这	第三	时间	在	一	天	他	有	到过	战败	在	他的

['efərts] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [æn; ən] ['ɑːnər] ,

efforts	to	confer	an	honour	,
努力	到	授予	一个	荣誉	,

这已经是他一天之内第三次在授予荣誉的努力中失败了。

[ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ə; eɪ] [praɪs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnər] .

and	exact	a	price	beyond	all	reason	for	that	honour	.
和	精确的	一个	价格	超过	全部	原因	为了	那	荣誉	.

并为这份荣誉索要远超合理的价格。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [hæd; həd] [faʊnd] ['bɪznəs] ['elsˌwer] ,

The	gentlemen	he	had	sought	had	found	business	elsewhere	,
这	先生们	他	有	寻求	有	成立	商业	别处	,

他要找的那几位先生已经在别处找到了生意。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mesindʒəz] [kɔːld] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] .

and	were	not	to	be	seen	when	his	messengers	called	at	their	estates	.
和	是	不是	到	是	已见	什么时候	他的	信使	称为	在	他们的	庄园	.

当他的使者拜访他们的庄园时，却不见他们的踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	was	not	the	King's	way	to	give	anything	for	nothing	.
它	曾是	不是	这	国王学院	方式	到	给	任何事物	为了	没有什么	.

国王的行事风格并非无偿施舍。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	these	gentlemen	had	been	benefited	by	the	draining	of	the
一些	的	这些	先生们	有	到过	受益	经过	这	排水	的	这

['hɑːlənd] [fenz] ,

Holland	fens	,
荷兰	沼泽	,

这些人中有些曾因荷兰沼泽地的排水工程而受益。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [staʊt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər]

which	the	King	had	undertaken	,	reserving	a	stout	portion	of	the	land	for
哪个	这	国王	有	已	,	预订	一个	肥硕	部分	的	这	土地	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

国王曾承诺要这样做，并为自己保留了相当一部分土地；

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['ɛndɜbi] ['benɪfɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [leɪ] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]

but	John	Enderby	benefited	nothing	,	for	his	estates	lay	further	north	,	and
但	约翰	恩德比	受益	没有什么	,	为了	他的	庄园	躺	更远	北	,	和

[nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

near	the	sea	,
靠近	这	海	,

但约翰·恩德比却一无所获，因为他的庄园位于更北的地方，靠近海边。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['meɪbəlˌθɔːrp] .

not	far	from	the	town	of	Mablethorpe	.
不是	远的	从	这	镇	的	马布尔索普	.

离梅布尔索普镇不远。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði]['tæksɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['liːvid] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

He	had	paid	all	the	taxes	which	the	King	had	levied	and	had	not
他	有	有薪酬的	全部	这	税收	哪个	这	国王	有	征收	和	有	不是

['mɜːmɜd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] .

murmured	beyond	his	own	threshold	.
低声说道	超过	他的	自己的	临界点	.

他缴纳了国王征收的所有税款，从未向外抱怨过。

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['kændər] ,

He	spoke	his	mind	with	candour	,
他	辐	他的	头脑	和	坦率	,

他坦率地表达了自己的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	to	him	the	King	was	still	a	man	to	whom	the	truth	was	to
和	到	他	这	国王	曾是	仍然	一个	男人	到	谁	这	真相	曾是	到

[biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] ,

be	told	with	directness	,
是	讲述	和	直接	,

在他看来，国王仍然是一个应该直言不讳地告诉其真相的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [wʌn][mæn] [maɪt] [ʃoʊ] [ə'nʌðər] .

which	was	the	highest	honour	one	man	might	show	another	.
哪个	曾是	这	最高	荣誉	一	男人	可能	展示	其他	.

这是男人之间所能给予的最高荣誉。

“ [ræŋk] ['triːz(ə)n] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [lɔːrd] - , ['laʊdli] .
“ **Rank** **treason** **！** **”** **repeated** **Lord** **Rippingdale** **,** **loudly** **.**
“ 秩 叛国罪 ！ ” 重复 主 - , 高声 .

“这是彻头彻尾的叛国罪！”里平代尔勋爵大声重复道。

“ ['ɛndɜbi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ **Enderby** **has** **been** **in** **bad** **company** **,** **your** **Majesty** **.**
“ 恩德比 有 到过 在 坏的 公司 , 你的 威严 .

“恩德比真是交友不慎，陛下。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
If **you** **are** **not** **wholly** **with** **the** **King** **,** **you** **are** **against** **him** **.**
如果 你 是 不是 完全 和 这 国王 , 你 是 反对 他 .

如果你不完全支持国王，你就是反对国王。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
' **He** **that** **is** **not** **with** **me** **is** **against** **me** **,**
- 他 那 是 不是 和 我 是 反对 我 ,

不与我相合的，就是敌我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [gæθɜɪθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [skætɜɪθ] [ə'brɔːd] . -
and **he** **that** **gathereth** **not** **with** **me** **scattereth** **abroad** **.** **'**
和 他 那 聚集 不是 和 我 散落 国外 . -

凡不与我一同收割的，必将分散到各处。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [siːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
” **A** **sudden** **anger** **seized** **the** **King** **,** **and** **turning** **,** **he** **set** **foot** **in** **the** **stirrup** **,**
” 一个 突然 愤怒 查获 这 国王 , 和 转弯 , 他 放 脚 在 这 镫 ,

国王突然怒火中烧，转身踏上马镫，

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪtʃ] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['ɛndɜbi] .
muttering **something** **to** **himself** **,** **which** **boded** **no** **good** **for** **John** **Enderby** **.**
喃喃自语 某物 到 他自己 , 哪个 预兆 不 好的 为了 约翰 恩德比 .

他喃喃自语，这对约翰·恩德比来说可不是什么好兆头。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][held][ðə; ði] ['stɪrəp] [waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][lɔːrd] -
A **gentleman** **held** **the** **stirrup** **while** **he** **mounted** **,** **and** **,** **with** **Lord** **Rippingdale**
一个 绅士 握住 这 镫 尽管 他 安装 , 和 , 和 主 -
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
beside **him** **in** **the** **saddle** **,**
旁 他 在 这 鞍 ,

一位绅士扶着马镫上马，里平代尔勋爵则坐在他身旁的马鞍上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə] ['ɛndɜbi] .
he **turned** **and** **spoke** **to** **Enderby** **.**
他 转向 和 辐 到 恩德比 .

他转过身和恩德比说话。

[self] - [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
Self **-** **will** **and** **resentment** **were** **in** **his** **tone** **.**
自己 - 将要 和 怨恨 是 在 他的 语气 .

他的语气中充满了任性和怨恨。

“ [naɪt] [ʌv; əv] ['ɛndɜbi] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv]
“ **Knight** **of** **Enderby** **we** **have** **made** **you** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **Knight** **of**
“ 骑士 的 恩德比 我们 有 制成 你 , ” 他 说 , “ 和 骑士 的
['ɛndɜbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
Enderby **you** **shall** **remain** **.**
恩德比 你 将 保持 .

“我们已经册封你为恩德比骑士，”他说，“你将永远是恩德比骑士。”

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈækəleɪd] . ”

Look	to	it	that	you	pay	the	fees	for	the	accolade	. ”
看	到	它	那	你	支付	这	费用	为了	这	赞誉	. ”

你要明白，荣誉是要付出代价的。

“ [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , ” [sed] [ˈɛndɚbi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˈproʊtest] ,

“	Your	Majesty	,	”	said	Enderby	,	reaching	out	his	hand	in	protest	,
“	你的	威严	,	”	说	恩德比	,	到达	出去	他的	手	在	反对	,

“陛下，”恩德比说着，伸出手表示抗议。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [ˈgreɪtnəs] [juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

“	I	will	not	have	this	greatness	you	would	thrust	upon	me	.
“	我	将要	不是	有	这	伟大	你	会	推力	之上	我	.

“我不会接受你强加给我的这种伟大。”

[dɪd][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [niːd] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn]

Did	your	Majesty	need	,	and	speak	to	me	as	one	gentleman	to	another	in
做过	你的	威严	需要	,	和	说话	到	我	作为	一	绅士	到	其他	在

[hɪz; ɪz] [niːd] ,

his	need	,
他的	需要	,

陛下是否需要帮助？如果需要，请像一位绅士对待另一位绅士那样与我交谈。

[ðen] [wʊd] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][lænd] ;

then	would	I	part	with	the	last	inch	of	my	land	;
然后	会	我	部分	和	这	最后的	英寸	的	我的	土地	;

那么，我是否会放弃我的最后一寸土地呢？

[bʌt; bət][tuː; tə]['bɑːrtər][maɪ] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [nɔːr][juːz][fɔːr; fər] —

but	to	barter	my	estate	for	a	gift	that	I	have	no	heart	nor	use	for	—
但	到	物物交换	我的	财产	为了	一个	礼物	那	我	有	不	心	也不	使用	为了	—

[jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

your	Majesty	,
你的	威严	,

但要我用我的财产去换取一件我既不喜爱也用不上的礼物——陛下，

[aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	cannot	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

” [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stɪfnd]

”	The	hand	of	the	King	twisted	in	his	bridle	-	rein	,	and	his	body	stiffened
”	这	手	的	这	国王	扭曲	在	他的	辔	-	缰绳	,	和	他的	身体	僵硬

[ɪn]['æŋgər] .

in	anger	.
在	愤怒	.

国王的手在缰绳上扭动，身体因愤怒而僵硬。

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][lɔːrd] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	See	to	it	,	my	Lord	Rippingdale	,	”	he	said	,
“	看	到	它	,	我的	主	-	,	”	他	说	,

“里平代尔大人，请您务必留意此事，”他说。

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] [hɪr] [peɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['peni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	that	our	knight	here	pays	to	the	last	penny	for	the	courtesy	of	the
“	那	我们的	骑士	这里	支付	到	这	最后的	一分钱	为了	这	礼貌	的	这

['ækəleɪd] .

accolade	.
赞誉	.

“我们这位骑士为了获得这份荣誉，付出了全部心血。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['levi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] . ”

You	shall	levy	upon	his	estate	.	”
你	将	征收	之上	他的	财产	.	”

你们要从他的遗产中征收。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

“	We	are	both	gentlemen	,	your	Majesty	,
“	我们	是	两个都	先生们	,	你的	威严	,

“我们都是绅士，陛下，

[ænd; ənd][maɪ] [raɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] , ” [sed]

and	my	rights	within	the	law	are	no	less	than	your	Majesty's	,	”	said
和	我的	权利	之内	这	法律	是	不	较少的	比	你的	陛下的	,	”	说

['ɛndɜːbi] ['staʊtli] .

Enderby	stoutly	.
恩德比	坚定地	.

“我在法律范围内享有的权利并不比陛下低，”恩德比坚定地说。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] ,

“	The	gentleman	forgets	that	the	King	is	the	fountain	of	all	law	,
“	这	绅士	忘记了	那	这	国王	是	这	喷泉	的	全部	法律	,

这位先生忘记了国王是所有法律的源泉。

” [sed] [lɔːrd] - [ə'bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

”	said	Lord	Rippingdale	obliquely	to	the	King	.
”	说	主	-	斜向	到	这	国王	.

里平代尔勋爵拐弯抹角地对国王说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [nuː] ['stætʃuːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['stʌbərn] [naɪt] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ;

“	We	will	make	one	new	statute	for	this	stubborn	knight	,	”	said	Charles	;
“	我们	将要	制作	一	新的	法令	为了	这	固执的	骑士	,	”	说	查尔斯	;

“我们将为这位固执的骑士制定一条新法令，”查理说道；

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] .

“	even	a	writ	of	outlawry	.
“	甚至	一个	写	的	放逐	.

“甚至包括一份驱逐令。”

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːnfɪskeɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

His	estates	shall	be	confiscate	to	the	Crown	.
他的	庄园	将	是	没收	到	这	王冠	.

他的财产将被没收归王室所有。

[goʊ] [siːk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪsts] , ['aʊər; ɑːr]['reb(ə)l; rɪ'bel]

Go	seek	a	King	and	country	better	suited	to	your	tastes	,	our	rebel
去	寻找	一个	国王	和	国家	更好的	适合	到	你的	口味	,	我们的	反叛

[naɪt] [ʌv; əv] ['ɛndɜːbi] . ”

Knight	of	Enderby	.	”
骑士	的	恩德比	.	”

“去找一个更合你口味的国王和国家吧，我们叛逆的恩德比骑士。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɛndɜːbi] [ʌv; əv] ['ɛndɜːbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liŋkənʃə] , [jʊr; jər]

“	I	am	still	an	Enderby	of	Enderby	,	and	a	man	of	Lincolnshire	,	your
“	我	是	仍然	一个	恩德比	的	恩德比	,	和	一个	男人	的	林肯郡	,	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“陛下，我依然是恩德比的恩德比人，依然是林肯郡人。”

” ['ænsər] [ðə; ði]['skwaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd] [tɔːrdz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tʃɜːrtʃ] ,

”	answered	the	squire	,	as	the	King	rode	towards	Boston	church	,
”	回答	这	乡绅	,	作为	这	国王	骑	向	波士顿	教会	,

“侍从回答道，此时国王正骑马前往波士顿教堂。”

[wer] ['prez(ə)ntli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ðer; ðər]

where	presently	he	should	pray	after	this	fashion	with	his	subjects	there
在哪里	目前	他	应该	祈祷	后	这	时尚	和	他的	主题	那里

[ə'sembld] :

assembled	:
组装	:

他现在应该这样与聚集在那里的臣民一起祈祷：

“ [moʊst] ['hɑːrtɪli] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr][moʊst]

“	Most	heartily	we	beseech	Thee	with	Thy	favour	to	behold	our	most
“	最多	衷心地	我们	恳求	汝	和	你的	偏爱	到	看哪	我们的	最多

我们衷心恳求您，以您的恩惠垂顾我们最

['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

gracious	sovereign	King	Charles	.
亲切	主权	国王	查尔斯	.

仁慈的君主查理国王。

[ɪn'duː] [hɪm; ɪm] ['plɛntiəsli] [wɪð; wɪθ]

Endue	him	plenteously	with
赋予	他	大量	和

赐予他丰盛的.....

['hev(ə)nli] [gɪfts] ; [grænt][hɪm; ɪm][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Heavenly	gifts	;	grant	him	in	health	and	wealth	long	to	live	;
天上	礼物	;	授予	他	在	健康	和	财富	长的	到	居住	;

上天的恩赐；赐予他健康和财富，让他长寿；

['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

strengthen	him	that	he	may	vanquish	and	overcome	all	his	enemies	;
加强	他	那	他	可能	征服	和	克服	全部	他的	敌人	;

使他得力，好战胜一切敌人；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['æftər] [ðɪs] [laɪf] , [hiː; hi] [meɪ] [ə'teɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	,	finally	,	after	this	life	,	he	may	attain	everlasting	joy	and
和	,	最后	,	后	这	生活	,	他	可能	达到	永恒	喜悦	和

最后，在今生之后，他或许能够获得永恒的喜乐。

[fə'lɪsəti] .

felicity	.
费利西蒂	.

幸福。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ['ɛndɜˊbi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] ; [ðæt] [ɪz] , [tɔːrdz] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ə'pɑːn]

”	With	a	heavy	heart	Enderby	turned	homewards	;	that	is	,	towards	Mablethorpe	upon
”	和	一个	重的	心	恩德比	转向	回家	;	那	是	,	向	马布尔索普	之上

[ðə; ði][koʊst] ,

the	coast	,
这	海岸	,

“恩德比怀着沉重的心情转身回家；也就是说，朝着海岸边的梅布尔索普方向走去，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] - ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['skɛgnəs] ,

which	lies	between	Saltfleet	Haven	and	Skegness	,
哪个	谎言	之间	-	避风港	和	斯凯格内斯	,

它位于索尔特弗利特港和斯凯格内斯之间，

[tuː] [pɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ʌv; əv][mɑːrk][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

two	ports	that	are	places	of	mark	in	the	history	of	the	kingdom	,
二	端口	那	是	地方	的	标记	在	这	历史	的	这	王国	,

这两个港口在王国历史上具有重要意义。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] .

as	all	the	world	knows	.
作为	全部	这	世界	知道	.

众所周知。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [vekst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	so	vexed	in	his	life	.
他	有	绝不	到过	所以	烦恼	在	他的	生活	.

他一生中从未如此恼怒过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

It	was	not	so	much	anger	against	the	King	,
它	曾是	不是	所以	很多	愤怒	反对	这	国王	,

与其说是对国王的愤怒，不如说是.....

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:nərki] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

for	he	had	great	reverence	for	the	monarchy	of	England	;
为了	他	有	伟大的	尊敬	为了	这	君主制	的	英格兰	;

因为他非常敬重英国君主制;

[bʌt; bət] [ə'genst] [lɔ:rd] - [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['vaɪələnt] .

but	against	Lord	Rippingdale	his	mind	was	violent	.
但	反对	主	-	他的	头脑	曾是	暴力	.

但他对里平代尔勋爵的态度却十分激烈。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lɪndzi] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - ,

Years	before	,	in	a	quarrel	between	the	Earl	of	Lindsey	and	Lord	Rippingdale	,
年	前	,	在	一个	争吵	之间	这	伯爵	的	林赛	和	主	-	,

多年前，在林赛伯爵和里平代尔勋爵之间的一次争吵中，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mætər] [wɪtʃ] ['pɑ:rləmənt] ['setld] ['æftərwərdz] , [hi:; hi][hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]

upon	a	public	matter	which	Parliament	settled	afterwards	,	he	had	sided	with
之上	一个	民众	事情	哪个	议会	定居	然后	,	他	有	侧面	和

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lɪndzi] .

the	Earl	of	Lindsey	.
这	伯爵	的	林赛	.

在议会后来解决的一起公共事件中，他站在了林赛伯爵一边。

[ðə; ði] [tu:] ['ɜ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['rekənsaild]['æftərwərdz] , [bʌt; bət][lɔ:rd] - [hæd; həd]['nevər]

The	two	Earls	had	been	reconciled	afterwards	,	but	Lord	Rippingdale	had	never
这	二	伯爵	有	到过	和解	然后	,	但	主	-	有	绝不

[fə'givn] ['ɛndɜ-bi] .

forgiven	Enderby	.
已原谅	恩德比	.

两位伯爵后来和解了，但里平代尔勋爵始终没有原谅恩德比。

[ɪn] [ɛndɜ-baɪz] [breɪn][aɪ'di:əz] [wɜ:rkt] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] ;

In	Enderby's	brain	ideas	worked	somewhat	heavily	;
在	恩德比的	脑	想法	工作	有些	重度	;

在恩德比的脑海中，各种想法层出不穷;

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

but	to	-	day	his	slumberous	strength	was	infused	with	a	spirit	of
但	到	-	天	他的	昏昏欲睡的	力量	曾是	注入	和	一个	精神	的

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'veɪsɪv] [aɪ'di:ə] .

action	and	the	warmth	of	a	pervasive	idea	.
行动	和	这	温暖	的	一个	普遍的	主意	.

但今天，他沉睡的力量被行动的精神和一种温暖而普遍的思想所注入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑ:rknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

There	was	no	darkness	in	his	thoughts	,
那里	曾是	不	黑暗	在	他的	想法	,

他的思想中没有一丝阴暗面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] ['hevɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][veɪnz] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

but	his	pulse	beat	heavily	and	he	could	hear	the	veins	throbbing	under	his
但	他的	脉冲	打	重度	和	他	可以	听到	这	静脉	悸动	在下面	他的

[ɪr] [ɪm'petʃuəsli] .

ear	impetuously	.
耳朵	冲动地	.

但他脉搏跳得很快，他能听到耳下的血管急促地搏动。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self]

Once	or	twice	as	he	rode	on	in	the	declining	afternoon	he	muttered	to	himself
一次	或者	两次	作为	他	骑	在	在	这	下降	下午	他	低声说道	到	他自己

.

:

.

在日渐昏暗的午后，他骑马前行时，不时地自言自语一两次。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : “ [maɪ][lɔːrd] - , [ɪn'diːd] !

Now	it	was	:	“	My	Lord	Rippingdale	,	indeed	!
现在	它	曾是	:	“	我的	主	-	,	的确	!

现在变成了：“我的里平代尔勋爵，真是如此！”

” [ɔːr] “ [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] !

”	or	“	Not	even	for	a	King	!
”	或者	“	不是	甚至	为了	一个	国王	!

或者“即使是国王也不行！”

” [ɔːr] “ [sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɜˌbi] , [fər'suːθ] !

”	or	“	Sir	John	Enderby	,	forsooth	!
”	或者	“	先生	约翰	恩德比	,	真的	!

或者“约翰·恩德比爵士，真的吗！”

[sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɜˌbi] , [fər'suːθ] !

Sir	John	Enderby	,	forsooth	!
先生	约翰	恩德比	,	真的	!

约翰·恩德比爵士，真是个传奇！

” [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [krɔːs] [æt; ət] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,

”	Once	again	he	spoke	,	reining	in	his	horse	beside	a	tall	cross	at	four	corners	,
”	一次	再次	他	辐	,	缰绳	在	他的	马	旁	一个	高的	叉	在	四	角落	,

他再次开口，勒住马缰，来到四角高耸的十字架旁。

[nɪr] - [baɪ][ðə; ði] [iːst] [fen] .

near	Stickford	by	the	East	Fen	.
靠近	-	经过	这	东方	分	.

在东沼泽附近的斯蒂克福德附近。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [preɪd] :

Taking	off	his	hat	he	prayed	:
采取	离开	他的	帽子	他	祈祷	:

他脱下帽子，开始祈祷：

“ [ðaʊ] [dʒʌst][gɑːd] , [duː] [ðaʊ] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

“	Thou	just	God	,	do	Thou	judge	between	my	King	and	myself	.
“	你	只是	上帝	,	做	你	法官	之间	我的	国王	和	我	.

“公正的上帝啊，请您审判我和我的国王。”

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][duː] [raɪt] [bɪ'fɔːr]

Thou	knowest	that	I	have	striven	as	an	honest	gentleman	to	do	right	before
你	最了解	那	我	有	努力	作为	一个	诚实的	绅士	到	做	正确的	前

[ɔːl] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

你知道我一直努力做一个诚实正直的绅士，在所有人面前都秉持公正。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][sɪn] , [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] !

When	I	have	seen	my	sin	,	oh	,	Lord	,	I	have	repented	!
什么时候	我	有	已见	我的	罪	,	哦	,	主	,	我	有	悔改	!

主啊，当我看到自己的罪孽时，我已悔改!

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] ['perələs] [taɪmz] , [ðə; ðɪ] [dʒɪnz] [ɑːr; ər][set][fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] .

Now	I	have	come	upon	perilous	times	,	the	gins	are	set	for	my	feet	.
现在	我	有	来	之上	危险的	时代	,	这	杜松子酒	是	放	为了	我的	脚	.

如今我身处险境，危险就在眼前。

[oʊ] , [lɔːrd] , [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [truː] [streŋθ] !

Oh	,	Lord	,	establish	me	in	true	strength	!
哦	,	主	,	建立	我	在	真的	力量	!

主啊，求你赐我真正的力量!

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [duː][aɪ][æsk] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪzdəm]

Not	for	my	sake	do	I	ask	that	Thou	wilt	be	with	me	and	Thy	wisdom
不是	为了	我的	清酒	做	我	问	那	你	枯萎	是	和	我	和	你的	智慧

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

comfort	me	,
舒适	我	,

我祈求你与我同在，用你的智慧安慰我，并非为了我自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

but	for	the	sake	of	my	good	children	.
但	为了	这	清酒	的	我的	好的	孩子们	.

但这一切都是为了我善良的孩子们。

[wɪlt] [ðaʊ] [sper] [maɪ][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['trʌblz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːrmd] ;

Wilt	Thou	spare	my	life	in	these	troubles	until	they	be	well	formed	;
枯萎	你	空闲的	我的	生活	在	这些	麻烦	直到	他们	是	出色地	形成	;

求你饶恕我在这苦难中的性命，直到我完全康复;

[tɪl] [ðə; ðɪ] [læd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

till	the	lad	have	the	bones	of	a	man	,
直到	这	小伙子	有	这	骨头	的	一个	男人	,

直到这孩子长成成年人的骨骼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][ðə; ðɪ][waɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] ['mʌðər]

and	the	girl	the	wise	thought	of	a	woman	—	for	she	hath	no	mother
和	这	女孩	这	明智的	想法	的	一个	女士	—	为了	她	有	不	母亲

[tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

to	shield	and	teach	her	.
到	盾	和	教	她	.

而那女孩，智者，却视她为女人——因为她没有母亲庇护和教导她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [prer] , [maɪ][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] :

And	if	this	be	a	wrong	prayer	,	my	God	,	forgive	it	:
和	如果	这	是	一个	错误的	祷告	,	我的	上帝	,	原谅	它	:

如果这是错误的祷告，我的上帝，请您宽恕我:

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['skwaɪər] , [huːz] [tʌŋ] [telz] ['leɪmli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

for	I	am	but	a	blundering	squire	,	whose	tongue	tells	lamely	what	his	heart
为了	我	是	但	一个	笨拙	乡绅	,	谁	舌头	讲述	跛行	什么	他的	心

[fiːlz] .

feels	.
感觉	.

因为我不过是个笨拙的侍从，我的舌头笨拙地表达着我内心的感受。

" [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,

"	His	head	was	bowed	over	his	horse's	neck	,	his	face	turned	to	the	cross	,
"	他的	头	曾是	鞠躬	超过	他的	马匹	脖子	,	他的	脸	转向	到	这	叉	,

"他低着头，倚在马的脖子上，脸转向十字架，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ,
his **eyes** **were** **shut** **,**
他的 眼睛 是 关闭 ,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ðiː][streɪndʒ][ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd]
and **he** **did** **not** **notice** **the** **strange** **and** **grotesque** **figure** **that** **suddenly** **appeared**
和 他 做过 不是 注意 这 奇怪的 和 怪诞 数字 那 突然 出现
[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [loʊ] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ðiː][fen] [nɪr] [baɪ] .
from **among** **the** **low** **bushes** **by** **the** **fen** **near** **by** **.**
从 之中 这 低的 灌木丛 经过 这 分 靠近 经过 .

他没有注意到突然从附近沼泽地低矮灌木丛中出现的那个奇怪而怪诞的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][stɪlts] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ˞ːsənz] [kɔːld] [ðə; ðiː]
It **was** **an** **odd** **creature** **perched** **upon** **stilts** **;** **one** **of** **those** **persons** **called** **the**
它 曾是 一个 奇怪的 生物 栖息 之上 高跷 ; 一 的 那些 人 称为 这
[stɪlt] - ['wɔkɜ˞z] .
stilt **-** **walkers** **.**
高跷 - 步行者 .

那是一个踩着高跷的奇怪生物；他是那种被称为踩高跷的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɪŋ] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɪndzi] ,
They **were** **no** **friends** **of** **the** **King** **,** **nor** **of** **the** **Earl** **of** **Lindsey** **,**
他们 是 不 朋友们 的 这 国王 , 也不 的 这 伯爵 的 林赛 ,

他们既不是国王的朋友，也不是林赛伯爵的朋友。

[nɔːr][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] - ,
nor **of** **my** **Lord** **Rippingdale** **,**
也不 的 我的 主 - ,

也不是我的里平代尔勋爵，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fenz] [tʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
for **the** **draining** **of** **these** **fens** **took** **from** **them** **their** **means** **of** **living** **.**
为了 这 排水 的 这些 沼泽 采取 从 他们 他们的 方法 的 活的 .

因为这些沼泽地的干涸夺走了他们的生计。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mesindʒəz] , ['pəustmən][ænd; ənd] ['kæriərz] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]
They **were** **messengers** **,** **postmen** **and** **carriers** **across** **the** **wide** **stretch** **of**
他们 是 信使 , 邮递员 和 承运人 穿过 这 宽的 拉紧 的
['kʌntri] [frʌm; frəm] ['spɪlzbi] ,
country **from** **Spilsby** **,**
国家 从 斯皮尔斯比 ,

他们是信使、邮递员和快递员，足迹遍布从斯皮尔斯比到全国各地。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɪvər] ['wɪθəm] ,
even **down** **to** **the** **river** **Witham** **,**
甚至 向下 到 这 河 威瑟姆 ,

甚至远至威瑟姆河，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [diːp] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] ['diːpiŋ] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː]
and **from** **Boston** **Deep** **down** **to** **Market** **Deeping** **and** **over** **to** **the**
和 从 波士顿 深的 向下 到 市场 深平 和 超过 到 这
[siː] .
sea **.**
海 .

从波士顿深处一直到市场深处，再到大海。

[sɪns] [ðiːz] [fenz] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [wʌn] [maɪt] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ['diːpiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Since	these	fens	were	drained	one	might	travel	from	Market	Deeping	to	the
自从	这些	沼泽	是	排水	一	可能	旅行	从	市场	深平	到	这

[woʊldz] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] .

Wolds	without	wetting	a	foot	.
沃尔兹	没有	润湿	一个	脚	.

由于这些沼泽地已被排干，人们可以从马基特迪平走到沃尔兹，而无需弄湿一只脚。

“ - - [ðiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['meɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

“	Aw'll	trooble	thee	a	moment	,	maister	,	”	said	the	peasant	.
“	-	-	你	一个	片刻	,	大师	,	”	说	这	农民	.

“先生，恕我冒昧打扰一下。”农夫说道。

“ [ə; eɪ] [stɪlt] - ['wɔːkər] [biːnt] [naʊt] [aɪ] - [ðə; ði] - .

“	A	stilt	-	walker	beant	nowt	i	'	the	woorld	.
“	一个	高跷	-	沃克	蚂蚁	现在	我	-	这	-	.

“世界上没有踩高跷的人。”

- , - [ə; eɪ] [wɝːd] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ] - [ðaɪ] [ɪr] .

Howsome'er	,	aw've	a	worrd	to	speak	i	'	thy	ear	.
-	,	-	一个	词语	到	说话	我	-	你的	耳朵	.

Howsome'er，我有一句话想跟你说。

” ['ɛndɝbi] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

”	Enderby	reined	in	his	horse	,
”	恩德比	勒住	在	他的	马	,

恩德比勒住了他的马，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['evər][kaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	with	a	nod	of	complaisance	(	for	he	was	a	man	ever	kind	to	the	poor	,
和	和	一个	点头	的	顺从	(	为了	他	曾是	一个	男人	曾经	种类	到	这	贫穷的	,

他微微点头表示顺从（因为他一向善待穷人），

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['fɛrd] [ɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

and	patient	with	those	who	fared	ill	in	the	world	)	he	waited	for	the	other	to	speak	.
和	病人	和	那些	WHO	表现	患病的	在	这	世界	)	他	等待	为了	这	其他	到	说话	.

他耐心地对待那些在世上遭遇不幸的人，等待对方开口说话。

“ - [ðə; ði] [greɪt] ['ɛndɝbi] [ʌv; əv] ['ɛndɝbi] , ['meɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

“	Thoo'rt	the	great	Enderby	of	Enderby	,	maister	,	”	said	the	peasant	,
“	-	这	伟大的	恩德比	的	恩德比	,	大师	,	”	说	这	农民	,

“是伟大的恩德比，先生，”农夫说道。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] ;

ducking	his	head	and	then	putting	on	his	cap	;
躲避	他的	头	和	然后	推杆	在	他的	帽	;

他低下头，然后戴上帽子；

“ - [noʊn] [ðiː] [sɪn] [θɑː] [wɑːst] [noʊ] [bɪgə(r)] [nɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] - [aɪ] - [ðə; ði] [fiːld] .

“	aw've	known	thee	sin	tha	wast	no	bigger	nor	a	bit	grass'opper	i	'	the	field	.
“	-	已知	你	罪	tha	浪费	不	大	也不	一个	少量	-	我	-	这	场地	.

“我认识你的时候，你既不大也不像田野里的一点草。”

[wɪlt] [θɑːt] [raɪd] [lɔːŋ] , [sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɝbi] , [ænd; ənd] - [wɔːk] [ə'saɪd] [ðiː] ,

Wilt	tha	ride	long	,	Sir	John	Enderby	,	and	aw'll	walk	aside	thee	,
枯萎	tha	骑	长的	,	先生	约翰	恩德比	,	和	-	走	旁边	你	,

约翰·恩德比爵士，你骑得够远吗？我愿与你并肩而行。

[mɑː] [greɪ] [næg][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sɔːrəl] .

ma	**grey**	**nag**	**with**	**thy**	**sorrel**	**.**
玛	灰色的	唠叨	和	你的	酢浆草	.

我的灰马配上你的酢浆草。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] ['hjuːmərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [legz] .

"	**He**	**glanced**	**down**	**humorously**	**at**	**his**	**own**	**long**	**wooden**	**legs**	**.**
"	他	瞥了一眼	向下	幽默地	在	他的	自己的	长的	木制的	腿	.

他滑稽地低头看了看自己长长的木腿。

['ɛndʒbi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] ,

Enderby	**turned**	**his**	**horse**	**round**	**and**	**proceeded**	**on**	**his**	**way**	**slowly**	**,**
恩德比	转向	他的	马	圆形的	和	继续	在	他的	方式	缓慢地	,

恩德比调转马头，缓缓前行。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrk] .

the	**old**	**man**	**striding**	**along**	**beside**	**him**	**like**	**a**	**stork**	**.**
这	老的	男人	大步走	沿着	旁	他	喜欢	一个	鹳	.

老人像鹳鸟一样大步走在他旁边。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dʌb] [ˌem 'iː] [naɪt] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**dub**	**me**	**Knight**	**?**
“	为什么	做	你	配音	我	骑士	?

“你为什么称我为骑士？”

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**he**	**asked**	**,**	**his**	**eyes**	**searching**	**the**	**face**	**of**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	他	问	,	他的	眼睛	搜索	这	脸	的	这	老的	男人	.

“他问道，目光在老人的脸上逡巡。

“ [waɪ] ['ʃjdnə] [ɔː] [kɔːl] [ðiː] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [ðiː] [naɪt] ?

“	**Why**	**shouldna**	**aw**	**call**	**thee**	**Knight**	**if**	**the**	**King**	**calls**	**thee**	**Knight**	**?**
“	为什么	不应该	啊	称呼	你	骑士	如果	这	国王	呼叫	你	骑士	?

“如果国王称你为骑士，你为何不能称你为骑士呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [sɜːr][dʒɑːn] ,

It	**is**	**the**	**dooty**	**of**	**a**	**common**	**man**	**to**	**call**	**thee**	**Sir**	**John**	**,**
它	是	这	杜蒂	的	一个	常见的	男人	到	称呼	你	先生	约翰	,

称呼你为约翰爵士，是普通人的愚蠢行为。

[ænd; ənd]['tæk][ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] ['seɪɪŋ] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	**tak**	**off**	**his**	**hat**	**at**	**saying**	**o**	**'**	**it**	**.**
和	tak	离开	他的	帽子	在	说	o	-	它	.

听到这话，他脱帽致意。

" [hɪz; ɪz][hæt] [keɪm] [ɔːf] ,

"	**His**	**hat**	**came**	**off**	**,**
"	他的	帽子	来了	离开	,

他的帽子掉了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [ðæt] ['ɛndʒbi] [bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]

and	**he**	**nodded**	**in**	**such**	**an**	**odd**	**way**	**that**	**Enderby**	**burst**	**out**	**into**	**a**	**good**
和	他	点头	在	这样的	一个	奇怪的	方式	那	恩德比	爆裂	出去	进入	一个	好的

['ɑːnɪst] [læf] .

honest	**laugh**	**.**
诚实的	笑	.

他点头的姿势十分怪异，以至于恩德比忍不住开怀大笑起来。

“ [θɑː] - ['lɪt(ə)l][tɑːm] - [ðæt] [went] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [wen] [θɑː][wɜːrt]
“ Dooth tha rememba little Tom Dowsby that went hoonting wi ' thee when tha wert
“ 杜斯 tha - 小的 汤姆 - 那 去 - wi - 你 什么时候 tha 沃特
[nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][eɪdʒ] ?
not yet come to age ?
不是 然而 来 到 年龄 ?

“你还记得小汤姆·道斯比吗？他曾和你一起去打猎，那时你还没成年呢？”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔːkər] .
” continued the stilt - walker .
” 持续 这 高跷 - 沃克 .

“踩高跷的人继续说道。”

“ [duːst] [θɑː] - [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [stɑːpt] [ðə; ði][lɔːrd]
“ Doost tha rememba when , for a jest , thee and me stopped the lord
“ 杜斯特 tha - 什么时候 , 为了 一个 笑话 , 你 和 我 停止 这 主
['bɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

“你还记得吗？你和我曾为了开玩笑而拦住主教大人。”

[θɑː] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] - [frʌm; frəm]
tha own uncle , in the highway at midnight , and took his poorse from
tha 自己的 叔叔 , 在 这 公路 在 午夜 , 和 采取 他的 - 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他自己的叔叔，在午夜的公路上，抢走了他的钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊld] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ?
and the rich gold chain from his neck ?
和 这 富有的 金子 链 从 他的 脖子 ?

还有他脖子上那条昂贵的金项链?

[ænd; ənd] [duːst] [θɑː] - [ðæt] [θɑː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['eɪprən] [tuː] ,
And doost tha rememba that tha would have his apron too ,
和 杜斯特 tha - 那 tha 会 有 他的 围裙 也 ,

而且你还记得你也会有他的围裙吗?

[fɔːr; fər][θɑː] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kept][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [kliːn] , ['wʊdnə] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] ['haiweimən] [kliːn]
for tha said that if it kept a bishop clean , wouldna it keep highwaymen clean
为了 tha 说 那 如果 它 保留 一个 主教 干净的 , 不会 它 保持 强盗 干净的
,
,
,

因为他说过，如果它能让主教保持清白，难道不能让强盗也保持清白吗?

[huːz] [wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ?
whose work was not so clean as a bishop's ?
谁 工作 曾是 不是 所以 干净的 作为 一个 主教的 ?

谁的工作不如主教的工作那么干净利落?

[sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɘbi] , [ɔː] [lʌv] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Sir John Enderby , aw loove thee better than the King ,
先生 约翰 恩德比 , 啊 爱 你 更好的 比 这 国王 ,

约翰·恩德比爵士，我爱你胜过爱国王。

[æn; ən] - [ɔ:] [lʌv] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] [lɔːrd] - - [eɪ] , - [ə; eɪ] ['saʊər] [hɑːrt] [ɪn]

an	'	aw	loove	thee	better	than	my	Lord	Rippin'dale	-	ay	,	theere's	a	sour	heart	in
一个	-	啊	爱	你	更好的	比	我的	主	-	-	哎	,	-	一个	酸的	心	在

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['bɑːdi] !

a	goodly	body	!
一个	很好	身体	!

我爱你胜过爱我的里平戴尔勋爵——哎，好人有颗酸溜溜的心!

" [dʒɑːn] ['ɛndɜ-bi] [reind] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔːkər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

"	John	Enderby	reined	up	his	horse	and	looked	the	stilt	-	walker	in	the	face	.
"	约翰	恩德比	勒住	向上	他的	马	和	看起来	这	高跷	-	沃克	在	这	脸	.

约翰·恩德比勒住马缰，直视着踩高跷的人。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [tɑːm] - ? ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“	Are	you	little	Tom	Dowsby	?	”	exclaimed	he	.
“	是	你	小的	汤姆	-	?	”	惊呼	他	.

“你是小汤姆·道斯比吗？”他惊呼道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæt] [skæmp] ?

“	Are	you	that	scamp	?
“	是	你	那	恶棍	?

“你就是那个小混蛋吗？”

" [hiː; hi] [læft] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	He	laughed	all	at	once	as	though	he	had	not	a	trouble	in	the	world	.
"	他	笑了	全部	在	一次	作为	尽管	他	有	不是	一个	麻烦	在	这	世界	.

他突然哈哈大笑起来，仿佛世上再无烦恼。

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] ?

“	And	do	you	keep	up	your	evil	practices	?
“	和	做	你	保持	向上	你的	邪恶的	实践	?

“你们继续作恶吗？”

[duː] [juː; jʊ] [stɪl] [weɪ'leɪ] ['bɪʃəp] ? ”

Do	you	still	waylay	bishops	?	”
做	你	仍然	路障	主教们	?	”

你们还在伏击主教吗?

“ [ɪf] [ɔː] [kən'fest] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [mæn] , [ɔː] [wʊd] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜːr] [dʒɑːn] ['ɛndɜ-bi] ;

“	If	aw	confessed	to	Heaven	or	man	,	aw	would	confess	to	thee	,	Sir	John	Enderby	;
“	如果	啊	坦白	到	天堂	或者	男人	,	啊	会	承认	到	你	,	先生	约翰	恩德比	;

“如果我向上帝或世人忏悔，我也会向您忏悔，约翰·恩德比爵士；

[bʌt; bət] - [kən'fes] [naʊt] . ”

but	aw'll	confess	nowt	.	”
但	-	承认	现在	.	”

但我们什么都不会承认。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɜːr] [dʒɑːn] ['ɛndɜ-bi] ? ”

“	And	how	know	you	that	I	am	Sir	John	Enderby	?	”
“	和	如何	知道	你	那	我	是	先生	约翰	恩德比	?	”

“你怎么知道我是约翰·恩德比爵士？”

“ ['iːv(ə)n] [ɪn] ['sliːfərd] [taʊn] [ɔː] ['kɛm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Even	in	Sleaford	town	aw	kem	to	know	it	.
“	甚至	在	斯利福德	镇	啊	肯	到	知道	它	.

“即使在斯利福德镇，人们也知道这一点。”

[ɔː] [stʊd] [noʊ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][lɔːrd] - [ðæn; ðən] [ɔː] [stænd]
Aw **stood** **no** **further** **from** **his** **Majesty** **and** **Lord** **Rippin'dale** **than** **aw** **stand**
啊 站立 不 更远 从 他的 威严 和 主 - 比 啊 站立
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

我与陛下和里平戴尔勋爵的距离，并不比我与你的距离更远。

[wen] [ðə; ðɪ] [per] [tɔːkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɔːr] [ɪn] .
when **the** **pair** **talked** **by** **the** **Great** **Boar** **inn** **.**
什么时候 这 一对 谈话 经过 这 伟大的 公猪 客栈 .

两人在大野猪客栈边交谈。

[wer] [duːz] [θɑː] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Where **doos** **tha** **sleep** **to** **-** **night** **?** **”**
在哪里 嘟 tha 睡觉 到 - 夜晚 ? ”

你今晚睡在哪里?

“ [æt; ət] ['spɪlzbi] . ”
“ **At** **Spilsby** **.** **”**
“ 在 斯皮尔斯比 . ”

“在斯皮尔斯比。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sliːps] [æt; ət] [sʌtɜ˞bi] [ɑːn][ðə; ðɪ][woʊldz] .
“ **To** **-** **night** **the** **King** **sleeps** **at** **Sutterby** **on** **the** **Wolds** **.**
“ 到 - 夜晚 这 国王 睡觉 在 萨特比 在 这 沃尔兹 .

“今晚国王在沃尔兹的萨特比过夜。”

- [tɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [θɑː] [duːst] [nɑːt][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
' **Tis** **well** **for** **thee** **tha** **doost** **not** **bide** **wi** **'** **his** **Majesty** **.**
- 的 出色地 为了 你 tha 杜斯特 不是 比德 wi - 他的 威严 .

你不待在陛下身边，对你来说是件好事。

[ðɪər] , - [dʌn] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . ”
Theer **,** **aw've** **done** **thee** **a** **service** **.** **”**
他们的 , - 完毕 你 一个 服务 . ”

“我帮了你一个忙。”

“ [wʌt] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] ? ”
“ **What** **service** **have** **you** **done** **me** **?** **”**
“ 什么 服务 有 你 完毕 我 ? ”

“你为我做了什么？”

“ - [toʊld] [ðiː] [ðæt] [θɑː] [muːst] [sliːp] [baɪ] ['spɪlzbi] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sliːps] [æt; ət] [sʌtɜ˞bi] .
“ **Aw've** **told** **thee** **that** **tha** **moost** **sleep** **by** **Spilsby** **when** **the** **King** **sleeps** **at** **Sutterby** **.**
“ - 讲述 你 那 tha 山顶 睡觉 经过 斯皮尔斯比 什么时候 这 国王 睡觉 在 萨特比 .

“我告诉过你，国王在萨特比睡觉时，你最好在斯皮尔斯比睡觉。”

[fer] - [ðiː] - [wel] , ['meɪstər] .
Fare **-** **thee** **-** **well** **,** **maister** **.**
票价 - 你 - 出色地 , 大师 .

再见了，先生。

” ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp][wʌns] [mɔːr] , [ðə; ðɪ][stɪlt] - ['wɔːkər] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
” **Doffing** **his** **cap** **once** **more** **,** **the** **stilt** **-** **walker** **suddenly** **stopped** **,** **and** **,** **turning**
” 脱下 他的 帽 一次 更多的 , 这 高跷 - 沃克 突然 停止 , 和 , 转弯
[ə'saɪd] ,
aside **,**
旁边 ,

“踩高跷的人再次脱帽致意，突然停了下来，然后转身，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fen] ,

made	his	way	with	an	almost	incredible	swiftness	across	the	fen	,
制成	他的	方式	和	一个	几乎	极好的	速度	穿过	这	分	,

他以惊人的速度穿过沼泽地，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [groʊ'tesk] [straɪdz] .

taking	the	ditches	with	huge	grotesque	strides	.
采取	这	沟渠	和	巨大的	怪诞	步幅	.

迈着巨大而怪异的步伐走过沟渠。

['ɛndɜ-bi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kjʊriəsli] .

Enderby	looked	back	and	watched	him	for	a	moment	curiously	.
恩德比	看起来	后退	和	观看	他	为了	一个	片刻	奇怪的是	.

恩德比回头好奇地看了他一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mænz][wɜ:rdz][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɛndɜ-baɪz] [hed] :

Suddenly	the	man's	words	began	to	repeat	themselves	in	Enderby's	head	:
突然	这	男人的	字	开始	到	重复	他们自己	在	恩德比的	头	:

突然，那人的话语开始在恩德比的脑海中不断回响：

“ [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sli:ps] [æt; ət] [sʌtɜ-bi] [ɑ:n][ðə; ði][woʊldz] .

“	To	-	night	the	King	sleeps	at	Sutterby	on	the	Wolds	.
“	到	-	夜晚	这	国王	睡觉	在	萨特比	在	这	沃尔兹	.

“今晚国王在沃尔兹的萨特比过夜。”

- [tɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [ði:] [θɑ:] [du:st] [nɑ:t][baɪd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

'	Tis	well	for	thee	tha	doost	not	bide	wi	'	his	Majesty	.
-	的	出色地	为了	你	tha	杜斯特	不是	比德	wi	-	他的	威严	.

你不待在陛下身边，对你来说是件好事。

” ['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [veɪg] [aɪ'di:əz][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:rm] .

”	Presently	a	dozen	vague	ideas	began	to	take	form	.
”	目前	一个	打	模糊的	想法	开始	到	拿	形式	.

“目前，十几个模糊的想法开始成形。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [sʌtɜ-bi] .

The	man	had	come	to	warn	him	not	to	join	the	King	at	Sutterby	.
这	男人	有	来	到	警告	他	不是	到	加入	这	国王	在	萨特比	.

那人前来警告他不要去萨特比与国王会合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][plɑ:t] [ə'genst] [tʃɑ:rlz] !

There	was	some	plot	against	Charles	!
那里	曾是	一些	阴谋	反对	查尔斯	!

有人密谋反对查尔斯！

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:lz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [foʊz] ,

These	stiltwalkers	were	tools	in	the	hands	of	the	King's	foes	,
这些	高跷表演者	是	工具	在	这	双手	的	这	国王学院	敌人	,

这些踩高跷的人成了国王敌人的工具。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] ['evri] [deɪ] .

who	were	growing	more	powerful	every	day	.
WHO	是	生长	更多的	强大的	每一个	天	.

他们每天都在变得更加强大。

[hi:; hi] [wʊd] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , [nɑ:t][æt; ət] ['spɪlzbi] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtɜ-bi] .

He	would	sleep	to	-	night	,	not	at	Spilsby	,	but	at	Sutterby	.
他	会	睡觉	到	-	夜晚	,	不是	在	斯皮尔斯比	,	但	在	萨特比	.

他今晚不会睡在斯皮尔斯比，而是睡在萨特比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbʤekt] ; [noʊ][hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

He	was	a	loyal	subject	;	no	harm	that	he	could	prevent	should	come	to
他	曾是	一个	忠诚	主题	;	不	伤害	那	他	可以	防止	应该	来	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他是一位忠诚的臣民；任何他能阻止的伤害都不会降临到国王身上。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtɜbi] [ɑːn][ðə; ði][woʊldz] , [æz; əz][juː; jʊ]['træv(ə)l] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]

Before	you	come	to	Sutterby	on	the	Wolds	,	as	you	travel	north	to	the
前	你	来	到	萨特比	在	这	沃尔兹	,	作为	你	旅行	北	到	这

['fenlənd,'fenlænd] ,

fenland	,
沼泽地	,

在你前往沃尔兹的萨特比之前，当你向北前往沼泽地时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kuːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['paːsiz] ,

there	is	a	combe	through	which	the	highway	passes	,
那里	是	一个	梳子	通过	哪个	这	公路	通过	,

公路穿过一条山谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɑːn][wʌn][saɪd] ['meni] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ,

and	a	stream	which	has	on	one	side	many	rocks	and	boulders	,
和	一个	溪流	哪个	有	在	一	边	许多	岩石	和	巨石	,

一条溪流，一侧有很多岩石和巨石，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hedʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	on	the	other	a	sort	of	hedge	of	trees	and	shrubs	.
和	在	这	其他	一个	种类	的	对冲	的	树木	和	灌木	.

另一边则是一排树木和灌木组成的篱笆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [stɪlt] - ['wɔkɜz] ,

It	was	here	that	the	enemies	of	the	King	,	that	is	,	some	stilt	-	walkers	,
它	曾是	这里	那	这	敌人	的	这	国王	,	那	是	,	一些	高跷	-	步行者	,

国王的敌人，也就是一些踩高跷的人，就在这里

[wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪs'ɑːnərəbl] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz]

with	two	dishonourable	gentlemen	who	had	suffered	from	the	King's
和	二	不光彩的	先生们	WHO	有	遭受	从	这	国王学院

[ə'preʃn] ,

oppressions	,
压迫	,

还有两位曾遭受国王压迫的声名狼藉的绅士，

[pleɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [weɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

placed	themselves	to	way	lay	his	Majesty	.
放置	他们自己	到	方式	躺	他的	威严	.

他们严阵以待，准备掩护陛下。

[lɔːrd] - [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ruːt] [wʌz; wəz] [tɔːrdz]

Lord	Rippingdale	had	published	it	abroad	that	the	King's	route	was	towards
主	-	有	已发布	它	国外	那	这	国王学院	路线	曾是	向

['hɔːrnˌkæsəl] ,

Horncastle	,
霍恩卡斯尔	,

里平代尔勋爵已将国王的路线指向霍恩卡斯尔的消息对外公布。

[bʌt; bət][æt; ət] ['stɪkni] [baɪ][ðə; ði][fenz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] ,

but	at	Stickney	by	the	fens	the	royal	party	separated	,
但	在	斯蒂克尼	经过	这	沼泽	这	皇家	派对	分开	,

但在沼泽地旁的斯蒂克尼，王室成员分散了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['hɔːrn,kæsəl] , [waɪl] [tʃɑːrlz] ,

most	of	the	company	passing	on	to	Horncastle	,	while	Charles	,
最多	的	这	公司	通过	在	到	霍恩卡斯尔	,	尽管	查尔斯	,

公司的大部分股份都转让给了霍恩卡斯尔，而查尔斯，

[lɔːrd] - [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [,kævə'liəs] [prə'siːdid] [ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

Lord	Rippingdale	and	two	other	cavaliers	proceeded	on	a	secret	visit	to	a
主	-	和	二	其他	骑士	继续	在	一个	秘密	访问	到	一个

['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['laʊθ] .

gentleman	at	Louth	.
绅士	在	劳斯	.

里平代尔勋爵和另外两名骑士秘密拜访了卢斯的一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːm] .

It	was	dark	when	the	King	and	his	company	came	to	the	combe	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	国王	和	他的	公司	来了	到	这	梳子	.

国王一行人来到山谷时，天色已黑。

[lɔːrd] - [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [raɪd]

Lord	Rippingdale	suggested	to	his	Majesty	that	one	of	the	gentlemen	should	ride
主	-	建议	到	他的	威严	那	一	的	这	先生们	应该	骑

[ə'hed] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [sər'praɪz] [ɔːr] ['æmbʊʃ] ,

ahead	to	guard	against	surprise	or	ambush	,
前方	到	警卫	反对	惊喜	或者	伏击	,

里平代尔勋爵建议陛下派一名绅士先行骑马，以防遭到突袭或伏击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʃaɪərˌʃər][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [bred][noʊ]['brɪgəndz] ,

but	the	King	laughed	,	and	said	that	his	shire	of	Lincoln	bred	no	brigands	,
但	这	国王	笑了	,	和	说	那	他的	郡	的	林肯	繁殖	不	强盗	,

但国王却笑着说，他的林肯郡从来不出土强盗。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ɑːn] .

and	he	rode	on	.
和	他	骑	在	.

他继续骑马前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

He	was	in	the	coach	with	a	gentleman	beside	him	,	and	Lord
他	曾是	在	这	教练	和	一个	绅士	旁	他	,	和	主

- [roʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Rippingdale	rode	upon	the	right	.
-	骑	之上	这	正确的	.

他与一位绅士同乘一辆马车，里平代尔勋爵则骑在右侧。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]

Almost	as	the	hoofs	of	the	leaders	plunged	into	the	stream	there	came	the
几乎	作为	这	蹄子	的	这	领导人	暴跌	进入	这	溪流	那里	来了	这

['wɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] .

whinny	of	a	horse	from	among	the	boulders	.
嘶鸣	的	一个	马	从	之中	这	巨石	.

就在领头马的蹄子扎入溪流的瞬间，巨石间传来一声马嘶。

[ə'lɑːrmd] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd][lɔːrd] - [klæpt] [hɪz; ɪz]

Alarmed	,	the	coachman	whipped	up	his	team	and	Lord	Rippingdale	clapped	his
惊慌	,	这	马车夫	鞭打	向上	他的	团队	和	主	-	鼓掌	他的

[hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

hand	upon	his	sword	.
手	之上	他的	剑	.

车夫惊慌失措地催马，里平代尔勋爵则把手放在剑柄上。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [men] [spræŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] ,

Even	as	he	did	it	two	men	sprang	out	from	among	the	rocks	,
甚至	作为	他	做过	它	二	男人	弹簧	出去	从	之中	这	岩石	,

就在他这么做的时候，有两个人从岩石缝隙中跳了出来。

[si:zd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [swɔ:md] [raʊnd] , [ɔ:l] [mæskt]

seized	the	horses	'	heads	,	and	a	dozen	others	swarmed	round	,	all	masked
查获	这	马匹	-	头部	,	和	一个	打	其他的	蜂拥而至	圆形的	,	全部	戴面具

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] ,

and	armed	,
和	武装	,

他们抓住马头，十几个蒙面持械的人蜂拥而至。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑ:rti][tu:; tə] [sə'rendər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðer; ðər]

and	calling	upon	the	King's	party	to	surrender	,	and	to	deliver	up	their
和	呼叫	之上	这	国王学院	派对	到	投降	,	和	到	递送	向上	他们的

['væljuəblz] .

valuables	.
贵重物品	.

并呼吁国王一方投降，交出他们的财物。

[wʌn] ['rʌfiən] [meɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:rd] - [hɔ:rs] ,

One	ruffian	made	to	seize	the	bridle	of	Lord	Rippingdale's	horse	,
一	痞子	制成	到	抢占	这	辔	的	主	-	马	,

一个恶棍被派去抓住里平代尔勋爵的马的缰绳，

[bʌt; bət][maɪ][lɔ:(r)dz] [sɔ:rd] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

but	my	lord's	sword	severed	the	fellow's	hand	at	the	wrist	.
但	我的	领主的	剑	切断	这	同伴们	手	在	这	手腕	.

但是我主人的剑砍断了那家伙的手腕。

“ ['vɪlən] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'tæk] ?

“	Villain	,	”	he	shouted	,	“	do	you	know	whom	you	attack	?
“	恶棍	,	”	他	喊叫	,	“	做	你	知道	谁	你	攻击	?

“恶棍！”他喊道，“你知道你在攻击谁吗？”

” [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] ;

”	For	answer	,	shots	rang	out	;
”	为了	回答	,	镜头	响铃	出去	;

“作为回应，枪声响起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm]

and	as	the	King's	gentlemen	gathered	close	to	the	coach	to	defend	him
和	作为	这	国王学院	先生们	聚集	关闭	到	这	教练	到	保卫	他

,

,
,

国王的侍从们聚集在马车旁保护他时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

the	King	himself	opened	the	door	and	stepped	out	.
这	国王	他自己	打开	这	门	和	步	出去	.

国王亲自打开门走了出去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][stɪlt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

As	he	did	so	a	stilt	struck	him	on	the	head	.
作为	他	做过	所以	一个	高跷	击	他	在	这	头	.

他这样做的时候，一根高跷打在了他的头上。

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [lɔːrd] - ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][lɔː(r)dz] [hɔːrs]
Its **owner** **had** **aimed** **it** **at** **Lord** **Rippingdale** **;** **but** **as** **my** **lord's** **horse**
它是 所有者 有 旨在 它 在 主 - ; 但 作为 我的 领主的 马
[plʌndʒd] ,
plunged **,**
暴跌 ,

它的主人原本瞄准的是里平代尔勋爵；但当我勋爵的马猛地冲过来时，

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [kɪŋ] [fer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
it **missed** **him** **,** **and** **struck** **the** **King** **fair** **upon** **the** **crown** **of** **the** **head** **.**
它 错过 他 , 和 击 这 国王 公平的 之上 这 王冠 的 这 头 .

它没击中他，反而击中了国王的头顶。

[hiː; hi] [swei] , [groʊn] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
He **swayed** **,** **groaned** **and** **fell** **back** **into** **the** **open** **door** **of** **the** **coach** **.**
他 摇摆 , 呻吟 和 跌倒 后退 进入 这 打开 门 的 这 教练 .

他摇晃了一下，呻吟了一声，然后跌倒在马车敞开的车门上。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sɔːrd] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]
Lord **Rippingdale** **was** **at** **once** **beside** **him** **,** **sword** **drawn** **,** **and** **fighting**
主 - 曾是 在 一次 旁 他 , 剑 绘制 , 和 斗争
['gæləntli] .
gallantly **.**
英勇地 .

里平代尔勋爵立刻来到他身边，拔剑出鞘，英勇作战。

“ ['skaʊndrəlz] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [jʊr; jər] [kɪŋ] ? ”
“ **Scoundrels** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **will** **you** **kill** **your** **King** **?** **”**
“ 无赖 , ” 他 哭 , “ 将要 你 杀 你的 国王 ? ”

“恶棍们！”他喊道，“你们要弑君吗？”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kæriz] , ” [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts]
“ **We** **will** **have** **the** **money** **which** **the** **King** **carries** **,** **”** **cried** **one** **of** **his** **assailants**
“ 我们 将要 有 这 钱 哪个 这 国王 携带 , ” 哭 一 的 他的 袭击者
.
:
.

“我们要抢走国王身上的钱！”其中一名袭击者喊道。

“ [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [θriː] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][ʌv; əv] [tuː] ['ʃaiəz] [wiː; wi] [wɪl]
“ **The** **price** **of** **three** **knighthoods** **and** **the** **taxes** **of** **two** **shires** **we** **will**
“ 这 价格 的 三 骑士爵位 和 这 税收 的 二 郡 我们 将要
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

“我们将付出三个骑士爵位和两个郡的税收代价。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
” **One** **of** **the** **King's** **gentlemen** **had** **fallen** **,** **and** **another** **was** **wounded** **.**
” 一 的 这 国王学院 先生们 有 倒下 , 和 其他 曾是 受伤 .

“国王的一名侍从倒下了，另一名侍从受了伤。”

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][hɑːrd] [prest] ,
Lord **Rippingdale** **was** **hard** **pressed** **,**
主 - 曾是 难的 按下 ,

里平代尔勋爵处境艰难，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][læst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ðer; ðər]

but	in	what	seemed	the	last	extremity	of	the	King	and	his	party	there
但	在	什么	似乎	这	最后的	末端	的	这	国王	和	他的	派对	那里

[keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] :

came	a	shout	from	the	other	side	of	the	stream	:
来了	一个	喊	从	这	其他	边	的	这	溪流	:

但就在国王和他的随从看似走投无路之际，溪流对岸传来一声喊叫：

“ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

“	God	save	the	King	!
“	上帝	节省	这	国王	!

“上帝保佑国王！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !

For	the	King	!
为了	这	国王	!

为了国王！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !

For	the	King	!
为了	这	国王	!

为了国王！

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] [splæʃt] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

”	A	dozen	horsemen	splashed	their	way	across	the	stream	,
”	一个	打	骑兵	溅起	他们的	方式	穿过	这	溪流	,

十几名骑手溅起水花，趟过了小溪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][swɔːdz][ænd; ənd] ['pistlz] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'seɪlənts] [ænd; ənd]

and	with	swords	and	pistols	drove	through	the	King's	assailants	and
和	和	剑	和	手枪	驾驶	通过	这	国王学院	袭击者	和

[sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .

surrounded	his	coach	.
包围	他的	教练	.

他们挥舞着刀剑和手枪，冲破了国王的袭击者，包围了他的马车。

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ɑːnset] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]

The	ruffians	made	an	attempt	to	rally	and	resist	the	onset	,	but	presently
这	恶棍	制成	一个	试图	到	集会	和	抵抗	这	发病	,	但	目前

[broʊk] [ænd; ənd][ræn] ,

broke	and	ran	,
打破	和	跑	,

暴徒们试图集结抵抗进攻，但很快便溃败逃窜。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [dɪ'fɛndɚz] .

pursued	by	a	half	-	dozen	of	his	Majesty's	defenders	.
追击	经过	一个	一半	-	打	的	他的	陛下的	后卫	.

被国王陛下的六名卫兵追赶。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

Five	of	the	assailants	were	killed	and	several	were	wounded	.
五	的	这	袭击者	是	被杀	和	一些	是	受伤	.

五名袭击者被击毙，多人受伤。

[æz; əz][lɔːrd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔːr] [wʌz; wəz]

As	Lord	Rippingdale	turned	to	Charles	to	raise	him	,	the	coach	-	door	was
作为	主	-	转向	到	查尔斯	到	增加	他	,	这	教练	-	门	曾是

['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

opened	upon	the	other	side	,
打开	之上	这	其他	边	,

当里平代尔勋爵转身扶起查尔斯时，马车另一侧的车门打开了。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] ,
a **light** **was** **thrust** **in** **,**
一个 光 曾是 推力 在 ,

一束光刺了进来，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ][lɔːrd]['rɛkəg,naɪzd][dʒɑːn] ['ɛndʒɚbi] .
and **over** **the** **unconscious** **body** **of** **the** **King** **my** **lord** **recognised** **John** **Enderby** **.**
和 超过 这 无意识 身体 的 这 国王 我的 主 已确认 约翰 恩德比 .

我的大人从昏迷不醒的国王身上认出了约翰·恩德比。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ” — [bɪ'gæn][dʒɑːn] ['ɛndʒɚbi] .
“ **His** **Majesty** **”** **—** **began** **John** **Enderby** **.**
“ 他的 威严 ” — 开始 约翰 恩德比 .

“陛下”——约翰·恩德比开始说道。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [hæf]['oʊpənd] .
“ **His** **Majesty** **is** **better** **,** **”** **replied** **Lord** **Rippingdale** **,** **as** **the** **King's** **eyes** **half** **opened** **.**
“ 他的 威严 是 更好的 , ” 回复 主 - , 作为 这 国王学院 眼睛 一半 打开 .

“陛下好多了，”里平代尔勋爵回答道，国王的眼睛半睁开了。

“ [juː; jʊ] [liːd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ?
“ **You** **lead** **these** **gentlemen** **?**
“ 你 带领 这些 先生们 ?

“你领导这些先生们？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bærəni] , — [sɜːr][dʒɑːn] , ” [maɪ][lɔːrd] ['ædɪd] , [hæf] ['greɪʃəsli] ,
This **should** **bring** **you** **a** **barony** **,** **—** **Sir** **John** **,** **”** **my** **lord** **added** **,** **half** **graciously** **,**
这 应该 带来 你 一个 男爵领 , — 先生 约翰 , ” 我的 主 额外 , 一半 亲切地 ,

“这应该能让你获得男爵爵位，”约翰爵士说道，大人半是客气地补充道。

[hæf] [sə'tɪrɪkli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]['neɪtʃər] [vekst] [hɪm; ɪm] .
half **satirically** **;** **for** **the** **honest** **truth** **of** **this** **man's** **nature** **vexed** **him** **.**
一半 讽刺地 ; 为了 这 诚实的 真相 的 这 男人的 自然 烦恼 他 .

半是讽刺的；因为这个人的真实本性让他感到恼火。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **The** **King** **will** **thank** **you** **.** **”**
“ 这 国王 将要 感谢 你 . ”

“国王会感谢你的。”

“ [dʒɑːn] ['ɛndʒɚbi] ['wɒnts][noʊ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] , [maɪ][lɔːrd] , ” ['ænsər]
“ **John** **Enderby** **wants** **no** **reward** **for** **being** **a** **loyal** **subject** **,** **my** **lord** **,** **”** **answered**
“ 约翰 恩德比 想要 不 报酬 为了 存在 一个 忠诚 主题 , 我的 主 , ” 回答
['ɛndʒɚbi] .
Enderby **.**
恩德比 .

“约翰·恩德比不求任何回报，大人，”恩德比回答道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
Then **with** **another** **glance** **at** **the** **King** **,** **in** **which** **he** **knew** **that** **his** **Majesty**
然后 和 其他 瞥一眼 在 这 国王 , 在 哪个 他 知道 那 他的 威严
[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] ,
was **recovered** **,**
曾是 恢复 ,

然后他又看了一眼国王，从中他知道陛下已经恢复了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [roʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he **took** **off** **his** **hat** **,** **bowed** **,** **and** **,** **mounting** **his** **horse** **,** **rode** **away** **without** **a**
他 采取 离开 他的 帽子 , 鞠躬 , 和 , 安装 他的 马 , 骑 离开 没有 一个
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

他脱下帽子，鞠了一躬，然后翻身上马，一言不发地扬长而去。

[æt; ət] [sʌtɜ·bi] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'si:vd] ['greɪʃəs] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

At	Sutterby	the	gentlemen	received	gracious	thanks	of	the	King	who	had	been
在	萨特比	这	先生们	已收到	亲切	谢谢	的	这	国王	WHO	有	到过

[hɪr] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] .

here	delivered	from	the	first	act	of	violence	made	against	him	in	his	reign	.
这里	发表	从	这	第一的	行为	的	暴力	制成	反对	他	在	他的	在位	.

在萨特比，绅士们受到了国王的亲切感谢，国王在这里免遭了他统治以来第一次遭受的暴力袭击。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] ['ɛndɜ·bi] [hæd; həd] [pleɪd] [lɔ:rd] - [sed] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

Of	the	part	which	Enderby	had	played	Lord	Rippingdale	said	no	more	to	the
的	这	部分	哪个	恩德比	有	玩	主	-	说	不	更多的	到	这

[kɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

King	than	this	:
国王	比	这	:

对于恩德比所扮演的角色，里平代尔勋爵只向国王说了这么一句：

“ [sɜ:r][dʒɑ:n] ['ɛndɜ·bi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [seɪvd] [jʊr; jər]['mædʒəsti:z][laɪf] .

“	Sir	John	Enderby	was	of	these	gentlemen	who	saved	your	Majesty's	life	.
“	先生	约翰	恩德比	曾是	的	这些	先生们	WHO	已保存	你的	陛下的	生活	.

“约翰·恩德比爵士就是这些救了陛下性命的绅士之一。”

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] — ”

Might	it	not	seem	to	your	Majesty	that	—	”
可能	它	不是	似乎	到	你的	威严	那	—	”

陛下，您难道不觉得——”

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kaɪndli] ; [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

“	Was	he	of	them	?	”	interrupted	the	King	kindly	;	then	,	all	at	once	,
“	曾是	他	的	他们	?	”	中断	这	国王	亲切地	;	然后	,	全部	在	一次	,

“他是他们中的一员吗？”国王和蔼地打断道；然后，突然间，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜ:rt]['vænəti][ænd; ənd] ['nærəʊ] [self] - [wɪl] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['petʃələntli] :

out	of	his	hurt	vanity	and	narrow	self	-	will	,	he	added	petulantly	:
出去	的	他的	伤害	虚荣	和	狭窄的	自己	-	将要	,	他	额外	任性地	:

出于受伤的虚荣心和狭隘的自我意志，他任性地补充道：

“ [wen] [hi:; hi] [hæθ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ækəleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] , [ðen] [wɪl] [wi:; wi]

“	When	he	hath	paid	for	the	accolade	of	his	knighthood	,	then	will	we
“	什么时候	他	有	有薪酬的	为了	这	赞誉	的	他的	骑士爵位	,	然后	将要	我们

['welkəm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

welcome	him	to	us	,
欢迎	他	到	我们	,

“等他为获得骑士爵位付出代价之后，我们才会欢迎他加入我们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['bærən][ʌv; əv] ['ɛndɜ·bi] .

and	make	him	Baron	of	Enderby	.
和	制作	他	男爵	的	恩德比	.

封他为恩德比男爵。

” [nekst] [deɪ] [wen] ['ɛndɜ·bi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['ɛndɜ·bi]

”	Next	day	when	Enderby	entered	the	great	iron	gates	of	the	grounds	of	Enderby
”	下一个	天	什么时候	恩德比	进入	这	伟大的	铁	大门	的	这	理由	的	恩德比

[haʊs] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:n] .

House	the	bell	was	ringing	for	noon	.
房子	这	钟	曾是	铃声	为了	中午	.

“第二天，当恩德比走进恩德比庄园的大铁门时，正值中午时分，钟声响起。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

The	house	was	long	and	low	,	with	a	fine	tower	in	the	centre	,
这	房子	曾是	长的	和	低的	,	和	一个	美好的	塔	在	这	中心	,

房子又长又低，中央有一座漂亮的塔楼。

[ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] [ræn] [bæk] , [ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

and	two	wings	ran	back	,	forming	the	court	-	yard	,
和	二	翅膀	跑	后退	,	成型	这	法庭	-	院子	,

两翼向后延伸，形成庭院。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈkloʊzd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsteiblz] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [kəmˈpliːt]

which	would	have	been	entirely	inclosed	had	the	stables	moved	up	to	complete
哪个	会	有	到过	完全	封闭	有	这	马厩	已搬	向上	到	完全的

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

如果马厩搬迁到前面，形成完整的广场，那么广场就会完全被围起来。

[wen] [ˈɛndɜˌbi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [lɔːn] ,

When	Enderby	came	out	into	the	broad	sweep	of	grass	and	lawn	,
什么时候	恩德比	来了	出去	进入	这	广阔	扫	的	草	和	草地	,

当恩德比走到那片广阔的草地上时，

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [baɪ] [kəˈmendəbl] [triːz] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði] [rʊks]

flanked	on	either	side	by	commendable	trees	,	the	sun	shining	brightly	,	the	rooks
侧翼	在	任何一个	边	经过	值得称赞	树木	,	这	太阳	灼灼	明亮地	,	这	车

[ˈflaɪɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,

flying	overhead	,
飞行	开销	,

两侧是枝繁叶茂的大树，阳光灿烂，乌鸦在头顶盘旋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [raɪp] [ˈsʌmər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

and	the	smell	of	ripe	summer	in	the	air	,
和	这	闻	的	成熟	夏天	在	这	空气	,

空气中弥漫着成熟夏日的气息。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	drew	up	his	horse	and	sat	looking	before	him	.
他	画	向上	他的	马	和	卫星	寻找	前	他	.

他勒住马，坐下凝视前方。

“ [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	To	lose	it	!
“	到	失去	它	!

“失去它！”

[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] !

To	lose	it	!
到	失去	它	!

失去它！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fraʊn] [ˈgæðərd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

”	he	said	,	and	a	frown	gathered	upon	his	forehead	.
”	他	说	,	和	一个	皱眉	聚集	之上	他的	前额	.

“他说着，眉头紧锁。”

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔːrweɪ] .

Even	as	he	looked	,	the	figure	of	a	girl	appeared	in	the	great	doorway	.
甚至	作为	他	看起来	,	这	数字	的	一个	女孩	出现	在	这	伟大的	门口	.

就在他注视的瞬间，一个女孩的身影出现在了大门里。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm]

Catching	sight	of	the	horseman	,	she	clapped	her	hands	and	waved	them
捕捉	视线	的	这	骑手	,	她	鼓掌	她	双手	和	挥手	他们

[dɪˈlaɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

她看见骑马的人，高兴地拍手挥手。

[ɛndɜ·baɪz] [feɪs] [klɪrd] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [breɪks] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd]
Enderby's face cleared , as the sun breaks through a mass of clouds and
恩德比的 脸 已清除 , 作为 这 太阳 休息 通过 一个 大量的 的 云 和
['laɪtnz] [ɔːl][ðə; ði]['lændskeɪp] .
lightens all the landscape .
变亮 全部 这 景观 .

恩德比的脸庞变得明亮起来，太阳穿透厚厚的云层，照亮了整个大地。

[ðə; ði] ['slʌmbərəs] [aɪz] [gləud] , [ðə; ði] [skwer] [hed] [keɪm] [ʌp] .
The slumberous eyes glowed , the square head came up .
这 昏昏欲睡的 眼睛 发光 , 这 正方形 头 来了 向上 .

那双昏昏欲睡的眼睛闪闪发光，方方正正的脑袋抬起来了。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
In five minutes he had dismounted at the great stone steps and was
在 五 分钟 他 有 下马 在 这 伟大的 石头 步骤 和 曾是
[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
clasping his daughter in his arms .
紧握 他的 女儿 在 他的 武器 .

五分钟后，他从大石阶上下来，把女儿紧紧地抱在怀里。

“ [fə'lɪsəti] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] !
“ Felicity , my dear daughter !
“ 费利西蒂 , 我的 亲爱的 女儿 !

“费利西蒂，我亲爱的女儿！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
” he said , tenderly and gravely .
” 他 说 , 温柔地 和 严重地 .

“他语气温柔而严肃地说。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['læftər]
She threw back her head with a gaiety which bespoke the bubbling laughter
她 扔 后退 她 头 和 一个 欢乐 哪个 定制 这 冒泡 笑声
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
in her heart ,
在 她 心 ,

她仰头大笑，脸上洋溢着喜悦，那喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

“ [buː] ! [tuː; tə][ðaɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .
“ Booh ! to thy solemn voice .
“ 嘘 ! 到 你的 庄严 嗓音 .

“呸！你那庄严的声音。”

[oʊ] , [ðaʊ] [greɪt] [ber] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ?
Oh , thou great bear , dost thou love me with tears in thine eyes ?
哦 , 你 伟大的 熊 , 朋友 你 爱 我 和 眼泪 在 你的 眼睛 ?

哦，伟大的熊啊，你含着泪爱我吗?

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [wer] ,
” She took his hand and drew him inside the house , where ,
” 她 采取 他的 手 和 画 他 里面 这 房子 , 在哪里 ,

她拉起他的手，把他拽进屋里，在那里，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] .
laying aside his hat and gloves and sword , they passed into the great library .
躺下 旁边 他的 帽子 和 手套 和 剑 , 他们 通过了 进入 这 伟大的 图书馆 .

他放下帽子、手套和剑，他们走进了大图书馆。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðaʊ] [hæst]['vɪzɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Come**	,	**now**	,	**tell**	**me**	**all**	**the**	**places**	**thou**	**hast**	**visited**	,	”	**she**	**said**	,
“	来	,	现在	,	告诉	我	全部	这	地方	你	哈斯特	到访	,	”	她	说	,

“来吧，告诉我你都去过哪些地方，”她说。

[ˈpəːtʃɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

perching	**herself**	**on**	**his**	**arm**	-	**chair**	.
栖息	她自己	在	他的	手臂	-	椅子	.

她坐在他的扶手椅上。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːf][wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

He	**told**	**her**	,	**and**	**she**	**counted**	**them**	**off**	**one**	**by**	**one**	**upon**	**her**	**fingers**	.
他	讲述	她	,	和	她	计数	他们	离开	一	经过	一	之上	她	手指	.

他告诉了她，她便用手指一个一个地数了出来。

“ [ðæt] [ɪz] ['naɪnti] [maɪlz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] .

“	**That**	**is**	**ninety**	**miles**	**of**	**travel**	**thou**	**hast**	**had**	.
“	那	是	九十	英里	的	旅行	你	哈斯特	有	.

“你已经走了九十英里。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ? ”

What	**is**	**the**	**most**	**pleasing**	**thing**	**thou**	**hast**	**seen**	**?**	**”**
什么	是	这	最多	令人愉悦	事物	你	哈斯特	已见	?	”

你见过的最令人愉悦的事物是什么?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - [baɪ][ðə; ði][fen] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [pər'plekst] [pɔːz] .

“	**It**	**was**	**in**	**Stickford**	**by**	**the**	**fen**	,	”	**he**	**answered**	,	**after**	**a**	**perplexed**	**pause**	.
“	它	曾是	在	-	经过	这	分	,	”	他	回答	,	后	一个	困惑	暂停	.

“那是在斯蒂克福德的沼泽地，”他困惑地停顿了一下后回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	**There**	**was**	**an**	**old**	**man**	**upon**	**the**	**roadside**	**with**	**his**	**head**	**bowed**	**in**	**his**
“	那里	曾是	一个	老的	男人	之上	这	路边	和	他的	头	鞠躬	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“路边坐着一位老人，他双手抱头，低垂着头。”

[sʌm; səm] [lædz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn]

Some	**lads**	**were**	**making**	**sport**	**of**	**him**	,	**for**	**he**	**seemed**	**so**	**woe**	-	**begone**
一些	小伙子们	是	制作	运动	的	他	,	为了	他	似乎	所以	悲哀	-	走开

[ænd; ənd][oʊld] .

and	**old**	.
和	老的	.

有些小伙子取笑他，因为他看起来很凄惨，很老。

[tuː] [ˌkævə'liəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [baɪ] .

Two	**cavaliers**	**of**	**the**	**King**	**came**	**by**	.
二	骑士	的	这	国王	来了	经过	.

国王的两名骑士路过。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] [lædz] [ə'weɪ] , [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

One	**of**	**them**	**stopped**	**and**	**drove**	**the**	**lads**	**away**	,	**then**	**going**	**to**	**the**	**old**
一	的	他们	停止	和	驾驶	这	小伙子们	离开	,	然后	去	到	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

其中一人停下车，把那几个小伙子赶走，然后走到老人身边。

[hiː; hi] [sed] : - [frend] , [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] ?

he	**said**	**:**	**'**	**Friend**	**,**	**what**	**is**	**thy**	**trouble**	**?**
他	说	:	-	朋友	,	什么	是	你的	麻烦	?

他说：“朋友，你有什么难处？”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] : - - [ə'fiəd] , [sɜːr] . -
' The old man raised his melancholy face and answered : ' Aw'm afeared , sir . '
- 这 老的 男人 提高 他的 忧郁 脸 和 回答 : - - 恐惧 , 先生 . -

老人抬起忧郁的脸，回答说："我害怕，先生。"

- [wʌt] [fɪr] [juː; jʊ] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
' What fear you ? ' inquired the young gentleman .
- 什么 害怕 你 ? - 询问 这 年轻的 绅士 .

"你害怕什么？"这位年轻绅士问道。

- [aɪ] [fɪr] [mɑː][waɪf] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' I fear ma wife , sir , ' replied the old man .
- 我 害怕 玛 妻子 , 先生 , - 回复 这 老的 男人 .

"先生，我怕我的妻子。"老人回答道。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkævə'lɪr] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [gə'fɔːd] ['merəli] .
At that the other cavalier sat back in his saddle and guffawed merrily .
在 那 这 其他 骑士 卫星 后退 在 他的 鞍 和 哈哈大笑 兴高采烈地 .

这时，另一个骑士靠在马鞍上，哈哈大笑起来。

- [wel] , [dɪk] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
' Well , Dick , ' said he to his friend , ' that is the worst fear in this world .
- 出色地 , 迪克 , - 说 他 到 他的 朋友 , - 那 是 这 最差 害怕 在 这 世界 .

"迪克，"他对朋友说，"那是世界上最可怕的事情。"

[ɑː] , [dɪk] , [ðaʊ] [hæst] [nɛə] [bɪn] ['mærid] ! -
Ah , Dick , thou hast ne'er been married ! '
啊 , 迪克 , 你 哈斯特 从未 到过 已婚 ! -

啊，迪克，你还没结过婚呢！

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [jʊr; jər][waɪf] ? - [æskt] [dɪk] .
' Why do you fear your wife ? ' asked Dick .
- 为什么 做 你 害怕 你的 妻子 ? - 问 迪克 .

"你为什么害怕你的妻子？"迪克问道。

- - [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][mɑː] [hɔːrs] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [twelv] [skeɪn] [oʊ] - [wʊl] .
' Aw've been robbed of ma horse and saddle and twelve skeins o ' wool .
- - 到过 被抢劫 的 玛 马 和 鞍 和 十二 线团 o - 羊毛 .

我的马、马鞍和十二团毛线都被偷了。

- [lɔːst] , - ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [mɑː] [hed] [ˌnevər'mɔːr] .
Aw'm lost , aw'm ruined and shall raise ma head nevermore .
- 丢失的 , - 毁坏 和 将 增加 玛 头 永不再 .

我迷失了，我完了，我再也抬不起头来了。

[tuː; tə][mɑː][waɪf] [ɔː] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [rɪ'tɜːrn] . -
To ma wife aw shall ne'er return . '
到 玛 妻子 啊 将 从未 返回 . -

我的妻子将永远不再回来。

- [tʌt] [tʌt] , [mæn] , - [sed] [dɪk] , - [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] .
' Tut tut , man , ' said Dick , ' get back to your wife .
- 图坦卡蒙 教程 , 男人 , - 说 迪克 , - 得到 后退 到 你的 妻子 .

"啧啧，伙计，"迪克说，"回去陪你老婆吧。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ; [juː; jʊ] [ruːl] [ðə; ði] [ruːst] .
You are master of your own house ; you rule the roost .
你 是 掌握 的 你的 自己的 房子 ; 你 规则 这 栖息地 .

你是自己家的主人；你主宰着一切。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][waɪf] ?
What is a wife ?
什么 是 一个 妻子 ?

妻子是什么？

[ə; eɪ] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
A **wife's** **a** **woman** **.**
一个 妻子的 一个 女士 .

妻子也是女人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] .
You **are** **a** **man** **.**
你 是 一个 男人 .

你是男人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdər] .
You **are** **bigger** **and** **stronger** **,** **your** **bones** **are** **harder** **.**
你 是 大 和 更强 , 你的 骨头 是 更难 .

你变得更高大、更强壮，骨骼也更坚硬了。

[get] [hoʊm] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['bætər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] :
Get **home** **and** **wear** **a** **furious** **face** **and** **batter** **in** **the** **door** **and** **say** **:**
得到 家 和 穿 一个 狂怒 脸 和 连击 在 这 门 和 说 :

回到家，摆出一副怒气冲冲的样子，猛地撞开门，说道：

“ [wʌt] , [hoʊ] , [ðaʊ] ['hʌzi] !
“ **What** **,** **ho** **,** **thou** **huzzy** **!**
“ 什么 , 何 , 你 模糊 !

“什么，嚯，你这毛茸茸的家伙！

” [waɪ] , [mæn] , [fɪr] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bʊzəm] ?
” **Why** **,** **man** **,** **fear** **you** **the** **wife** **of** **your** **bosom** **?**
” 为什么 , 男人 , 害怕 你 这 妻子 的 你的 怀 ?

“你这男人，为何惧怕你怀中的妻子呢？”

- [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
' **The** **old** **man** **raised** **his** **head** **and** **said** **:**
- 这 老的 男人 提高 他的 头 和 说 :

老人抬起头说：

- [θɑː] [duːst] [nɑːt] [noʊ] [mɑː] [waɪf] [ɔːr] [θɑː] [wʊdst] [nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
' **Tha** **doost** **not** **know** **ma** **wife** **or** **tha** **wouldst** **not** **speak** **like** **that** **.**
- tha 杜斯特 不是 知道 玛 妻子 或者 tha 会 不是 说话 喜欢 那 .

你肯定不认识我老婆，否则你不会那样说话。

- [æt; ət] [ðæt] [dɪk] [læft] [ænd; ənd] [sed] : - ['feloʊ] , [aɪ] [duː] ['pɪti] [ðiː] ;
' **At** **that** **Dick** **laughed** **and** **said** **:** **'** **Fellow** **,** **I** **do** **pity** **thee** **;**
- 在 那 迪克 笑了 和 说 : - 同伴 , 我 做 遗憾 你 ;

迪克听后大笑起来，说道：“伙计，我真可怜你；

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,
' **and** **taking** **the** **old** **man** **by** **the** **shoulders** **,**
- 和 采取 这 老的 男人 经过 这 肩膀 ,

“然后抓住老人的肩膀，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fer] .
he **lifted** **him** **on** **his** **own** **horse** **and** **took** **him** **to** **the** **village** **fair** **.**
他 抬起 他 在 他的 自己的 马 和 采取 他 到 这 村庄 公平的 .

他把他抱上自己的马，带他去了村里的集市。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [twelv] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
There **he** **bought** **him** **twelve** **skeins** **of** **wool** **and** **sent** **him** **on** **his** **way**
那里 他 买 他 十二 线团 的 羊毛 和 发送 他 在 他的 方式
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing **,**
欢欣鼓舞 ,

他在那里给他买了十二团毛线，让他高兴地踏上了旅程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɜːrθ] [faɪv] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	horse	worth	five	times	his	own	.
和	一个	马	值得	五	时代	他的	自己的	.

他拥有一匹价值是他自己马匹五倍的马。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]

"	With	her	chin	in	her	hands	the	girl	had	listened	intently	to	the	story
"	和	她	下巴	在	她	双手	这	女孩	有	听着	专注地	到	这	故事

.

:

.

"女孩双手托着下巴，认真地听着故事。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

When	it	was	finished	she	said	:	"	What	didst	thou	say	was	the
什么时候	它	曾是	完成的	她	说	:	"	什么	迪斯特	你	说	曾是	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ? "

gentleman's	name	?	"
绅士的	姓名	?	"

结束后，她问道："你刚才说那位先生叫什么名字？"

" [hɪz; ɪz] [frend] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dɪk] .

"	His	friend	called	him	Dick	.
"	他的	朋友	称为	他	迪克	.

他的朋友叫他迪克。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] , [wʌn][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , [ʌv; əv] ['lestər] ,

He	is	a	poor	knight	,	one	Sir	Richard	Mowbray	,	of	Leicester	,
他	是	一个	贫穷的	骑士	,	一	先生	理查德	莫布雷	,	的	莱斯特	,

他是一位贫穷的骑士，名叫理查德·莫布雷爵士，来自莱斯特。

[kɔːld] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ['hæpi] [dɪk] ['moʊbreɪ] ,

called	at	Court	and	elsewhere	Happy	Dick	Mowbray	,
称为	在	法庭	和	别处	快乐的	迪克	莫布雷	,

在法庭和其他地方被称为快乐的迪克·莫布雷

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd]['breɪvər] [hɑːrt] ['nevər] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['juːnɪfɔːrm] . "

for	they	do	say	a	happier	and	braver	heart	never	wore	the	King's	uniform	.	"
为了	他们	做	说	一个	更快乐	和	更勇敢	心	绝不	穿着	这	国王学院	制服	.	"

人们常说，没有一颗比国王更快乐、更勇敢的心穿过国王的制服。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] .

"	Indeed	I	should	like	to	know	that	Sir	Richard	Mowbray	.
"	的确	我	应该	喜欢	到	知道	那	先生	理查德	莫布雷	.

"我确实很想知道理查德·莫布雷爵士的情况。"

[ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ɪn][ðaɪ] ['æbsəns] ? "

And	,	tell	me	now	,	who	is	the	greatest	person	thou	hast	seen	in	thy	absence	?	"
和	,	告诉	我	现在	,	WHO	是	这	最	人	你	哈斯特	已见	在	你的	缺席	?	"

那么，现在告诉我，在你不在的这段时间里，你见过的最伟大的人是谁？

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] — [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] . "

"	I	saw	the	King	—	at	Boston	town	.	"
"	我	锯	这	国王	—	在	波士顿	镇	.	"

"我在波士顿城见到了国王。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	King	!
"	这	国王	!

"国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The **King** **!**
这 国王 !

国王!

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtnd] , [hɜːr; hər][hændz] [klæpt] ['merəli] .
" **Her** **eyes** **lightened** **,** **her** **hands** **clapped** **merrily** **.**
" 她 眼睛 轻度 , 她 双手 鼓掌 兴高采烈地 .

"她的眼睛亮了起来，双手欢快地拍了起来。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
" **What** **did** **he** **say** **to** **thee** **?**
" 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

[naʊ] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dɑːrk] [laɪt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ə'gen] .
Now **,** **now** **,** **there** **is** **that** **dark** **light** **in** **thine** **eyes** **again** **.**
现在 , 现在 , 那里 是 那 黑暗的 光 在 你的 眼睛 再次 .

现在，现在，你眼中又有了那抹阴暗的光芒。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
I **will** **not** **have** **it** **so** **!**
我 将要 不是 有 它 所以 !

我绝不允许这样的事发生!

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌmz] [ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm]
" **With** **her** **thumbs** **she** **daintily** **drew** **down** **the** **eyelids** **and** **opened** **them**
" 和 她 拇指 她 轻柔地 画 向下 这 眼睑 和 打开 他们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她用拇指轻轻拉下眼睑，又睁开了眼睛。

" [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .
" **There** **,** **that's** **better** **.**
" 那里 , 那就是 更好的 .

"这样好多了。"

[naʊ] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ? "
Now **what** **did** **the** **King** **say** **to** **thee** **?** **"**
现在 什么 做过 这 国王 说 到 你 ? "

国王对你说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndʒˌbi] , [ʌv; əv] ['ɛndʒˌbi] . "
" **He** **said** **to** **me** **that** **I** **should** **be** **Sir** **John** **Enderby** **,** **of** **Enderby** **.** **"**
" 他 说 到 我 那 我 应该 是 先生 约翰 恩德比 , 的 恩德比 . "

"他对我说，我应该成为恩德比的约翰·恩德比爵士。"

" [ə; eɪ] [naɪt] !
" **A** **knight** **!**
" 一个 骑士 !

"一位骑士! "

[ə; eɪ] [naɪt] !
A **knight** **!**
一个 骑士 !

一位骑士!

[hiː; hi] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [naɪt] ?
He **made** **thee** **a** **knight** **?**
他 制成 你 一个 骑士 ?

他封你为骑士?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['geɪli] .
" she asked gaily .
" 她 问 兴高采烈地 .

她兴高采烈地问道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
She slipped from his knee and courtesied before him , then seeing the
她 滑倒了 从 他的 膝盖 和 礼貌 前 他 , 然后 看到 这
['hevinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
heaviness of his look ,
沉重 的 他的 看 ,

她从他膝上滑下，向他行了个屈膝礼，然后看到他神情沉重，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [buː] , [sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɜ·bi] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ?
she added : " Booh , Sir John Enderby , why dost thou look so grave ?
她 额外 : " 嘘 , 先生 约翰 恩德比 , 为什么 朋友 你 看 所以 严重 ?

她补充道："呸，约翰·恩德比爵士，你为什么看起来这么严肃？"

[ɪz] ['naɪthʊd] [soʊ][bɪg][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [groʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is knighthood so big a burden thou dost groan under it ? "
是 骑士爵位 所以 大的 一个 负担 你 朋友 呻吟 在下面 它 ? "

骑士精神真的如此沉重，以至于你都难以承受吗?

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [læs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Come here , my lass , " he said gently .
" 来 这里 , 我的 小姐 , " 他 说 轻轻地 .

"过来，姑娘，"他温柔地说。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [grəuz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] .
" Thou art young , but day by day thy wisdom grows , and I can trust thee .
" 你 艺术 年轻的 , 但 天 经过 天 你的 智慧 生长 , 和 我 能 相信 你 .

"你虽然年轻，但你的智慧与日俱增，我可以信任你。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps][ðə; ði]['perəl] [ðɪs] ['naɪthʊd] [brɪŋz]
It is better thou shouldst know from my own lips the peril this knighthood brings
它 是 更好的 你 应该 知道 从 我的 自己的 嘴唇 这 危险 这 骑士爵位 带来
,
,
,

你最好亲耳听我讲述骑士身份所带来的危险。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl][ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi] [ˌʌnprɪ'perd] .
than that trouble should suddenly fall and thou be unprepared .
比 那 麻烦 应该 突然 落下 和 你 是 毫无准备 .

免得祸患突然降临，而你毫无准备。

" ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]
" Drawing her closely to him he told her the story of his meeting
" 绘画 她 密切 到 他 他 讲述 她 这 故事 的 他的 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ;
with the King ;
和 这 国王 ;

他把她拉到身边，给她讲述了他与国王会面的故事；

[ʌv; əv] [lɔːrd] - ;
of Lord Rippingdale ;
的 主 - ;

里平代尔勋爵的；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [θret] [tu:; tə] ['levi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv]

of	the	King's	threat	to	levy	upon	his	estates	and	to	issue	a	writ	of
的	这	国王学院	威胁	到	征收	之上	他的	庄园	和	到	问题	一个	写	的

['aʊtˌlɔ:ri] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

outlawry	against	him	.
放逐	反对	他	.

国王威胁要没收他的财产，并向他发出驱逐令。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl] ['trembld] , [ænd; ənd] ['ɛndɚbi] [felt][hɜ:r; hər][hændz][groʊ] [koʊld][ɪn]

For	a	moment	the	girl	trembled	,	and	Enderby	felt	her	hands	grow	cold	in
为了	一个	片刻	这	女孩	颤抖	,	和	恩德比	毛毡	她	双手	生长	寒冷的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

女孩颤抖了一下，恩德比感到她的手在他手中变得冰冷。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn'telɪdʒəns]

for	she	had	a	quick	and	sensitive	nature	and	passionate	intelligence
为了	她	有	一个	快的	和	敏感的	自然	和	热情的	智力

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	imagination	.
和	想像力	.

因为她天性敏捷敏感，充满热情，才智过人，想象力丰富。

“ ['fɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['pæntɪŋli:] , [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ði:] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] ,

“	Father	,	”	she	cried	pantingly	,	indignantly	,	“	the	King	would	make	thee	an	outlaw	,
“	父亲	,	”	她	哭	气喘吁吁	,	愤慨地	,	“	这	国王	会	制作	你	一个	取缔	,

“父亲，”她气喘吁吁、义愤填膺地喊道，“国王要将你列为亡命之徒！”

[wʊd] [si:z] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [ɛ'steɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

would	seize	upon	thy	estates	,	because	thou	wouldst	not	pay	the	price	of	a
会	抢占	之上	你的	庄园	,	因为	你	会	不是	支付	这	价格	的	一个

['pɔ:ltri] ['naɪthʊd] !

paltry	knighthood	!
微不足道	骑士爵位	!

他们会夺取你的财产，因为你不愿支付区区骑士爵位的代价！

” ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

”	Suddenly	her	face	flushed	,	the	blood	came	back	with	a	rush	,	and	she
”	突然	她	脸	酡	,	这	血	来了	后退	和	一个	匆忙	,	和	她

[stʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .

stood	upon	her	feet	.
站立	之上	她	脚	.

“突然，她脸涨得通红，血液涌上心头，她站了起来。”

“ [aɪ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [peɪ] [wʌn]

“	I	would	follow	thee	to	the	world's	end	rather	than	that	thou	shouldst	pay	one
“	我	会	跟随	你	到	这	世界的	结尾	相当	比	那	你	应该	支付	一

['peni] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:nər] .

penny	for	that	honour	.
一分钱	为了	那	荣誉	.

“我宁愿跟随你到天涯海角，也不愿你为这份荣誉付出一分钱。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔ:fərd] [ði:] ['naɪthʊd] ?

The	King	offered	thee	knighthood	?
这	国王	提供	你	骑士爵位	?

国王授予你骑士爵位？

[waɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [æn; ən] ['ɛndɚbi] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst]
Why , two hundred years before the King was born , an Enderby was promised
为什么 , 二 百 年 前 这 国王 曾是 出生 , 一个 恩德比 曾是 承诺
[æn; ən] ['ɜːrldəm] .
an earldom .
一个 伯爵 .

为什么呢？在国王出生两百年前，恩德比家族曾被许诺授予伯爵爵位。

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [naʊ] ?
Why shouldst thou take a knighthood now ?
为什么 应该 你 拿 一个 骑士爵位 现在 ?

你为何现在要接受爵位?

[ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] , [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] .
Thou didst right , thou didst right .
你 迪斯特 正确的 , 你 迪斯特 正确的 .

你做得对，你做得对。

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ɪn] ['iːgər] ['emfəsɪs] .
" Her fingers clasped in eager emphasis .
" 她 手指 紧握 在 渴望的 强调 .

她双手紧握，语气急切而强调。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Dost thou not see , my child , " said he ,
" 多斯特 你 不是 看 , 我的 孩子 , " 说 他 ,

"孩子，你难道看不见吗？"他说道。

" [ðæt] ['eni] ['aʊər][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [meɪ] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]
" that any hour the King's troops may surround our house and take me
" 那 任何 小时 这 国王学院 军队 可能 环绕 我们的 房子 和 拿 我
['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['seprət] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
prisoner and separate thee from me ?
囚犯 和 分离 你 从 我 ?

"国王的军队随时可能包围我们的房子，把我抓起来，把你从我身边带走？"

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
I see but one thing to do ;
我 看 但 一 事物 到 做 ;

我只看到一件事要做;

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ænt] ,
even to take thee at once from here and place thee with thy aunt ,
甚至 到 拿 你 在 一次 从 这里 和 地方 你 和 你的 阿姨 ,

甚至可以立刻把你从这里带走，送到你姑妈家去。

['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] , [ɪn] ['ʃrozbəri] . "
Mistress Falkingham , in Shrewsbury . "
情妇 福尔金厄姆 , 在 什鲁斯伯里 . "

福尔金厄姆夫人，住在什鲁斯伯里。

" ['fɑːðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][pʊt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .
" Father , " the girl said , " thou shalt not put me away from thee .
" 父亲 , " 这 女孩 说 , " 你 应 不是 放 我 离开 从 你 .

"父亲，"女孩说，"你不可把我从你身边赶走。"

[let] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [sə'raʊnd] ['ɛndɚbi] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][maɪ][lɔːrd]
Let the King's men surround Enderby House and the soldiers and my Lord
让 这 国王学院 男人 环绕 恩德比 房子 和 这 士兵 和 我的 主
- ['levi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] .
Rippingdale levy upon the estates of Enderby .
- 征收 之上 这 庄园 的 恩德比 .

让国王的士兵包围恩德比庄园，让士兵和里平代尔勋爵征用恩德比的地产。

['niːðər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][nɔːr][maɪ][lɔːrd] - [der] [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd]
Neither his Majesty nor my Lord Rippingdale dare put a finger upon me — I would
两者都不 他的 威严 也不 我的 主 - 敢 放 一个 手指 之上 我 — 我 会
[ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] .
tear their eyes out .
撕 他们的 眼睛 出去 .

无论是国王陛下还是里平代尔勋爵，都不敢碰我一根手指头——否则我会挖出他们的眼睛。

" ['ɛndʒbi] [smaɪld] [hæf] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Enderby smiled half sadly at her ,
" 恩德比 微笑 一半 令人遗憾的是 在 她 ,

恩德比带着一丝悲伤的微笑看着她，

[ænd; ənd] ['ænsər] " [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [fɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
and answered " The fear of a woman is one of the worst fears in this world
和 回答 " 这 害怕 的 一个 女士 是 一 的 这 最差 恐惧 在 这 世界
.
:
.

并回答说："对女人的恐惧是这个世界上最可怕的恐惧之一。"

[buː] !
Booh !
嘘 !

嘘！

" [soʊ] ['luːdɪkrəsli] [dɪd][hiː; hi] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
" So ludicrously did he imitate her own manner of a few moments before that
" 所以 荒谬地 做过 他 模拟 她 自己的 方式 的 一个 很少 时刻 前 那
['hjuːmər] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
humour drove away the flush of anger from her face ,
幽默 驾驶 离开 这 冲洗 的 愤怒 从 她 脸 ,

"他滑稽地模仿了她刚才的举止，这种幽默感驱散了她脸上的怒气。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] - [ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :
and she sat upon his chair - arm and said :
和 她 卫星 之上 他的 椅子 - 手臂 和 说 :

她坐在他的椅子扶手上，说道：

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] ;
" But we will not part ;
" 但 我们 将要 不是 部分 ;

但我们不会分开；

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːrd] - [duː][ðer; ðər][wɜːrst] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
we will stand here till the King and Lord Rippingdale do their worst — is it
我们 将要 站立 这里 直到 这 国王 和 主 - 做 他们的 最差 — 是 它
[nɑːt][soʊ] ,
not so ,
不是 所以 ,

我们将坚守此地，直到国王和里平代尔勋爵使出他们最卑劣的手段——难道不是吗？

['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

父亲？

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] [kə'resɪŋli] .
" He patted her head caressingly .
" 他 轻拍 她 头 温柔地抚摸 .

他轻轻拍了拍她的头。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [raɪt] , [maɪ] [læs] ; [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['ɛndʒbi] .

“	Thou	sayest	right	,	my	lass	;	we	will	remain	at	Enderby	.
”	你	萨耶斯特	正确的	,	我的	小姐	;	我们	将要	保持	在	恩德比	.

“你说得对，姑娘；我们将留在恩德比。”

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['brʌðər] ['gærət] ? ”

Where	is	thy	brother	Garrett	?	”
在哪里	是	你的	兄弟	加勒特	?	”

你哥哥加勒特在哪里?

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪdn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['meɪbəlˌθɔːrp] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi]

“	He	has	ridden	over	to	Mablethorpe	,	but	will	return	within	the	hour	,	”	she
“	他	有	骑	超过	到	马布尔索普	,	但	将要	返回	之内	这	小时	,	”	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“他已经骑马去了梅布尔索普，但会在一小时内回来，”她回答说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

At	that	moment	there	was	a	sound	of	hoofs	in	the	court	-	yard	.
在	那	片刻	那里	曾是	一个	声音	的	蹄子	在	这	法庭	-	院子	.

这时，院子里传来马蹄声。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz]

Running	to	a	rear	window	of	the	library	Mistress	Felicity	clapped	her	hands
跑步	到	一个	后部	窗户	的	这	图书馆	情妇	费利西蒂	鼓掌	她	双手

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

费利西蒂夫人跑到图书馆后窗边，拍着手说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] — ['gærət] .

“	It	is	he	—	Garrett	.
“	它	是	他	—	加勒特	.

“是他——加勒特。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] .

”	Ten	minutes	afterwards	the	young	man	entered	.
”	十	分钟	然后	这	年轻的	男人	进入	.

十分钟后，年轻人走了进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌsev(ə)n'tiːn] .

He	was	about	two	years	older	than	his	sister	;	that	is	,	seventeen	.
他	曾是	关于	二	年	老	比	他的	姐姐	;	那	是	,	十七	.

他比他妹妹大两岁左右，也就是十七岁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [draɪ] [feɪs] ,

He	was	very	tall	for	his	age	,	with	dark	hair	and	a	pale	dry	face	,
他	曾是	非常	高的	为了	他的	年龄	,	和	黑暗的	头发	和	一个	苍白	干燥	脸	,

他个子很高，远超同龄人，头发乌黑，脸色苍白干燥。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] .

and	of	distinguished	bearing	.
和	的	杰出的	轴承	.

且举止优雅。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [bredθ] [ɔːr]

Unlike	his	father	,	he	was	slim	and	gracefully	built	,	with	no	breadth	or
与此不同	他的	父亲	,	他	曾是	苗条的	和	优雅地	建造	,	和	不	宽度	或者

['paʊər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

power	to	his	shoulders	,
力量	到	他的	肩膀	,

与他父亲不同，他身材修长匀称，肩膀并不宽阔有力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æθ'letɪk] ['sʌplnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] ['ɔ:lmoʊst] ['wʊmən,laɪk] .

but	with	an	athletic	suppleness	and	a	refinement	almost	womanlike	.
但	和	一个	运动	柔韧性	和	一个	精炼	几乎	姝	.

但同时又兼具运动般的柔韧性和近乎女性般的优雅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [self] - [wɪld] , ['sʌmwʌt] ['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

He	was	tenacious	,	overbearing	,	self	-	willed	,	somewhat	silent	and	also
他	曾是	顽强	,	霸道	,	自己	-	意志	,	有些	沉默的	和	还

['sʌmwʌt] [bæd] - ['tempərd] .

somewhat	bad	-	tempered	.
有些	坏的	-	淬火	.

他性格坚韧、专横跋扈、固执己见，有点沉默寡言，而且脾气有点暴躁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .

There	was	excitement	in	his	eye	as	he	entered	.
那里	曾是	激动	在	他的	眼睛	作为	他	进入	.

他进来时，眼中闪过一丝兴奋。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['gɪvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] ,

He	came	straight	to	his	father	,	giving	only	a	nod	to	Mistress	Felicity	,
他	来了	直的	到	他的	父亲	,	给予	仅有的	一个	点头	到	情妇	费利西蒂	,

他径直走到父亲面前，只向费利西蒂夫人点了点头。

[hu:] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [wei] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	twisted	her	head	in	a	demure	little	way	,	as	though	in	mockery	of	his
WHO	扭曲	她	头	在	一个	端庄	小的	方式	,	作为	尽管	在	嘲讽	的	他的

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mænər] .

important	manner	.
重要的	方式	.

她扭过头，略显羞涩，仿佛在嘲弄他那高高在上的姿态。

“ [bu:] ! — [maɪ][lɔ:rd] [du:k] !

“	Booh	!	—	my	lord	duke	!
“	嘘	!	—	我的	主	公爵	!

“嘘！——我的公爵大人！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

”	she	said	almost	under	her	breath	.
”	她	说	几乎	在下面	她	气息	.

她几乎是低声说道。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['ɛndʒbi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Well	,	my	son	,	”	said	Enderby	,	giving	him	his	hand	,
“	出色地	,	我的	儿子	,	”	说	恩德比	,	给予	他	他的	手	,

“好吧，我的孩子，”恩德比说着，向他伸出了手。

“ [jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [nʌn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] .

“	your	face	has	none	so	cheerful	a	look	.
“	你的	脸	有	没有任何	所以	快乐	一个	看	.

“你脸上没有一丝笑容。”

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['welkəm] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ? ”

Hast	thou	no	welcome	for	thy	father	?	”
哈斯特	你	不	欢迎	为了	你的	父亲	?	”

你难道不欢迎你的父亲吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hoʊm] [ə'gen] , [sɜ:r] , ” [sed] [jʌŋ] ['ɛndʒbi] , [mɔ:r] ['du:tɪfəli]

“	I	am	glad	you	are	home	again	,	sir	,	”	said	young	Enderby	,	more	dutifully
“	我	是	高兴的	你	是	家	再次	,	先生	,	”	说	年轻的	恩德比	,	更多的	尽职尽责地

[ðæn; ðən] ['kɔ:rdʒəli] .

than	cordially	.
比	诚挚地	.

“先生，我很高兴您回家了，”年轻的恩德比说道，语气与其说是热情，不如说是尽职。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	was	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][maɪ] [nuːz] ， ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ， ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'beɪtɪŋli] .

“	You	do	not	ask	my	news	,	”	said	his	father	,	eyeing	him	debatingly	.
“	你	做	不是	问	我的	消息	,	”	说	他的	父亲	,	觊觎	他	辩论地	.

“你不问我有什么消息，”他父亲说着，审视地看着他。

“ [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [nuːz] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hæf] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .

“	I	have	your	news	,	sir	,	”	was	the	young	man's	half	sullen	reply	.
“	我	有	你的	消息	,	先生	,	”	曾是	这	年轻的	男人的	一半	忧郁	回复	.

“先生，我收到您的消息了。”年轻人半是闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ， [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [streɪt] [ɪn]

His	sister	came	near	her	father	,	where	she	could	look	her	brother	straight	in
他的	姐姐	来了	靠近	她	父亲	,	在哪里	她	可以	看	她	兄弟	直的	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他的妹妹走到父亲身边，这样她就可以直视哥哥的眼睛了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'tentlɪ] .

and	her	deep	blue	eyes	fixed	upon	him	intently	.
和	她	深的	蓝色的	眼睛	固定的	之上	他	专注地	.

她那双深蓝色的眼睛专注地盯着他。

[ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

The	smile	almost	faded	from	her	lips	,
这	微笑	几乎	褪色	从	她	嘴唇	,

她嘴角的笑容几乎消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skwer] [tʃɪn] [siːmd] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪrɪəsnəs]

and	her	square	chin	seemed	suddenly	to	take	on	an	air	of	seriousness
和	她	正方形	下巴	似乎	突然	到	拿	在	一个	空气	的	严肃

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

她方正的下巴似乎突然间多了几分严肃和坚强的神态。

“ [wel] , [sɜːr] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

“	Well	,	sir	?	”	asked	his	father	.
“	出色地	,	先生	?	”	问	他的	父亲	.

“先生，您好？”他父亲问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi] [in'sists]

“	That	you	,	sir	,	have	refused	a	knighthood	of	the	King	;	that	he	insists
“	那	你	,	先生	,	有	拒绝	一个	骑士爵位	的	这	国王	;	那	他	坚持

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

upon	your	keeping	it	;
之上	你的	保持	它	;

“先生，您拒绝了国王授予的骑士爵位；而国王坚持要您保留这一爵位；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['levi] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] : [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['aʊtˌlɔd]

that	he	is	about	to	levy	upon	your	estates	:	and	that	you	are	outlawed
那	他	是	关于	到	征收	之上	你的	庄园	:	和	那	你	是	被禁止的

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] . ”

from	England	.	”
从	英格兰	.	”

他即将没收你们的财产；你们已被驱逐出英格兰。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

“	And	what	think	you	about	the	matter	?	”	asked	his	father	.
”	和	什么	思考	你	关于	这	事情	？	”	问	他的	父亲	.

“你对此事有何看法？”他父亲问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈduːti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɪfts] [wɪˈðaʊt]

“	I	think	it	is	a	gentleman's	duty	to	take	the	King's	gifts	without
“	我	思考	它	是	一个	绅士的	责任	到	拿	这	国王学院	礼物	没有

[ˈkwestʃən] ,

question	,
问题	,

我认为，绅士有义务毫无异议地接受国王的礼物。

” [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	answered	the	young	man	.
”	回答	这	年轻的	男人	.

“年轻人回答道。”

“ [ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [dʒʌst] [ɔːr] [nɑːt] , [eɪ] ? [wer] [wʊd] [ˈɪŋglənd] [hæv; həv] [bɪn] ,

“	Whether	the	King	be	just	or	not	,	eh	?	Where	would	England	have	been	,
”	无论	这	国王	是	只是	或者	不是	,	嗯	？	在哪里	会	英格兰	有	到过	,

“不管国王是否公正，嗯？英格兰又会是什么样子呢？”

[maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbærənz] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɑːn] ?

my	son	,	if	the	barons	had	submitted	to	King	John	?
我的	儿子	,	如果	这	男爵们	有	提交	到	国王	约翰	?

我的儿子，如果男爵们向约翰王臣服呢?

[wer] [wʊd] [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði]

Where	would	the	Enderbys	have	been	had	they	not	withstood	the
在哪里	会	这	恩德比斯	有	到过	有	他们	不是	经受住了考验	这

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈmeri] ?

purposes	of	Queen	Mary	?
目的	的	女王	玛丽	?

如果恩德比家族没有抵制玛丽女王的阴谋，他们现在又会在哪里呢?

[kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [æz; əz] [dʒɑːn] [ˈɛndɝbi]

Come	,	come	,	the	King	has	a	chance	to	prove	himself	as	John	Enderby
来	,	来	,	这	国王	有	一个	机会	到	证明	他自己	作为	约翰	恩德比

[hæz; həz] [ˈpruːvn] [hɪmˈself] .

has	proven	himself	.
有	已证实	他自己	.

来吧，来吧，国王有机会证明自己，就像约翰·恩德比已经证明自己一样。

[mɪdst] [ˈʌðər] [nuːz] ,

Midst	other	news	,
中间	其他	消息	,

在其他新闻之外，

[hɜːrd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [læst] [naɪt] [aɪ] [led] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

heard	you	not	that	last	night	I	led	a	dozen	gentlemen	to	the	rescue	of	the
听到	你	不是	那	最后的	夜晚	我	引领	一个	打	先生们	到	这	救援	的	这

[kɪŋ] ? ” “

King	?	”	“
国王	?	”	“

你没听说吗？昨晚我带领十二位绅士去营救国王了？

- [twʌz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərdɪkt] [ænd; ənd] [meɪk]
' **Twas said in the village that his Majesty would remove his interdict and make**
- 那是 说 在 这 村庄 那 他的 威严 会 消除 他的 禁令 和 制作
[juː; jʊ][ə; eɪ]['bærən] ,
you a baron ,
你 一个 男爵 ,

村里都在说，陛下会解除禁令，册封你为男爵。

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [met] [hɪz; ɪz] ['levi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪthʊd] . ”
sir , if you met his levy for the knighthood . ”
先生 , 如果 你 遇见 他的 征收 为了 这 骑士爵位 . ”

先生，如果您达到了他授予爵位所需的条件。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː] .
“ That I shall never do .
“ 那 我 将 绝不 做 .

“我绝不会那样做。”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [duː][juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪn] [ðɪs] ?
Answer me , my son , do you stand with the King or with your father in this ?
回答 我 , 我的 儿子 , 做 你 站立 和 这 国王 或者 和 你的 父亲 在 这 ?
”
”
”

回答我，我的孩子，在这件事上，你站在国王一边，还是站在你父亲一边?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɛndʒbi] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , ['muːdɪli] ,
“ I am an Enderby , ” answered the youth , moodily ,
“ 我 是 一个 恩德比 , ” 回答 这 青年 , 情绪低落地 ,

“我是恩德比人，”年轻人闷闷不乐地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
“ and I stand with the head of our house .
“ 和 我 站立 和 这 头 的 我们的 房子 .

“我与我们家的一家之主站在一起。”

” [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] , [θriː] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ,
” That night as candles were being lighted , three score of the King's men ,
” 那 夜晚 作为 蜡烛 是 存在 照明 , 三 分数 的 这 国王学院 男人 ,

“那天晚上，当蜡烛被点燃时，国王的六十名士兵……”

['hedɪd] [baɪ][lɔːrd] - , [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
headed by Lord Rippingdale , placed themselves before the house ,
标题 经过 主 - , 放置 他们自己 前 这 房子 ,

由里平代尔勋爵率领的代表团来到议会大厦前。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][sent]['fɔːrwərd][tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːrθ] [dʒɑːn] ['ɛndʒbi] .
and an officer was sent forward to summon forth John Enderby .
和 一个 官 曾是 发送 向前 到 召唤 前进 约翰 恩德比 .

于是派出一名官员去传唤约翰·恩德比。

['ɛndʒbi] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][fɔːr; fər]
Enderby had gathered his men together , and they were posted for
恩德比 有 聚集 他的 男人 一起 , 和 他们 是 发布 为了
[dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['entrənsiz] ,
defence at the doorways and entrances ,
防御 在 这 门口 和 入口 ,

恩德比召集了他的部下，让他们在门口和入口处进行防御。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] .
and along the battlements .
和 沿着 这 城垛 .

沿着城垛。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hevɪli] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

The	windows	were	all	heavily	shuttered	and	barred	.
这	视窗	是	全部	重度	百叶窗	和	禁止	.

所有的窗户都上了厚重的百叶窗和铁栅栏。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [dɪ'mændˌæn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɛndʒbi] [keɪm]

The	young	officer	commissioned	to	demand	an	interview	with	Enderby	came
这	年轻的	官	委托	到	要求	一个	面试	和	恩德比	来了

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [dɔːr] .

forward	and	knocked	at	the	great	entrance	door	.
向前	和	敲门	在	这	伟大的	入口	门	.

奉命要求与恩德比面谈的年轻军官走上前去，敲响了大门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wel] [ɑːrmd] .

It	opened	presently	and	showed	within	the	hallway	a	dozen	men	well	armed	.
它	打开	目前	和	显示	之内	这	门厅	一个	打	男人	出色地	武装	.

门随即打开，走廊里站着十几名全副武装的男子。

['ɛndʒbi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Enderby	came	forward	to	meet	him	.
恩德比	来了	向前	到	见面	他	.

恩德比上前与他见面。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

“	I	am	Sir	Richard	Mowbray	,	”	said	the	newcomer	.
“	我	是	先生	理查德	莫布雷	,	”	说	这	新人	.

“我是理查德·莫布雷爵士，”新来者说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ] [lɔːrd] - , [huː] [ə'raɪvz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

“	I	am	sent	by	Lord	Rippingdale	,	who	arrives	on	a	mission	from	his	Majesty	.
“	我	是	发送	经过	主	-	,	WHO	到达	在	一个	使命	从	他的	威严	.

“我是奉里平代尔勋爵之命而来，他受陛下之命而来。”

” ['ɛndʒbi] , ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz] [maɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

”	Enderby	,	recognising	his	visitor	,	was	mild	in	his	reply	.
”	恩德比	,	识别	他的	游客	,	曾是	温和的	在	他的	回复	.

恩德比认出了来访者，语气温和地回应道。

“ [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [lɔːrd] - [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['welkəm] — [æz; əz]

“	Sir	Richard	Mowbray	,	I	pray	you	tell	Lord	Rippingdale	that	he	is	welcome	—	as
“	先生	理查德	莫布雷	,	我	祈祷	你	告诉	主	-	那	他	是	欢迎	—	作为

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

commissioner	of	the	King	.
专员	的	这	国王	.

“理查德·莫布雷爵士，请您转告里平代尔勋爵，欢迎他——作为国王的专员。”

” ['moʊbreɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] .

”	Mowbray	smiled	and	bowed	.
”	莫布雷	微笑	和	鞠躬	.

莫布雷微笑着鞠了一躬。

“ [maɪ] [lɔːrd] [begz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

“	My	lord	begs	me	to	ask	that	you	will	come	forth	and	speak	with	him	,
“	我的	主	乞求	我	到	问	那	你	将要	来	前进	和	说话	和	他	,

“我的主人恳请您出来与他交谈。”

[sɜːr] [dʒɑːn] ? ”

Sir	John	?	”
先生	约翰	?	”

约翰爵士？

“ [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][lɔ:rd] - , [sɜ:r] ['ritʃəd] ,
“ My compliments to Lord Rippingdale , Sir Richard ,
“ 我的 赞美 到 主 - , 先生 理查德 ,

“我向里平代尔勋爵、理查德爵士致以问候，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['betər] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [kə'mɪʃənər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn]
and say that I can better entertain his Majesty's commissioner within my own
和 说 那 我 能 更好的 招待 他的 陛下的 专员 之内 我的 自己的
[haʊs] . ”
house . ”
房子 . ”

我还可以说，在我自己家里招待国王陛下的专员会更好。”

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [weɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][sɔ:rt]
“ And all who wait with him ? ” asked the young officer , with a dry sort
“ 和 全部 WHO 等待 和 他 ? ” 问 这 年轻的 官 , 和 一个 干燥 种类
[ʌv; əv] [smaɪl] .
of smile .
的 微笑 .

“那么所有和他一起等候的人呢？”年轻的军官带着一丝苦笑问道。

“ [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['tru:pəz] .
“ My lord , and his officers and gentlemen , but not his troopers .
“ 我的 主 , 和 他的 警官 和 先生们 , 但 不是 他的 骑警 .

“我的大人，以及他的军官和绅士们，但不包括他的骑兵。”

” ['moʊbreɪ] [boʊd] ,
” Mowbray bowed ,
” 莫布雷 鞠躬 ,

莫布雷鞠了一躬，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti]
and as he lifted his head again he saw the face of Mistress Felicity
和 作为 他 抬起 他的 头 再次 他 锯 这 脸 的 情妇 费利西蒂
['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
looking through the doorway of the library .
寻找 通过 这 门口 的 这 图书馆 .

当他再次抬起头时，他看到费利西蒂夫人的脸正透过图书馆的门口看着他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
On a sudden a new impulse came to his thoughts .
在 一个 突然 一个 新的 冲动 来了 到 他的 想法 .

他脑海中突然冒出一个新的想法。

“ [sɜ:r][dʒɑ:n] ['ɛndɝbi] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
“ Sir John Enderby , ” said he , “ I know how honourable a man you are ,
“ 先生 约翰 恩德比 , ” 说 他 , “ 我 知道 如何 光荣的 一个 男人 你 是 ,

“约翰·恩德比爵士，”他说，“我知道您是一位多么正直的人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] .
and I think I know the way you feel .
和 我 思考 我 知道 这 方式 你 感觉 .

我想我明白你的感受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [pər'mɪt][ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
But , as one gentleman to another , permit me a word of counsel .
但 , 作为 一 绅士 到 其他 , 允许 我 一个 单词 的 法律顾问 .

但是，恕我以绅士的身份对绅士们提一句建议。

- [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] ['hjuːmər] [maɪ] [lɔːrd] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz]
' Twere better to humour my Lord Rippingdale , and to yield up to the King's
- 是 更好的 到 幽默 我的 主 - , 和 到 屈服 向上 到 这 国王学院
[dɪ'mændz] ,
demands ,
需求 ,

“最好还是顺从里平代尔勋爵，满足国王的要求。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] .
than to lose all .
比 到 失去 全部 .

也不愿失去一切。

[læk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] — [ðæt] [ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ,
Lack of money and estate — that is hard enough on a single man like me ,
缺少 的 钱 和 财产 — 那 是 难的 足够的 在 一个 单身的 男人 喜欢 我 ,

缺乏金钱和财产——这对像我这样的单身汉来说已经够难了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
but with a gentleman who has the care of a daughter ,
但 和 一个 绅士 WHO 有 这 关心 的 一个 女儿 ,

但如果是一位绅士，并且需要照顾女儿，

[pər'hæps] ” — [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'gen] [met] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] — “ [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz]['hɑːrdər] .
perhaps ” — his look again met the young lady's face — “ the case is harder .
也许 ” — 他的 看 再次 遇见 这 年轻的 女士的 脸 — “ 这 案件 是 更难 .

“或许”——他的目光再次与这位年轻女士的脸相遇——“这个案子更难办。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jiːldɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — ”
A little yielding on your part — ”
一个 小的 屈服 在 你的 部分 — ”

你稍微让步一下——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] , ” [wʌz; wəz] [ɛndɜˈbaɪz] [rɪ'plaɪ] .
“ I will not yield , ” was Enderby's reply .
“ 我 将要 不是 屈服 , ” 曾是 恩德比的 回复 .

“我绝不屈服，”恩德比回答道。

['moʊbreɪ] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['spiːkɪŋ] .
Mowbray bowed once more , and retired without more speaking .
莫布雷 鞠躬 一次 更多的 , 和 退休 没有 更多的 请讲 .

莫布雷再次鞠躬，然后一言不发地退下了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In a few moments he returned , Lord Rippingdale with him .
在 一个 很少 时刻 他 返回 , 主 - 和 他 .

片刻之后，他回来了，里平代尔勋爵也和他一起回来了。

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [dɔːz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , [æt; ət]
The entrance doors were once more opened , and my lord , in a temper , at
这 入口 门 是 一次 更多的 打开 , 和 我的 主 , 在 一个 脾气 , 在
[wʌns][bɪ'gæn] :
once began :
一次 开始 :

大门再次打开，我的主人勃然大怒，立刻开口说道：

“ [juː; jʊ] [pres] [jʊr; jər] ['kəːtisiz] [tuː] [fɑːr] , [sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɜˈbi] . ”
“ You press your courtesies too far , Sir John Enderby . ”
“ 你 按 你的 礼貌 也 远的 , 先生 约翰 恩德比 . ”

“约翰·恩德比爵士，您太客气了。”

“ [les] ['strenjuəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [prest] [ðer; ðər] [dɪs'kɜːrtɪsiz]
“ **Less strenuously than the gentlemen of the road pressed their discourtesies**
“ 较少的 竭尽全力 比 这 先生们 的 这 路 按下 他们的 失礼
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [jɔːr'self] [læst] [naɪt] ,
upon his Majesty and yourself last night ,
之上 他的 威严 和 你自己 最后的 夜晚 ,

“与昨晚那些在路上的绅士们对陛下和您无礼的举动相比，今天他们的无礼程度要轻得多。”

[maɪ][lɔːrd] . ”
my lord . ”
我的 主 . ”

我的大人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'pɑːn][ðæt] ['bɪznəs] .
“ I am come upon that business .
“ 我 是 来 之上 那 商业 .

“我来这里是为了做这件事。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['breɪvəri][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] ['naɪthʊd] ,
For your bravery and loyalty , if you will accept the knighthood ,
为了 你的 勇敢 和 忠诚 , 如果 你 将要 接受 这 骑士爵位 ,

为了表彰你的勇敢和忠诚，如果你愿意接受骑士爵位，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][set][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækəleɪd] ,
and pay the sum set as the courtesy of the accolade ,
和 支付 这 和 放 作为 这 礼貌 的 这 赞誉 ,

并支付为表彰该荣誉而设定的金额。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ][æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['bærəni] .
his Majesty will welcome you at Court , and raise you to a barony .
他的 威严 将要 欢迎 你 在 法庭 , 和 增加 你 到 一个 男爵领 .

陛下将在宫廷接见您，并册封您为男爵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][biː; bi][nɑːt]['ɪndʒərd] . ”
But his Majesty must see that his dignity be not injured . ”
但 他的 威严 必须 看 那 他的 尊严 是 不是 受伤 . ”

但陛下必须确保他的尊严不受损害。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gʊdz] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,
“ The King may have my life and all my goods as a gift ,
“ 这 国王 可能 有 我的 生活 和 全部 我的 商品 作为 一个 礼物 ,

“国王可以把我的生命和所有财产作为礼物献给他，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['iːðər] [baɪ] [ðiːz] [ˌɪndə'rekt] [miːnz] .
but I will not give either by these indirect means .
但 我 将要 不是 给 任何一个 经过 这些 间接 方法 .

但我不会通过这些间接的方式给予。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['skwaɪər][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɪgnəti] . ”
It does not lie in a poor squire like me to offend the King's dignity . ”
它 做 不是 说谎 在 一个 贫穷的 乡绅 喜欢 我 到 得罪 这 国王学院 尊严 . ”

像我这样的卑微侍从，怎敢冒犯国王的尊严呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] ? ”
“ You are resolved ? ”
“ 你 是 已解决 ? ”

“你下定决心了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] , ” ['ænsər] ['ɛndʒɪbi] , ['stʌbərnli] .
“ I am resolved , ” answered Enderby , stubbornly .
“ 我 是 已解决 , ” 回答 恩德比 , 固执地 .

“我决心已定，”恩德比固执地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [jiːld] [ʌp][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]
“ **Then** **you** **must** **bear** **the** **consequences** **,** **and** **yield** **up** **your** **estates** **and**
“ 然后 你 必须 熊 这 结果 , 和 屈服 向上 你的 庄园 和
['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][maɪ][hændz] .
person **into** **my** **hands** **.**
人 进入 我的 双手 .

“那么你必须承担后果，并将你的财产和人身交到我手中。”

[jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər]['ʌndər] [ə'rest] , [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪr'æftər] [æz; əz]
Yourself **and** **your** **family** **are** **under** **arrest** **,** **to** **be** **dealt** **with** **hereafter** **as**
你自己 和 你的 家庭 是 在下面 逮捕 , 到 是 已处理 和 此后 作为
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [siːz] [fɪt] . ”
his **Majesty** **sees** **fit** **.** **”**
他的 威严 看到 合身 . ”

你和你的家人已被逮捕，将由陛下酌情处置。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [ʌp][maɪ] [ɛ'steɪts] , [nɔːr][maɪ]['pɜːrs(ə)n] , [nɔːr][maɪ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
“ **I** **will** **not** **yield** **up** **my** **estates** **,** **nor** **my** **person** **,** **nor** **my** **son** **and** **daughter** **,**
“ 我 将要 不是 屈服 向上 我的 庄园 , 也不 我的 人 , 也不 我的 儿子 和 女儿 ,

“我不会放弃我的财产、我的人身、我的儿子和女儿，

[ʌv; əv][maɪ] [friː] [wɪl] .
of **my** **free** **will** **.**
的 我的 自由的 将要 .

出于我的自由意志。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] , - [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd]['entər]
” **With** **an** **incredulous** **smile** **,** **Rippingdale** **was** **about** **to** **leave** **and** **enter**
” 和 一个 难以置信 微笑 , - 曾是 关于 到 离开 和 进入
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
upon **a** **siege** **of** **the** **house** **,**
之上 一个 围城 的 这 房子 ,

“带着难以置信的微笑，里平戴尔正要离开，准备对房子发起围攻。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] ['ɛndɚbi] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when **he** **saw** **young** **Enderby** **and** **caught** **a** **strange** **look** **in** **his** **face** **.**
什么时候 他 锯 年轻的 恩德比 和 捕捉 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .

当他看到年轻的恩德比时，他注意到恩德比脸上露出了奇怪的表情。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ?
“ **Young** **gentleman** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **are** **you** **a** **cipher** **in** **this** **game** **?**
“ 年轻的 绅士 , ” 说 他 , “ 是 你 一个 密码 在 这 游戏 ?

“小伙子，”他说，“你是这场游戏中的密码吗？”

[ə; eɪ]['bærəni] [hæŋz] [ɑːn] [ðɪs] .
A **barony** **hangs** **on** **this** **.**
一个 男爵领 悬挂 在 这 .

一个男爵爵位就维系于此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ?
Are **you** **as** **stubborn** **and** **unruly** **as** **the** **head** **of** **your** **house** **?**
是 你 作为 固执的 和 不羁 作为 这 头 的 你的 房子 ?

你像你家的主人一样固执拗吗?

” ['gærət] ['ɛndɚbi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
” **Garrett** **Enderby** **made** **no** **reply** **,** **but** **turned** **and** **walked** **into** **the** **library** **,**
” 加勒特 恩德比 制成 不 回复 , 但 转向 和 步行 进入 这 图书馆 ,

加勒特·恩德比没有回答，而是转身走进了图书馆。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
his **father's** **and** **sister's** **eyes** **following** **him** **in** **doubt** **and** **dismay** **,**
他的 父亲的 和 姐妹 眼睛 下列的 他 在 怀疑 和 沮丧 ,

他的父亲和姐姐的目光充满疑惑和沮丧地注视着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] .

for	the	chance	was	his	at	that	moment	to	prove	himself	.
为了	这	机会	曾是	他的	在	那	片刻	到	证明	他自己	.

因为那一刻，他有机会证明自己。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

A	moment	afterwards	Lord	Rippingdale	was	placing	his	men	to	attack	the
一个	片刻	然后	主	-	曾是	放置	他的	男人	到	攻击	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

片刻之后，里平代尔勋爵便部署人马准备攻打这座宅邸。

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['tɪmbər][tuː; tə]['bætər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

disposing	of	some	to	secure	a	timber	to	batter	in	the	door	,
处置	的	一些	到	安全的	一个	木材	到	连击	在	这	门	,

丢弃一些用来固定木板，以便用木板敲击门洞。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [meɪk] [ə'sɔːlts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	of	some	to	make	assaults	upon	the	rear	of	the	building	.
和	的	一些	到	制作	袭击	之上	这	后部	的	这	建筑	.

其中一些人还试图袭击建筑物的后部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·恩德比(John Enderby)
第2/3页

['ɛndɜ·bi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[men]	[ˌædvən'teɪdʒəsli]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	[ə'tæk]	,
Enderby	**had**	**placed**	**his**	**men**	**advantageously**	**to**	**resist**	**attack**	**,**
恩德比	有	放置	他的	男人	有利地	到	抵抗	攻击	,

恩德比已将他的士兵部署在有利位置，以抵御进攻。

['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
giving	**the**	**defence**	**of**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**to**	**his**	**son**	**.**
给予	这	防御	的	这	后部	的	这	房子	到	他的	儿子	.

把守卫房屋后方的任务交给了他的儿子。

['mɪstrəs]	[fə'lɪsəti]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ʌpər]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ænt]
Mistress	**Felicity**	**he**	**had**	**sent**	**to**	**an**	**upper**	**room**	**in**	**the**	**care**	**of**	**her**	**aunt**
情妇	费利西蒂	他	有	发送	到	一个	上	房间	在	这	关心	的	她	阿姨

.
:
.

他把费利西蒂小姐送到楼上的房间里，由她的姑妈照顾。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[men]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	,	['faɪərɪŋ]	[wer'evər]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	,
Presently	**the**	**King's**	**men**	**began**	**the**	**action**	**,**	**firing**	**wherever**	**a**	**figure**	**showed**	**itself**	**,**
目前	这	国王学院	男人	开始	这	行动	,	射击	无论	一个	数字	显示	本身	,

国王的士兵随即展开行动，凡是有身影的地方都开火射击。

[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ][lɔːg]	[tuː; tə]	['bætər]	[ɪn][ðə; ði]	['entrəns]	[dɔːr]	.
and	**carrying**	**a**	**log**	**to**	**batter**	**in**	**the**	**entrance**	**door**	**.**
和	携带	一个	日志	到	连击	在	这	入口	门	.

并扛着一根木头去撞开大门。

[ɛndɜ·baɪz]	[men]	[dɪd]	[gʊd]	[wɜːrk]	,	['brɪŋɪŋ]	[daʊn]	[fɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bɪ'siːdʒərz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]
Enderby's	**men**	**did**	**good**	**work**	**,**	**bringing**	**down**	**four**	**of**	**the**	**besiegers**	**at**	**the**	**first**
恩德比的	男人	做过	好的	工作	,	带来	向下	四	的	这	围攻者	在	这	第一的

['vɑːli]	.
volley	**.**
截击	.

恩德比的队员们表现出色，在第一轮进攻中就击倒了四名围攻者。

[ðoʊz]	[huː]	['kærid]	[ðə; ði][lɔːg]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	['ɛndɜ·bi]	[kɔːld]
Those	**who**	**carried**	**the**	**log**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**Enderby**	**called**
那些	WHO	携带	这	日志	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	恩德比	称为

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[men]	.
encouragingly	**to**	**his**	**men**	**.**
令人鼓舞的是	到	他的	男人	.

抬木头的那些人犹豫了一会儿，恩德比鼓励地向他的部下喊话。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪk'saɪtɪŋ]	['moʊmənt]	,	[waɪl]	['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[men]	,
At	**this**	**exciting**	**moment**	**,**	**while**	**calling**	**to**	**his**	**men**	**,**
在	这	激动人心	片刻	,	尽管	呼叫	到	他的	男人	,

在这激动人心的时刻，他一边呼喊着他的部下，

[hiː; hi]	[sɔː]	[wʌt]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[dʌm]	—	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	['hʌrɪŋ]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flæg]	[ʌv; əv]
he	**saw**	**what**	**struck**	**him**	**dumb**	**—**	**his**	**son**	**hurrying**	**forward**	**with**	**a**	**flag**	**of**
他	锯	什么	击	他	哑的	—	他的	儿子	匆忙	向前	和	一个	旗帜	的

[truːs]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	-	!
truce	**to**	**Lord**	**Rippingdale**	**!**
休战	到	主	-	!

他看到眼前的一幕，震惊得说不出话来——他的儿子拿着休战旗，匆匆赶往里平代尔勋爵那里！

['ɪnstəntli] [maɪ][lɔːrd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
Instantly **my** **lord** **commanded** **his** **men** **to** **retire** **.**
即刻 我的 主 命令 他的 男人 到 退休 .

我的主人立即命令士兵撤退。

“ [greɪt] [gɑːd] ! ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , “ [maɪ][sʌn] — [maɪ]['oʊnli][sʌn] — [ə; eɪ]
“ **Great** **God** **!** **”** **said** **Sir** **John** **,** **with** **a** **groan** **,** **“** **my** **son** **—** **my** **only** **son** **—** **a**
“ 伟大的 上帝 ! ” 说 先生 约翰 , 和 一个 呻吟 , “ 我的 儿子 — 我的 仅有的 儿子 — 一个
['treɪtər] !
traitor **!**
叛徒 !

“我的天哪！”约翰爵士呻吟道，“我的儿子——我唯一的儿子——是个叛徒！”

” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [siːs] ['faɪərɪŋ] .
” **Turning** **to** **his** **men** **he** **bade** **them** **cease** **firing** **.**
” 转弯 到 他的 男人 他 巴德 他们 停止 射击 .

他转身命令部下停止射击。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
Throwing **open** **the** **entrance** **doors** **,** **he** **stood** **upon** **the** **steps** **and** **waited** **for**
投掷 打开 这 入口 门 , 他 站立 之上 这 步骤 和 等待 为了
[lɔːrd] - .
Lord **Rippingdale** **.**
主 - .

他猛地推开大门，站在台阶上，等待着里平代尔勋爵。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr][dʒɑːn] ['ɛndɝbi] , [jʊr; jər] [sʌn] — ” [bɪ'gæn][maɪ][lɔːrd] .
“ **You** **see** **,** **Sir** **John** **Enderby** **,** **your** **son** **—** **”** **began** **my** **lord** **.**
“ 你 看 , 先生 约翰 恩德比 , 你的 儿子 — ” 开始 我的 主 .

“约翰·恩德比爵士，你的儿子——”我的主人开口道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌnz] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ]
“ **It** **was** **to** **maintain** **my** **rights** **,** **and** **for** **my** **son's** **sake** **and** **my**
“ 它 曾是 到 维持 我的 权利 , 和 为了 我的 儿子的 清酒 和 我的
['dɔtɝz] ,
daughter's **,**
女儿的 ,

“这是为了维护我的权利，也是为了我的儿子和女儿，

[ðæt] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest]
that **I** **resisted** **the** **command** **of** **the** **King** **,** **”** **interrupted** **the** **distressed**
那 我 抵抗 这 命令 的 这 国王 , ” 中断 这 苦恼
[ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ['dʒent(ə)lmən] , “ [bʌt; bət] [naʊ] — ”
and **dishonoured** **gentleman** **,** **“** **but** **now** **—** **”**
和 蒙羞 绅士 , “ 但 现在 — ”

“我违抗了国王的命令，”那位沮丧而蒙羞的绅士打断道，“但是现在——”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [jiːld] ?
“ **But** **now** **you** **yield** **?**
“ 但 现在 你 屈服 ?

“但现在你屈服了？”

” [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] ,
” **He** **inclined** **his** **head** **,** **then** **looking** **down** **to** **the** **place** **where** **his** **son** **stood** **,**
” 他 倾斜 他的 头 , 然后 寻找 向下 到 这 地方 在哪里 他的 儿子 站立 ,
[hiː; hi] [sed] :
he **said** **:**
他 说 :

他微微颔首，然后低头看着儿子站立的地方，说道：

“ [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] !
“ My son — my only son !
“ 我的 儿子 — 我的 仅有的 儿子 !

“我的儿子——我唯一的儿子!

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” And his eyes filled with tears .
” 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“他的眼中充满了泪水。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [soʊ] ['muːvɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] :
His distress was so moving that even Rippingdale was constrained to say :
他的 痛苦 曾是 所以 移动 那 甚至 - 曾是 受限 到 说 :

他的悲痛如此令人动容，就连里平代尔也忍不住说道:

“ [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
“ He did it for your sake .
“ 他 做过 它 为了 你的 清酒 .

“他这样做是为了你好。”

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɪl] — ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
His Majesty will — ” With a gesture of despair
他的 威严 将要 — ” 和 一个 手势 的 绝望

陛下将——”他绝望地做了个手势

['ɛndɚbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wer]
Enderby turned and entered the house , and passed into the library , where
恩德比 转向 和 进入 这 房子 , 和 通过了 进入 这 图书馆 , 在哪里
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
he found his daughter .
他 成立 他的 女儿 .

恩德比转身走进房子，来到书房，在那里他找到了女儿。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Pale and tearful she threw herself into his arms .
苍白 和 内牛满面 她 扔 她自己 进入 他的 武器 .

她脸色苍白，泪流满面，扑进了他的怀里。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
At eleven o'clock that night as they sat in the same room ,
在 十一 点钟 那 夜晚 作为 他们 卫星 在 这 相同的 房间 ,

那天晚上十一点，他们坐在同一个房间里，

[waɪl] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [sʌpt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] ['ritʃəd]
while Lord Rippingdale and his officers supped in the dining - room , Sir Richard
尽管 主 - 和 他的 警官 喝 在 这 用餐 - 房间 , 先生 理查德
['moʊbreɪ] ['hɜːrɪdli] ['entərd] .
Mowbray hurriedly entered .
莫布雷 匆匆 进入 .

当里平代尔勋爵和他的军官们在餐厅用餐时，理查德·莫布雷爵士匆匆走了进来。

“ [kʌm] ['kwɪkli] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪr] — [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .
“ Come quickly , ” said he ; “ the way is clear — here by this window .
“ 来 迅速地 , ” 说 他 ; “ 这 方式 是 清除 — 这里 经过 这 窗户 .

“快来，”他说；“路很畅通——就在这里，从这扇窗户过来。”

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːr; ər] [drʌŋk] .
The sentinels are drunk .
这 哨兵 是 醉 .

哨兵们都喝醉了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hɔːrsɪz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	will	find	horses	by	the	gate	of	the	grape	-	garden	,	and	two	of	your
你	将要	寻找	马匹	经过	这	门	的	这	葡萄	-	花园	,	和	二	的	你的

['sɜːrvɪŋ] - [men] ['maʊntɪd] .

serving	-	men	mounted	.
服务	-	男人	安装	.

你会看到葡萄园门口有马匹，还有你的两个仆人骑着马。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd]

They	will	take	you	to	a	hiding	-	place	on	the	coast	—	I	have	instructed
他们	将要	拿	你	到	一个	隐藏	-	地方	在	这	海岸	—	我	有	指示

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们会带你到海岸边的某个藏身之处——我已经指示过他们了。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

"	As	he	talked	he	helped	them	through	the	window	,	and	bade	them
"	作为	他	谈话	他	帮助	他们	通过	这	窗户	,	和	巴德	他们

[gʊd] - [baɪ] ['hɜːrɪdli] ;

good	-	bye	hurriedly	;
好的	-	再见	匆匆	;

"他一边说话，一边帮他们从窗户出去，然后匆匆向他们道别；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let] ['mɪstrəs] [fə'lɪsɪtiz] [hænd][drɑːp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

but	he	did	not	let	Mistress	Felicity's	hand	drop	till	he	had	kissed	it	and
但	他	做过	不是	让	情妇	费利西蒂的	手	降低	直到	他	有	亲吻	它	和

[wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪspəd] [gɑːd] - [spiːd] .

wished	her	a	whispered	God	-	speed	.
希望	她	一个	低声说道	上帝	-	速度	.

但他没有让费利西蒂小姐的手掉下来，而是亲吻了她的手，并低声祝她一路顺风。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]

When	they	had	gone	he	listened	for	a	time	,	but	hearing	no	sound	of
什么时候	他们	有	已消失	他	听着	为了	一个	时间	,	但	听力	不	声音	的

[sər'praɪz] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] ,

surprise	or	discovery	,
惊喜	或者	发现	,

他们走后，他侧耳倾听了一会儿，但没有听到任何惊讶或发现的声音。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] , [wer] ['gærət] ['ɛndʒbi] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

he	returned	to	the	supper	room	,	where	Garrett	Enderby	sat	drinking	with	Lord
他	返回	到	这	晚餐	房间	,	在哪里	加勒特	恩德比	卫星	喝	和	主

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'liəs] .

Rippingdale	and	the	cavaliers	.
-	和	这	骑士	.

他回到餐厅，加勒特·恩德比正与里平代尔勋爵和骑士们一起喝酒。

[iː]

II

三

二

['sev(ə)n] ['jɪrz] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] ['ɛndʒbi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] [ɔːr][set] [fʊt] [ɪn] ['ɛndʒbi]

Seven	years	went	by	before	John	Enderby	saw	his	son	again	or	set	foot	in	Enderby
七	年	去	经过	前	约翰	恩德比	锯	他的	儿子	再次	或者	放	脚	在	恩德比

[haʊs] .

House	.
房子	.

七年过去了，约翰·恩德比才再次见到他的儿子，也才再次踏入恩德比庄园。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [seɪv]

Escaping	**to**	**Holland**	**on**	**a**	**night**	**when**	**everything**	**was**	**taken**	**from**	**him**	**save**
逃脱	到	荷兰	在	一个	夜晚	什么时候	一切	曾是	已采取	从	他	节省

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	**honour**	**and**	**his**	**daughter**	**,**
他的	荣誉	和	他的	女儿	,

在一个他失去一切，只剩下荣誉和女儿的夜晚，他逃往了荷兰。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] , ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**lived**	**there**	**with**	**Mistress**	**Felicity**	**,**	**taking**	**service**	**in**	**the**	**army**	**of**	**the**
他	有	居住地	那里	和	情妇	费利西蒂	,	采取	服务	在	这	军队	的	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他曾与费利西蒂夫人一起住在那里，并在该国军队服役。

['aʊtlɔː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Outlaw	**as**	**he**	**was**	**,**
取缔	作为	他	曾是	,

尽管他是个亡命之徒，

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [huː] [naʊ] ['kærid] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [biˈstəu] [baɪ]

his	**estates**	**given**	**over**	**to**	**his**	**son**	**who**	**now**	**carried**	**a**	**knighthood**	**bestowed**	**by**
他的	庄园	给定	超过	到	他的	儿子	WHO	现在	携带	一个	骑士爵位	授予	经过

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

King	**Charles**	**,**
国王	查尔斯	,

他的地产全部传给了他的儿子，他的儿子现在拥有查理国王授予的爵位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [disˈɔnəd] [hɪm; ɪm] .

he	**was**	**still**	**a**	**loyal**	**subject**	**to**	**the**	**dynasty**	**which**	**had**	**dishonoured**	**him**	**.**
他	曾是	仍然	一个	忠诚	主题	到	这	王朝	哪个	有	蒙羞	他	.

尽管这个王朝羞辱了他，但他仍然是这个王朝的忠实臣民。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [biˈhedid] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [hiː; hi] [mɔːnd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði]

When	**the**	**King**	**was**	**beheaded**	**at**	**Whitehall**	**he**	**mourned**	**and**	**lamented**	**the**
什么时候	这	国王	曾是	斩首	在	白厅	他	哀悼	和	哀叹	这

['mɪzrəb(ə)l] [kraɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

miserable	**crime**	**with**	**the**	**best**	**of**	**his**	**countrymen**	**.**
悲惨的	犯罪	和	这	最好的	的	他的	同胞们	.

国王在白厅被斩首时，他与最优秀的同胞一起哀悼并痛斥了这起悲惨的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] ['ɪntuː] [fræns] ,

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**he**	**journeyed**	**into**	**France**	**,**
它	曾是	关于	这	时间	那	他	旅程	进入	法国	,

大约就在这个时候，他前往了法国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː] ['jɪrz] .

and	**there**	**he**	**stayed**	**with**	**his**	**daughter**	**two**	**years**	**.**
和	那里	他	入住	和	他的	女儿	二	年	.

他和女儿在那里住了两年。

['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] , [hɜːr; hər] [ænt] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Mistress	**Falkingham**	**,**	**her**	**aunt**	**,**	**was**	**with**	**her**	**,**
情妇	福尔金厄姆	,	她	阿姨	,	曾是	和	她	,

她的姑姑福尔金厄姆夫人当时和她在一起。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['ɛndɚbi]
and **watched** **over** **her** **as** **carefully** **as** **when** **she** **was** **a** **child** **in** **Enderby**
和 观看 超过 她 作为 小心 作为 什么时候 她 曾是 一个 孩子 在 恩德比
[haʊs] .
House **.**
房子 .

像在恩德比庄园看望她小时候一样，细心地照料着她。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['krɔmwel] , ['ɝːdʒd][baɪ] [sə'lɪsɪtəs] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
About **this** **time** **,** **Cromwell** **,** **urged** **by** **solicitous** **friends** **of** **the** **outlaw** **,**
关于 这 时间 , 克伦威尔 , 敦促 经过 殷勤 朋友们 的 这 取缔 ,

大约就在这个时候，克伦威尔在那些热心的亡命之徒的朋友们的敦促下，

[sent] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]
sent **word** **to** **him** **to** **return** **to** **England** **,** **that** **he** **might** **employ** **him** **in**
发送 单词 到 他 到 返回 到 英格兰 , 那 他 可能 采用 他 在
['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
foreign **service** **,**
外国的 服务 ,

派人通知他返回英国，以便安排他从事外交工作。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪt'self] .
if **he** **did** **not** **care** **to** **serve** **in** **England** **itself** **.**
如果 他 做过 不是 关心 到 服务 在 英格兰 本身 .

如果他不愿意在英国本土服役的话。

['krɑːmwɪlz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]
Cromwell's **message** **was** **full** **of** **comforting** **reflections** **upon** **his** **sufferings** **and**
克伦威尔的 信息 曾是 满的 的 令人感到安慰 反思 之上 他的 苦难 和
[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
upon **the** **injustice** **that** **had** **been** **done** **to** **him** **by** **the** **late** **King** **.**
之上 这 不公正 那 有 到过 完毕 到 他 经过 这 晚的 国王 .

克伦威尔的信中充满了对他所遭受的苦难以及已故国王对他所施加的不公正待遇的安慰和反思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [seɪk] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
For **his** **daughter's** **sake** **,** **who** **had** **never** **been** **entirely** **happy** **out** **of** **England** **,**
为了 他的 女儿的 清酒 , WHO 有 绝不 到过 完全 快乐的 出去 的 英格兰 ,

为了他那在英国以外从未真正快乐过的女儿，

['ɛndɚbi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['krɔmwel]
Enderby **returned** **,** **and** **was** **received** **with** **marked** **consideration** **by** **Cromwell**
恩德比 返回 , 和 曾是 已收到 和 标记 考虑 经过 克伦威尔
[æt; ət] ['waɪthɔːl] .
at **Whitehall** **.**
在 白厅 .

恩德比返回后，受到了克伦威尔在白厅的特别接见。

“ [jʊr; jər] [sʌn] , [sɜːr] , ” [sed] ['krɔmwel] , “ [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] .
“ **Your** **son** **,** **sir** **,** **”** **said** **Cromwell** **,** **“** **hath** **been** **a** **follower** **of** **the** **man** **of** **sin** **.**
“ 你的 儿子 , 先生 , ” 说 克伦威尔 , “ 有 到过 一个 追随者 的 这 男人 的 罪 .

克伦威尔说：“先生，您的儿子一直是那个罪恶之人的追随者。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊ'tɔːriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['gɑːdz]
He **was** **of** **those** **notorious** **people** **who** **cried** **out** **against** **the** **work** **of** **God's**
他 曾是 的 那些 臭名昭著 人们 WHO 哭 出去 反对 这 工作 的 神的
['sɜːrvənt] [wen] [tʃɑːrlz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['triːz(ə)n] [æt; ət] ['waɪthɔːl] .
servants **when** **Charles** **paid** **the** **penalty** **of** **his** **treason** **at** **Whitehall** **.**
仆人 什么时候 查尔斯 有薪酬的 这 惩罚 的 他的 叛国罪 在 白厅 .

当查理一世在白厅因叛国罪受到惩罚时，他就是那些臭名昭著的反对上帝仆人工作的家伙之一。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['biːljəl] [huː] [ɑːr; ər]
Of late I have received news that he is of those children of Belial who are
的 晚的 我 有 已收到 消息 那 他 是 的 那些 孩子们 的 恶魔 WHO 是
[ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːrlz] .
intriguing to bring back the second Charles .
引人入胜 到 带来 后退 这 第二 查尔斯 .

最近我得到消息，他是那些企图复活第二个查理的贝利亚之子之一。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [liːv] ['ɛndɜˈbi] [haʊs] .
Two days ago he was bidden to leave Enderby House .
二 天 前 他 曾是 拜登 到 离开 恩德比 房子 .

两天前他被要求离开恩德比庄园。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
If he be found among those who join the Scotch army to fight for the
如果 他 是 成立 之中 那些 WHO 加入 这 苏格兰威士忌 军队 到 斗争 为了 这
[prɪ'tendər] ,
Pretender ,
冒名顶替者 ,

如果他被发现身处加入苏格兰军队为僭位者作战的人群中，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] . ”
he shall bear the penalty of his offence . ”
他 将 熊 这 惩罚 的 他的 罪行 . ”

他必将承担其罪行的惩罚。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [əd'vaɪzd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [sed] ['ɛndɜˈbi] .
“ He has been ill advised , your Highness , ” said Enderby .
“ 他 有 到过 患病的 建议 , 你的 高度 , ” 说 恩德比 .

“殿下，他听信了错误的建议，”恩德比说道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əd'vaɪzd] ['betər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][rɪ'plaɪ] .
“ He shall be advised better , ” was the stern reply .
“ 他 将 是 建议 更好的 , ” 曾是 这 船尾 回复 .

“应该给他更好的建议，”对方严厉地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]
“ We will have peace in England , and we will , by the help of the Lord's
“ 我们 将要 有 和平 在 英格兰 , 和 我们 将要 , 经过 这 帮助 的 这 主场
[strɔːŋ] [ɑːrm] ,
strong arm ,
强的 手臂 ,

“我们将在英格兰获得和平，我们将依靠主的大力帮助，

[rɪd] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'kælsɪtrənt] ['spɪrɪts] .
rid this realm of these recalcitrant spirits .
摆脱 这 领域 的 这些 顽固的 烈酒 .

将这片土地上所有顽固的恶灵驱逐出去。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['ɛndɜˈbi] ,
For you , sir , you shall return to your estate at Enderby ,
为了 你 , 先生 , 你 将 返回 到 你的 财产 在 恩德比 ,

先生，您将返回您在恩德比的庄园。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [juːz][juː; jʊ] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɜːr] .
and we will use you abroad as opportunity shall occur .
和 我们 将要 使用 你 国外 作为 机会 将 发生 .

如有机会，我们将安排你在海外工作。

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [sɪn] [kən'fə:d]

Your	son	has	taken	to	himself	the	title	which	the	man	of	sin	conferred
你的	儿子	有	已采取	到	他自己	这	标题	哪个	这	男人	的	罪	授予

[ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

你的儿子夺取了那个罪人赐予你的称号。

[tu:; tə] [jʊr; jər] [ʌn'du:ɪŋ] . ”

to	your	undoing	.	”
到	你的	撤销	.	”

最终自取灭亡。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛndɜ͡ʊbi] , “ [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

“	Your	Highness	,	”	replied	Enderby	,	“	I	have	but	one	desire	,	and	that	is
“	你的	高度	,	”	回复	恩德比	,	“	我	有	但	一	欲望	,	和	那	是

[pi:s] .

peace	.
和平	.

“殿下，”恩德比回答说，“我只有一个愿望，那就是和平。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mizəriz] [hæv; həv] [bɪn]

I	have	been	outlawed	from	England	so	long	,	and	my	miseries	have	been
我	有	到过	被禁止的	从	英格兰	所以	长的	,	和	我的	苦难	有	到过

[soʊ] [greɪt] ,

so	great	,
所以	伟大的	,

我被英国驱逐出境已经很久了，我遭受了巨大的痛苦。

[ðæt] [aɪ] [ək'sept] ['glædli] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['gɪvz] [ðʌs] ['fri:li] .

that	I	accept	gladly	what	the	justice	of	your	Highness	gives	thus	freely	.
那	我	接受	乐意	什么	这	正义	的	你的	高度	给予	因此	自由	.

我欣然接受殿下如此慷慨赐予的公正。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['enəmi] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] ,

But	I	must	tell	your	Highness	that	I	was	no	enemy	of	King	Charles	,
但	我	必须	告诉	你的	高度	那	我	曾是	不	敌人	的	国王	查尔斯	,

但我必须告诉殿下，我并非查理国王的敌人。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [foʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	am	no	foe	to	his	memory	.
和	是	不	敌人	到	他的	记忆	.

我无意诋毁他的名誉。

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

The	wrong	was	done	by	him	to	me	,	and	not	returned	by	me	to
这	错误的	曾是	完毕	经过	他	到	我	,	和	不是	返回	经过	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他伤害了我，但我没有以牙还牙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['meɪkər] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] .

and	the	issue	is	between	our	Maker	and	ourselves	.
和	这	问题	是	之间	我们的	制造商	和	我们自己	.

而这个问题是我们与造物主之间的问题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɪŋglənd] [bi:; bi] [wel] ['gʌvənd] ,

But	it	is	the	pride	of	all	Englishmen	that	England	be	well	governed	,
但	它	是	这	自豪	的	全部	英国人	那	英格兰	是	出色地	受统治	,

但所有英国人都以英国治理良好为荣。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ;

and	strong	and	important	in	the	eyes	of	the	nations	;
和	强的	和	重要的	在	这	眼睛	的	这	国家	;

在各国眼中强大而重要；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæz; həz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ə'tʃi:vd] .

and	all	these	things	has	your	Highness	achieved	.
和	全部	这些	事物	有	你的	高度	已达成	.

殿下已经实现了所有这些目标。

[aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [maɪ] ['kʌntri] ['ɑ:nərəbli] [ə'brɔ:d] , [ɔ:r] [rest] ['pi:sfəli] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ɪ'steɪt] ,

I	will	serve	my	country	honourably	abroad	,	or	rest	peacefully	here	on	my	own	estate	,
我	将要	服务	我的	国家	光荣地	国外	,	或者	休息	和平地	这里	在	我的	自己的	财产	,

我将在海外光荣地为国效力，或者安息于此，在我的庄园里长眠。

['lɪftɪŋ] [noʊ][hænd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðoʊ] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

lifting	no	hand	against	your	Highness	,	though	I	hold	to	the	succession	in	the
举重	不	手	反对	你的	高度	,	尽管	我	抓住	到	这	演替	在	这

['mɑ:nərki] .

monarchy	.
君主制	.

虽然我拥护王位继承，但我绝不会反对殿下。

" ['krɔmwel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen]

"	Cromwell	looked	at	him	steadily	and	frowningly	for	a	minute	,	then
"	克伦威尔	看起来	在	他	稳步	和	皱着眉头	为了	一个	分钟	,	然后

['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrɪŋ] ,

presently	,	his	face	clearing	,
目前	,	他的	脸	清理	,

克伦威尔目光坚定而阴沉地盯着他看了一分钟，然后过了一会儿，他的表情缓和了下来。

[hi:; hi] [sed] : " [jʊr; jər][wɜ:rdz] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kærəktər] , [sɜ:r] , [wʊd] [bi:; bi] ['treɪtərəs]

he	said	:	"	Your	words	,	detached	from	your	character	,	sir	,	would	be	traitorous
他	说	:	"	你的	字	,	分离的	从	你的	特点	,	先生	,	会	是	叛徒

; [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][stænd] ,

;	but	as	we	stand	,
;	但	作为	我们	站立	,

他说："先生，若脱离您的人格，您的这些话便是叛国之言；但就我们目前所处的地位而言，

[tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgländ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

two	gentlemen	of	England	face	to	face	,
二	先生们	的	英格兰	脸	到	脸	,

两位英国绅士面对面，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,

they	seem	to	me	like	the	words	of	an	honest	man	,
他们	似乎	到	我	喜欢	这	字	的	一个	诚实的	男人	,

在我看来，这番话出自一个诚实的人之口。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['ɑ:nəsti] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['ʌðər] , [θɪŋz] .

and	I	love	honesty	before	all	other	,	things	.
和	我	爱	诚实	前	全部	其他	,	事物	.

我最看重的是诚实。

[get] [tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [sɜ:r] .

Get	to	your	home	,	sir	.
得到	到	你的	家	,	先生	.

先生，请回家。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][aɪ][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

You	must	not	budge	from	it	until	I	send	for	you	.
你	必须	不是	预算	从	它	直到	我	发送	为了	你	.

在我派人来接你之前，你不许离开。

[ðen] , [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

Then	,	as	proof	of	your	fidelity	to	the	ruler	of	your	country	,
然后	,	作为	证明	的	你的	忠诚	到	这	统治者	的	你的	国家	,

然后，为了证明你对国家统治者的忠诚，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] [wət'evər] ['mɪʃ(ə)n] [aɪ][send][juː; jʊ] . ”

you	shall	go	on	whatever	mission	I	send	you	.	”
你	将	去	在	任何	使命	我	发送	你	.	”

“无论我派你去执行什么任务，你都要去。”

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [siːmz] [maɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌmənz] . ”

“	Your	Highness	,	I	will	do	what	seems	my	duty	in	the	hour	of	your	summons	.	”
“	你的	高度	,	我	将要	做	什么	似乎	我的	责任	在	这	小时	的	你的	传票	.	”

“殿下，我将在您召见之时，尽我所能履行我的职责。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prə'tektər] , [ænd; ənd] ,

“	You	shall	do	the	will	of	the	Lord	,	”	answered	the	Protector	,	and	,
“	你	将	做	这	将要	的	这	主	,	”	回答	这	保护者	,	和	,

“你们要遵行耶和华的旨意，”保护者回答说，并且，

['bəuiŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

bowing	a	farewell	,	turned	upon	his	heel	.
鞠躬	一个	告别	,	转向	之上	他的	脚跟	.

他鞠躬告别，转身离去。

['ɛndɜːbi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Enderby	looked	after	him	a	moment	,	then	moved	towards	the	door	,
恩德比	看起来	后	他	一个	片刻	,	然后	已搬	向	这	门	,

恩德比看了他一会儿，然后走向门口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] :

and	as	he	went	out	to	mount	his	horse	he	muttered	to	himself	:
和	作为	他	去	出去	到	山	他的	马	他	低声说道	到	他自己	:

他出去骑马时，喃喃自语道：

“ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] — [həmf] !

“	The	will	of	the	Lord	as	ordained	by	Oliver	Cromwell	—	humph	!
“	这	将要	的	这	主	作为	受戒	经过	奥利弗	克伦威尔	—	哼	!

“奥利弗·克伦威尔颁布的上帝旨意——哼！”

” [ðen] [hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] [ʌp] [θruː] [trə'fælgər] [skwer] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔːrt]

”	Then	he	rode	away	up	through	Trafalgar	Square	and	into	the	Tottenham	Court
”	然后	他	骑	离开	向上	通过	特拉法加	正方形	和	进入	这	托特纳姆热刺	法庭

[roʊd] ,

Road	,
路	,

然后他骑马穿过特拉法加广场，进入托特纳姆法院路。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaiəz] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛndɜːbi] [haʊs] .

and	so	on	out	into	the	Shires	until	he	came	to	Enderby	House	.
和	所以	在	出去	进入	这	郡	直到	他	来了	到	恩德比	房子	.

于是他一路向外，进入了郡县，直到来到恩德比庄园。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Outside	all	was	as	he	had	left	it	seven	years	before	,
外部	全部	曾是	作为	他	有	左边	它	七	年	前	,

外面的一切都和他七年前离开时一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [kept] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][lɔːŋgər] [bɪˈfɔːr]

though	the	hedges	were	not	so	well	kept	and	the	grass	was	longer	before
尽管	这	对冲	是	不是	所以	出色地	保留	和	这	草	曾是	更长	前

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

虽然房子前面的树篱修剪得不太好，草也长得比较长。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [pə'veɪdid] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

An	air	of	loneliness	pervaded	all	the	place	.
一个	空气	的	孤独	弥漫	全部	这	地方	.

整个地方弥漫着孤独的气氛。

[noʊ][wʌn][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

No	one	met	him	at	the	door	.
不	一	遇见	他	在	这	门	.

门口没有人迎接他。

[hiː; hi][roʊd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd] [kɔːld] .

He	rode	round	into	the	court	-	yard	and	called	.
他	骑	圆形的	进入	这	法庭	-	院子	和	称为	.

他骑马绕到院子里，喊道。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] .

A	man	-	servant	came	out	.
一个	男人	-	仆人	来了	出去	.

一个男仆走了出来。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn]

From	him	he	learned	that	four	of	Cromwell's	soldiers	were	quartered	in
从	他	他	学习	那	四	的	克伦威尔的	士兵	是	四分	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他从他口中得知，克伦威尔的四名士兵驻扎在这所房子里。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] , [seɪv] [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

that	all	the	old	servants	,	save	two	,	were	gone	,
那	全部	这	老的	仆人	,	节省	二	,	是	已消失	,

除了两个老仆人之外，其他的都走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['ɔːrdər] [tuː] [deɪz]

and	that	his	son	had	been	expelled	the	place	by	Cromwell's	order	two	days
和	那	他的	儿子	有	到过	被驱逐	这	地方	经过	克伦威尔的	命令	二	天

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他的儿子两天前奉克伦威尔之命被驱逐出境。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃeɪndʒ] .

Inside	the	house	there	was	less	change	.
里面	这	房子	那里	曾是	较少的	改变	.

屋内变化不大。

[buːn] [kəmˈpænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ˌkævəˈliəs][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ,

Boon	companion	of	the	boisterous	cavaliers	as	his	son	had	been	,
布恩	伴侣	的	这	喧闹的	骑士	作为	他的	儿子	有	到过	,

他像他的儿子一样，是那些喧闹骑士们的好伙伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [geɪ] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [mɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛndʒbi] [haʊs]

the	young	man's	gay	hours	had	been	spent	more	away	from	Enderby	House
这	年轻的	男人的	同性恋	小时	有	到过	花费	更多的	离开	从	恩德比	房子

[ðæn; ðən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

than	in	it	.
比	在	它	.

这位年轻人的同性恋时光，大部分时间都是在恩德比庄园外度过的，而不是在庄园里。

[wen] [jʌŋ] ['ɛndʒbi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [baɪ] ['krɔmwel] ,

When	young	Enderby	was	driven	from	his	father's	house	by	Cromwell	,
什么时候	年轻的	恩德比	曾是	驱动	从	他的	父亲的	房子	经过	克伦威尔	,

年轻的恩德比被克伦威尔赶出父亲的家时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə]

he	determined	to	join	the	Scotch	army	which	was	expected	soon	to
他	决定	到	加入	这	苏格兰威士忌	军队	哪个	曾是	预期的	很快	到

['welkəm] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm] [fræns] .

welcome	Charles	the	Second	from	France	.
欢迎	查尔斯	这	第二	从	法国	.

他决心加入苏格兰军队，这支军队预计很快将迎接从法国来的查理二世。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

There	he	would	be	in	contact	with	Lord	Rippingdale	and	his	Majesty	.
那里	他	会	是	在	接触	和	主	-	和	他的	威严	.

在那里他将有机会与里平代尔勋爵和国王陛下接触。

[wen] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [greɪt] ['ɑːnərz] [maɪt] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] .

When	Cromwell	was	driven	from	his	place	,	great	honours	might	await	him	.
什么时候	克伦威尔	曾是	驱动	从	他的	地方	,	伟大的	荣誉	可能	等待	他	.

当克伦威尔被赶下台时，他可能会获得巨大的荣誉。

['hɪrɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn]

Hearing	in	London	,	however	,	that	his	father	had	returned	,	and	was	gone
听力	在	伦敦	,	然而	,	那	他的	父亲	有	返回	,	和	曾是	已消失

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

on	to	the	estate	,
在	到	这	财产	,

然而，当他在伦敦听到父亲已经回来，并且去了庄园的消息时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [ə'gen] , ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['tʃiːfli] ,

he	turned	his	horse	about	and	rode	back	again	,	travelling	by	night	chiefly	,
他	转向	他的	马	关于	和	骑	后退	再次	,	旅行	经过	夜晚	主要	,

他调转马头，再次启程，主要靠夜间出行。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɛndʒbi] [haʊs] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] .

and	reached	Enderby	House	four	days	after	his	father's	arrival	there	.
和	达到	恩德比	房子	四	天	后	他的	父亲的	到达	那里	.

他父亲到达恩德比庄园四天后，他也到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

He	found	his	father	seated	alone	at	the	dinner	-	table	.
他	成立	他的	父亲	坐着	独自的	在	这	晚餐	-	桌子	.

他发现父亲独自一人坐在餐桌旁。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [ə'gresɪvli] .

Swinging	wide	open	the	door	of	the	dining	-	room	he	strode	in	aggressively	.
摇摆	宽的	打开	这	门	的	这	用餐	-	房间	他	大步走	在	咄咄逼人	.

他一把推开餐厅的门，大步走了进去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd]

The	old	man	stood	up	in	his	place	at	the	table	and	his	eyes	brightened
这	老的	男人	站立	向上	在	他的	地方	在	这	桌子	和	他的	眼睛	明亮

[ɪk'spektəntli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

expectantly	when	he	saw	his	son	,
满怀期待地	什么时候	他	锯	他的	儿子	,

老人从桌边站起身来，看到儿子时，眼中闪烁着期待的光芒。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] -

for	his	brain	was	quickened	by	the	thought	that	perhaps	,	after	all	his	wrong	-
为了	他的	脑	曾是	加速	经过	这	想法	那	也许	,	后	全部	他的	错误的	-

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

因为他脑海中突然闪过一个念头：或许，在他犯下所有罪行之后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɑ:dɪg(ə)l] .

the	boy	had	come	back	to	stand	by	him	,	a	repentant	prodigal	.
这	男生	有	来	后退	到	站立	经过	他	,	一个	悔改的	浪子	.

男孩回来了，站在他身边，像个悔改的浪子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔ:rm][ænd; ənd][fɜ:rm]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [brest] [hi:vd]

He	was	a	man	of	warm	and	firm	spirit	,	and	now	his	breast	heaved
他	曾是	一个	男人	的	温暖的	和	公司	精神	,	和	现在	他的	胸部	喘息

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

with	his	emotions	.
和	他的	情绪	.

他生性热情而坚定，此刻却激动得胸口剧烈起伏。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

This	boy	had	been	the	apple	of	his	eye	.
这	男生	有	到过	这	苹果	的	他的	眼睛	.

这个男孩一直是他的掌上明珠。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Since	the	day	of	his	birth	he	had	looked	for	great	things	from	him	,
自从	这	天	的	他的	出生	他	有	看起来	为了	伟大的	事物	从	他	,

从他出生那天起，他就一直对他寄予厚望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [reɪs] [ʌv; əv]

and	had	seen	in	him	the	refined	perpetuation	of	the	sturdy	race	of
和	有	已见	在	他	这	精制	延续	的	这	结实的	种族	的

[ðə; ði] .

the	Enderbys	.
这	恩德比斯	.

并且从他身上看到了恩德比家族健壮血统的完美传承。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	counted	himself	but	a	rough	sort	of	country	gentleman	,
他	计数	他自己	但	一个	粗糙的	种类	的	国家	绅士	,

他自认为不过是个粗犷的乡绅罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rtli] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][kæst]

and	the	courtly	face	of	his	son	had	suggested	the	country	gentleman	cast
和	这	宫廷式	脸	的	他的	儿子	有	建议	这	国家	绅士	投掷

[ɪn][ə; eɪ]['faɪnər][moʊld] .

in	a	finer	mould	.
在	一个	更精细	模具	.

他儿子那彬彬有礼的面容，让人联想起一位更加高雅的乡村绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	about	to	speak	kindly	as	of	old	,	but	the	young	man	,
他	曾是	关于	到	说话	亲切地	作为	的	老的	,	但	这	年轻的	男人	,

他本想像往常一样和蔼地说话，但那个年轻人却……

[wɪð; wɪθ] ['klætɜɪŋ] [spɜːrz] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

with	clattering	spurs	,	came	up	to	the	other	end	of	the	table	,
和	咔嗒咔嗒	马刺	,	来了	向上	到	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

他马刺发出咔哒咔哒的响声，走到桌子的另一端。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['ɪnsələns] [sed] :

and	with	a	dry	insolence	said	:
和	和	一个	干燥	傲慢	说	:

他带着一种冷嘲热讽的语气说道：

“ [baɪ] [huːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

“	By	whose	invitation	do	you	come	here	?
“	经过	谁	邀请	做	你	来	这里	?

“你是受谁邀请来的？”

” [ðə; ði] [blʌd] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] .

”	The	blood	fled	from	the	old	man's	heart	.
”	这	血	逃亡	从	这	老的	男人的	心	.

“老人的心脏仿佛被血液冲走了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [sɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .

For	a	moment	he	felt	sick	,	and	his	face	turned	white	.
为了	一个	片刻	他	毛毡	生病的	,	和	他的	脸	转向	白色的	.

他顿时感到一阵恶心，脸色变得惨白。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] ['stedəli] [ænd; ənd]

He	dropped	his	head	a	little	and	looked	at	his	son	steadily	and
他	掉落	他的	头	一个	小的	和	看起来	在	他的	儿子	稳步	和

['mɔːrnfəli] .

mournfully	.
悲伤地	.

他微微低下头，目光沉稳而悲伤地望着儿子。

“ [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [niːd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [maɪ][sʌn] ?

“	Shall	a	man	need	an	invitation	to	his	own	house	,	my	son	?
“	将	一个	男人	需要	一个	邀请	到	他的	自己的	房子	,	我的	儿子	?

“我儿，一个人到自己家还需要邀请吗？”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[ðə; ði] ['ærəgənt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['taɪtnd] ; [hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

The	arrogant	lips	of	the	young	man	tightened	;	he	tossed	up	his	head	.
这	傲慢的	嘴唇	的	这	年轻的	男人	收紧	;	他	抛掷	向上	他的	头	.

年轻人的傲慢嘴唇紧抿，他扬起了头。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][maɪn] .

“	The	house	is	mine	.
“	这	房子	是	矿	.

“房子是我的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər] [hɪr] .

I	am	the	master	here	.
我	是	这	掌握	这里	.

我是这里的主人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['aʊtlɔː] . ”
You **are** **an** **outlaw** **.** **”**
你 是 一个 取缔 . ”

你是个亡命之徒。

“ [æn; ən] ['aʊtlɔː] [noʊ][lɔːŋgər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **An** **outlaw** **no** **longer** **,** **”** **answered** **the** **old** **man** **,**
“ 一个 取缔 不 更长 , ” 回答 这 老的 男人 ,

“我不再是亡命之徒了，”老人回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tektər] [hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **for** **the** **Protector** **has** **granted** **me** **again** **the** **home** **of** **which** **I** **was**
“ 为了 这 保护者 有 的确 我 再次 这 家 的 哪个 我 曾是
['kruːəli] [ˌdɪspə'zest] . ”
cruelly **dispossessed** **.** **”**
残酷地 被剥夺 . ”

“因为保护者又将我曾被残酷剥夺的家园赐予了我。”

“ [ðə; ði] [prə'tektər] [ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **The** **Protector** **is** **a** **rebel** **!** **”** **returned** **the** **young** **man** **,**
“ 这 保护者 是 一个 反叛 ! ” 返回 这 年轻的 男人 ,

“守护者是个叛逆者！”年轻人回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ræpt] ['petʃələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **his** **knuckles** **rapped** **petulantly** **upon** **the** **table** **.**
和 他的 指关节 说唱 任性地 之上 这 桌子 .

他桀骜不驯地用指关节敲击桌子。

“ [aɪ][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] — [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] .
“ **I** **stand** **for** **the** **King** **—** **for** **King** **Charles** **the** **Second** **.**
“ 我 站立 为了 这 国王 — 为了 国王 查尔斯 这 第二 .

“我支持国王——支持查理二世国王。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪspə'zest] ,
When **you** **were** **dispossessed** **,**
什么时候 你 是 被剥夺 ,

当你失去所有的时候，

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːrtərd] ['mædʒəsti] [meɪd] [ˌem 'iː]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ['ɔːlsoʊ]
his **late** **martyred** **Majesty** **made** **me** **master** **of** **this** **estate** **and** **a** **knight** **also**
他的 晚的 殉道者 威严 制成 我 掌握 的 这 财产 和 一个 骑士 还
.
:
.

我已故的殉难国王陛下册封我为这片庄园的主人，并授予我骑士称号。

” [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] [klintʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ruːl] [hɪm'self][tuː; tə]['kwaɪətnəs] .
” **The** **old** **man's** **hands** **clinched** **,** **in** **the** **effort** **to** **rule** **himself** **to** **quietness** **.**
” 这 老的 男人的 双手 锁定 , 在 这 努力 到 规则 他自己 到 寂静 .

老人双手紧握，努力让自己安静下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ək'septɪd] , ” [sed] [hiː; hi]
“ **You** **are** **welcome** **to** **the** **knighthood** **which** **I** **have** **never** **accepted** **,** **”** **said** **he**
“ 你 是 欢迎 到 这 骑士爵位 哪个 我 有 绝不 公认 , ” 说 他
;
;
;

“欢迎你接受骑士称号，但我从未接受过这个称号，”他说；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [ɛ'steɪts] — ” [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [fɪrs] ['æŋgər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
“ **but** **for** **these** **estates** **—** **”** **All** **at** **once** **a** **fierce** **anger** **possessed** **him** **,**
“ 但 为了 这些 庄园 — ” 全部 在 一次 一个 凶猛的 愤怒 拥有 他 ,

“但这些庄园——”他突然怒火中烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃəuldəz] [hiːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — “ [bʌt; bət][fɔːr; fər]

and	the	great	shoulders	heaved	up	and	down	with	emotion	—	“	but	for
和	这	伟大的	肩膀	喘息	向上	和	向下	和	情感	—	“	但	为了

[ðiːz] [ɛˈsteɪts] ,

these	estates	,
这些	庄园	,

宽阔的肩膀因激动而上下起伏——“但对于这些庄园来说，

[sɜːr] , [noʊ] [lɔː] [nɔːr] [kɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

sir	,	no	law	nor	king	can	take	them	from	me	.
先生	,	不	法律	也不	国王	能	拿	他们	从	我	.

先生，没有任何法律或国王能将它们从我身边夺走。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒɑːn] [ˈɛndɜˌbi] , [ðə; ði][fɜːrst][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][sʌn] ,

I	am	John	Enderby	,	the	first	son	of	a	first	son	,
我	是	约翰	恩德比	,	这	第一的	儿子	的	一个	第一的	儿子	,

我是约翰·恩德比，长子的长子，

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [lændz] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [ˌem ˈiː][bɜːrθ] .

the	owner	of	these	lands	since	the	time	my	mother	gave	me	birth	.
这	所有者	的	这些	土地	自从	这	时间	我的	母亲	给予	我	出生	.

这些土地的主人，从我母亲生下我起就属于他。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtreɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

You	,	sir	,	are	the	first	of	our	name	that	ever	was	a	traitor	to	his
你	,	先生	,	是	这	第一的	的	我们的	姓名	那	曾经	曾是	一个	叛徒	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

先生，您是我们家族第一个背叛家族的人。

” [soʊ][ɪnˈtent][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [θriː] [men] [huː] [druː] [əˈsaɪd]

”	So	intent	were	the	two	that	they	did	not	see	or	hear	three	men	who	drew	aside
”	所以	意图	是	这	二	那	他们	做过	不是	看	或者	听到	三	男人	WHO	画	旁边

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [θriː]

the	curtains	at	the	end	of	the	room	and	stood	spying	upon	them	—	three
这	窗帘	在	这	结尾	的	这	房间	和	站立	间谍活动	之上	他们	一	三

[ʌv; əv] [ˈkrɑːmwɪlz] [men] .

of	Cromwell's	men	.
的	克伦威尔的	男人	.

“两人如此专注，以至于没有看到或听到三个人拉开房间尽头的窗帘，站在那里窥视他们——这三个人是克伦威尔的手下。

[jʌŋ] [ˈɛndɜˌbi] [læft] [ˈsnɪrɪŋli] [ænd; ənd] [ˈænsər] :

Young	Enderby	laughed	sneeringly	and	answered	:
年轻的	恩德比	笑了	冷笑着	和	回答	:

年轻的恩德比冷笑着回答道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ðæt] [geɪv] [ˈɛndɜˌbi] [ˈmænər][tuː; tə][ðə; ði] .

“	It	was	a	King	of	England	that	gave	Enderby	Manor	to	the	Enderbys	.
“	它	曾是	一个	国王	的	英格兰	那	给予	恩德比	庄园	到	这	恩德比斯	.

“是英格兰国王将恩德比庄园赐予了恩德比家族。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə]

The	King	is	the	source	of	all	estate	and	honour	,	and	I	am	loyal	to
这	国王	是	这	来源	的	全部	财产	和	荣誉	,	和	我	是	忠诚	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

国王是所有财富和荣誉的源泉，我效忠于国王。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪtər] [huː] [spɜːnz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [di'faiz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	a	traitor	who	spurns	the	King's	honour	and	defies	it	.
他	是	一个	叛徒	WHO	拒绝	这	国王学院	荣誉	和	反抗	它	.

他是个叛徒，蔑视国王的荣誉，公然违抗国王的命令。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪtər] [huː] [lɪŋks][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðæt] [vaɪl] , ['mɜːrdərəs] ['ʌpstɑːrt] ,

He	is	a	traitor	who	links	his	fortunes	with	that	vile	,	murderous	upstart	,
他	是	一个	叛徒	WHO	链接	他的	财富	和	那	卑鄙的	,	杀人犯	暴发户	,

他是个叛徒，把自己的命运与那个卑鄙、残暴的暴发户捆绑在一起。

[ðæt] ['blɛðərɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .

that	blethering	hypocrite	,	Oliver	Cromwell	.
那	喋喋不休	伪君子	,	奥利弗	克伦威尔	.

那个虚伪的喋喋不休者，奥利弗·克伦威尔。

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə][dʒɔɪn] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

I	go	to	Scotland	to	join	King	Charles	,
我	去	到	苏格兰	到	加入	国王	查尔斯	,

我前往苏格兰与查理国王会合，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	before	three	months	are	over	his	Majesty	will	have	come	into	his	own
和	前	三	几个月	是	超过	他的	威严	将要	有	来	进入	他的	自己的

[ə'gen] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hɪr] [æt; ət] ['ɛndʒˌbi] .

again	and	I	also	into	my	own	here	at	Enderby	.
再次	和	我	还	进入	我的	自己的	这里	在	恩德比	.

不到三个月，陛下就会重新恢复正常生活，而我也会在恩德比重新找到自己的位置。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

"	The	old	man	trembled	with	the	fierceness	of	his	emotions	.
"	这	老的	男人	颤抖	和	这	凶猛	的	他的	情绪	.

老人因情绪激动而浑身颤抖。

" [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em]['mæstər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	only	am	master	here	,	"	he	said	,
"	我	仅有的	是	掌握	这里	,	"	他	说	,

"我才是这里的主人，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [er] [maɪ][lɔːrd] - [ænd; ənd]

"	and	I	should	have	died	upon	this	threshold	ere	my	Lord	Rippingdale	and
"	和	我	应该	有	死亡	之上	这	临界点	埃雷	我的	主	-	和

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men][hæd; həd]['evər] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	King's	men	had	ever	crossed	it	,
这	国王学院	男人	有	曾经	交叉	它	,

"我本该死在这门槛上，在我里平代尔勋爵和国王的士兵踏过这道门槛之前。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɛndʒˌbi] ,

but	for	you	,	an	Enderby	,
但	为了	你	,	一个	恩德比	,

但对你来说，这是一辆恩德比，

[huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]

who	deserted	me	in	the	conflict	—	a	coward	who	went	over	to	the	enemies
WHO	荒凉的	我	在	这	冲突	—	一个	懦夫	WHO	去	超过	到	这	敌人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

of	our	house	.
的	我们的	房子	.

在冲突中抛弃我的人——一个投靠我们家族敌人的懦夫。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['æŋgər] .

"	The	young	man's	face	twitched	with	a	malignant	anger	.
"	这	年轻的	男人的	脸	抽搐	和	一个	恶性	愤怒	.

"年轻人的脸上露出了恶毒的怒容，抽搐了一下。"

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
He **suddenly** **started** **forward** **,**
他 突然 开始 向前 ,

他突然向前迈步，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [bloʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and **with** **a** **sidelong** **blow** **struck** **his** **father** **with** **the** **flat** **of** **his** **sword** **.**
和 和 一个 横 吹 击 他的 父亲 和 这 平坦的 的 他的 剑 .

他侧身用剑身击打父亲。

[ə; eɪ] [red] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [bruːzd] [fleʃ] ['ɪnstəntli] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr] .
A **red** **ridge** **of** **bruised** **flesh** **instantly** **rose** **upon** **the** **old** **man's** **cheek** **and** **ear** **.**
一个 红色的 岭 的 瘀伤 肉 即刻 玫瑰 之上 这 老的 男人的 脸颊 和 耳朵 .

老人的脸颊和耳朵上瞬间隆起了一道红色的淤青。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
He **caught** **the** **arm** **of** **the** **chair** **by** **which** **he** **stood** **,**
他 捕捉 这 手臂 的 这 椅子 经过 哪个 他 站立 ,

他抓住了身旁椅子的扶手，

['stægərɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .
staggering **back** **as** **though** **he** **had** **received** **a** **mortal** **wound** **.**
令人震惊 后退 作为 尽管 他 有 已收到 一个 凡人 伤口 .

他踉跄后退，仿佛身负重伤。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** **,** **no** **,** **no** **!**
“ 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！”

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gʌlpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] . — “ [noʊ] , [noʊ] !
” **he** **said** **,** **his** **voice** **gulping** **with** **misery** **and** **horror** **.** **—** **“** **No** **,** **no** **!**
” 他 说 , 他的 嗓音 吞咽 和 苦难 和 恐怖 . — “ 不 , 不 !

“他哽咽着说，声音里充满了痛苦和恐惧。“不，不！”

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ][bʌt; bət]['kænɑːt] [faɪt] [juː; jʊ] .
Kill **me** **,** **if** **you** **will** **—** **I** **but** **cannot** **fight** **you** **.**
杀 我 , 如果 你 将要 — 我 但 不能 斗争 你 .

你想杀了我吗？那就杀了我吧——但我无力反抗。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !
Oh **,** **my** **God** **,** **my** **God** **!**
哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天哪，我的天哪！

” [hiː; hi] [gɑːspt] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
” **he** **gasped** **scarcely** **above** **a** **whisper** **.**
” 他 倒吸一口气 几乎 多于 一个 耳语 .

他喘着粗气，声音低得几乎听不见。

“ [ʌn'nætʃrəl] - [ʌn'nætʃrəl] !
“ **Unnatural** **-** **unnatural** **!**
“ 不自然 - 不自然 !

“不自然！不自然！”

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] , [fɔːr] [men] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
” **He** **said** **no** **more** **,** **for** **,** **upon** **the** **instant** **,** **four** **men** **entered** **the** **room** **.**
” 他 说 不 更多的 , 为了 , 之上 这 立即的 , 四 男人 进入 这 房间 .

他没再多说一句话，因为就在这时，四个人走进了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz] .
They **were** **of** **Cromwell's** **Ironsides** **.**
他们 是 的 克伦威尔的 铁骑 .

他们是克伦威尔铁骑兵团的成员。

[jʌŋ] ['ɛndʒbi] [lʊkt] [raʊnd] ['swɪftli] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt]

Young	Enderby	looked	round	swiftly	,	ready	to	fight	,	but	he	saw	at	once	that
年轻的	恩德比	看起来	圆形的	迅速地	,	准备好	到	斗争	,	但	他	锯	在	一次	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .

he	was	trapped	.
他	曾是	被困	.

年轻的恩德比迅速环顾四周，准备战斗，但他立刻意识到自己被困住了。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlsoʊ][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

The	old	man	also	laid	his	hand	upon	his	sword	,
这	老的	男人	还	铺设	他的	手	之上	他的	剑	,

老人也把手放在了剑上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

but	he	saw	that	the	case	was	hopeless	.
但	他	锯	那	这	案件	曾是	绝望	.

但他认为这个案子毫无希望。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	dropped	into	his	chair	and	leaned	his	head	upon	his	hands	.
他	掉落	进入	他的	椅子	和	倾斜	他的	头	之上	他的	双手	.

他颓然地坐回椅子上，双手托着头。

[tuː] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

Two	months	went	by	.
二	几个月	去	经过	.

两个月过去了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʌnbɑːr][wʌz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

The	battle	of	Dunbar	was	fought	,	and	Charles	had	lost	it	.
这	战斗	的	邓巴	曾是	战斗	,	和	查尔斯	有	丢失的	它	.

邓巴战役爆发，查理战败了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz] ['gærət] ['ɛndʒbi] ,

Among	the	prisoners	was	Garrett	Enderby	,
之中	这	囚犯	曾是	加勒特	恩德比	,

囚犯中有加勒特·恩德比，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptərz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛndʒbi] [haʊs] [tuː; tə]

who	had	escaped	from	his	captors	on	the	way	from	Enderby	House	to
WHO	有	逃脱	从	他的	俘虏者	在	这	方式	从	恩德比	房子	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他从恩德比府前往伦敦的途中逃脱了绑架者，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːrmi] .

and	had	joined	the	Scottish	army	.
和	有	加入	这	苏格兰	军队	.

他加入了苏格兰军队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	now	upon	trial	for	his	life	.
他	曾是	现在	之上	审判	为了	他的	生活	.

他现在面临生死审判。

['krɑːmwɪlz] ['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['vaɪələnt] .

Cromwell's	anger	against	him	was	violent	.
克伦威尔的	愤怒	反对	他	曾是	暴力	.

克伦威尔对他的愤怒是剧烈的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['mɪrli]

The	other	prisoners	of	war	were	treated	as	such	,	and	were	merely
这	其他	囚犯	的	战争	是	治疗	作为	这样的	,	和	是	仅仅

[kən'faɪnd] [tu:; tə] ['prɪzn] ,

confined	to	prison	,
受限	到	监狱	,

其他战俘也受到了同样的待遇，仅仅被关押在监狱里。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['ɛndʒbi] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] ,

but	young	Enderby	was	charged	with	blasphemy	and	sedition	,
但	年轻的	恩德比	曾是	带电	和	亵渎神明	和	煽动叛乱	,

但年轻的恩德比却被指控犯有亵渎神明和煽动叛乱罪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'sɔ:ltɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['krɑ:mwɪlz] ['ɑ:fəsərz] — [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]

and	with	assaulting	one	of	Cromwell's	officers	—	for	on	the	very	day	that
和	和	袭击	一	的	克伦威尔的	警官	—	为了	在	这	非常	天	那

[jʌŋ] ['ɛndʒbi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,

young	Enderby	made	the	assault	,
年轻的	恩德比	制成	这	突击	,

并且袭击了克伦威尔的一名军官——因为就在年轻的恩德比发动袭击的当天，

['krɑ:mwɪlz] ['fɔ:rən] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['ɛndʒbi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [weɪ] [tu:; tə] ['liŋkənʃə] .

Cromwell's	foreign	commission	for	John	Enderby	was	on	its	way	to	Lincolnshire	.
克伦威尔的	外国的	委员会	为了	约翰	恩德比	曾是	在	它是	方式	到	林肯郡	.

克伦威尔派往约翰·恩德比的海外委任状正在运往林肯郡的途中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [hu:] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ['gærət] ['ɛndʒbi] [æt; ət] ['ɛndʒbi] [haʊs] ,

Of	the	four	men	who	had	captured	Garrett	Enderby	at	Enderby	House	,
的	这	四	男人	WHO	有	捕获	加勒特	恩德比	在	恩德比	房子	,

在恩德比庄园抓获加勒特·恩德比的四名男子中，

[θri:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

three	had	been	killed	in	battle	,	and	the	other	had	deserted	.
三	有	到过	被杀	在	战斗	,	和	这	其他	有	荒凉的	.

其中三人战死沙场，另一人逃亡了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	father	was	thus	the	chief	witness	against	his	son	.
这	父亲	曾是	因此	这	首席	证人	反对	他的	儿子	.

因此，父亲成了指控儿子的主要证人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtʃʊgl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n]

He	was	recalled	from	Portugal	where	he	had	been	engaged	upon
他	曾是	召回	从	葡萄牙	在哪里	他	有	到过	已订婚的	之上

['krɑ:mwɪlz] ['bɪznəs] .

Cromwell's	business	.
克伦威尔的	商业	.

他从葡萄牙被召回，此前他一直在葡萄牙为克伦威尔处理事务。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['dʒʌdʒɪz] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪk'spektəntli] [æz; əz][dʒɑ:n] ['ɛndʒbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	young	man's	judges	leaned	forward	expectantly	as	John	Enderby	took	his	place	.
这	年轻的	男人的	法官	倾斜	向前	满怀期待地	作为	约翰	恩德比	采取	他的	地方	.

当约翰·恩德比就位时，年轻裁判们满怀期待地向前倾身。

[ðə; ði] [prə'tektər] [hɪm'self] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	Protector	himself	sat	among	them	.
这	保护者	他自己	卫星	之中	他们	.

护国神本人就坐在他们中间。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ? ” [æskt] ['krɔmwel] .

“	What	is	your	name	,	sir	?	”	asked	Cromwell	.
“	什么	是	你的	姓名	,	先生	?	”	问	克伦威尔	.

“先生，您贵姓？”克伦威尔问道。

“ [dʒɑːn] ['ɛndɜbi] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . ”
“ **John** **Enderby** **,** **your** **Highness** **.** **”**
“ 约翰 恩德比 , 你的 高度 . ”

“约翰·恩德比殿下。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [sɪn] . ”
“ **It** **hath** **been** **said** **that** **you** **hold** **a** **title** **given** **you** **by** **the** **man** **of** **sin** **.** **”**
“ 它 有 到过 说 那 你 抓住 一个 标题 给定 你 经过 这 男人 的 罪 . ”

“有人说，你拥有的头衔是罪恶之人赐予你的。”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
“ **I** **have** **never** **taken** **a** **title** **from** **any** **man** **,** **your** **Highness** **.**
“ 我 有 绝不 已采取 一个 标题 从 任何 男人 , 你的 高度 .

“殿下，我从未接受过任何人的头衔。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” **A** **look** **of** **satisfaction** **crossed** **the** **gloomy** **and** **puritanical** **faces** **of** **the**
” 一个 看 的 满意 交叉 这 阴沉 和 清教徒式的 面孔 的 这
['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
officers **of** **the** **court** **-** **martial** **.**
警官 的 这 法庭 - 武术 .

“军事法庭的军官们阴沉而严肃的脸上露出了满意的表情。

['ʌðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] .
Other **questions** **were** **put** **,** **and** **then** **came** **the** **vital** **points** **.**
其他 问题 是 放 , 和 然后 来了 这 必不可少的 积分 .

随后提出了其他问题，接下来才是关键点。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
To **the** **first** **of** **these** **,**
到 这 第一的 的 这些 ,

对于第一个问题，

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [jʌŋ] ['ɛndɜbi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs] ['laɪbəlz]
as **to** **whether** **young** **Enderby** **had** **uttered** **malignant** **and** **seditious** **libels**
作为 到 无论 年轻的 恩德比 有 说出 恶性 和 煽动性的 诽谤
[ə'genst] [ðə; ði] [prə'tektər] ,
against **the** **Protector** **,**
反对 这 保护者 ,

至于年轻的恩德比是否曾发表过针对护国公的恶意煽动性诽谤言论，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
the **old** **man** **would** **answer** **nothing** **.**
这 老的 男人 会 回答 没有什么 .

老人什么也不回答。

“ [wʌt] [spiːtʃ] [hæθ] ['evər] [bɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **What** **speech** **hath** **ever** **been** **between** **my** **son** **and** **myself** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 什么 演讲 有 曾经 到过 之间 我的 儿子 和 我 , ” 他 说 ,

他说：“我和儿子之间从来没有过任何交谈。”

“ [ɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['oʊnli] .
“ **is** **between** **my** **son** **and** **myself** **only** **.**
“ 是 之间 我的 儿子 和 我 仅有的 .

“这只是我和儿子之间的事。”

” [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
” **A** **start** **of** **anger** **travelled** **round** **the** **circle** **of** **the** **court** **-** **martial** **.**
” 一个 开始 的 愤怒 旅行 圆形的 这 圆圈 的 这 法庭 - 武术 .

“愤怒的情绪在军事法庭上蔓延开来。”

[jʌŋ] ['ɛndɝbi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] .

Young	Enderby	watched	his	father	curiously	and	sullenly	.
年轻的	恩德比	观看	他的	父亲	奇怪的是	和	闷闷不乐地	.

小恩德比好奇又闷闷不乐地看着他的父亲。

“ ['du:ti] [tu:; tə] ['kʌntri] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['praɪvət] ['fi:lɪŋ] , ” [sed] ['krɔmwel] .

“	Duty	to	country	comes	before	all	private	feeling	,	”	said	Cromwell	.
“	责任	到	国家	来	前	全部	私人的	感觉	,	”	说	克伦威尔	.

克伦威尔说：“对国家的责任高于一切个人情感。”

“ [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:n]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ə'genst] [jɔ:r'self] ,

“	I	command	you	,	sir	,	on	peril	of	a	charge	of	treason	against	yourself	,
“	我	命令	你	,	先生	,	在	危险	的	一个	收费	的	叛国罪	反对	你自己	,

“我命令你，先生，否则你将面临叛国罪的指控。”

[tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

to	answer	the	question	of	the	Court	.
到	回答	这	问题	的	这	法庭	.

回答法庭提出的问题。

- [ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ði:] , [kʌt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ; [ɪf] [ðaɪ] [fʊt] [kɔ:z] [ði:] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l] ,

'	If	thy	right	hand	offend	thee	,	cut	it	off	;	if	thy	foot	cause	thee	to	stumble	,
-	如果	你的	正确的	手	得罪	你	,	切	它	离开	;	如果	你的	脚	原因	你	到	绊倒	,

“若你的右手使你跌倒，就砍掉它；若你的脚使你跌倒，

[hi:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

heave	it	to	the	shambles	.
举	它	到	这	一片混乱	.

把它扔到废墟里去。

[ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [tri:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kloʊvn; 'kloʊvən][ænd; ənd][kæst]['ɪntu:]

The	pernicious	branch	of	the	just	tree	shall	be	cloven	and	cast	into
这	有害	分支	的	这	只是	树	将	是	裂瓣	和	投掷	进入

[ðə; ði] [brʌʃ] - [hi:p] .

the	brush	-	heap	.
这	刷子	-	堆	.

正义之树的邪恶枝条将被砍断，丢入柴堆。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mənwelθ] , [sɜ:r] ? ” [æskt] ['krɔmwel] , [ə'gen] .

'	You	are	an	officer	of	this	commonwealth	,	sir	?	”	asked	Cromwell	,	again	.
-	你	是	一个	官	的	这	联邦	,	先生	?	”	问	克伦威尔	,	再次	.

“先生，您是这个联邦的官员吗？”克伦威尔再次问道。

“ [baɪ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	By	your	Highness's	permission	,	”	he	replied	.
“	经过	你的	殿下的	允许	,	”	他	回复	.

“遵照殿下的许可，”他回答道。

“ [dɪd][jʊr; jər][sʌn] [straɪk] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

“	Did	your	son	strike	you	upon	the	face	with	the	flat	of	his	sword	upon	the
“	做过	你的	儿子	罢工	你	之上	这	脸	和	这	平坦的	的	他的	剑	之上	这

[naɪt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? ”

night	recorded	in	this	charge	against	him	?	”
夜晚	记录	在	这	收费	反对	他	?	”

“你的儿子是否在指控他罪行的那个夜晚，用剑身击打过你的脸？”

“ [wʌt] [ækts][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər] [bɪ'twi:n] [maɪ][sʌn]

“	What	acts	have	passed	between	my	son	and	myself	are	between	my	son
“	什么	行为	有	通过了	之间	我的	儿子	和	我	是	之间	我的	儿子

[ænd; ənd][maɪ'self]['oʊnli] ,

and	myself	only	,
和	我	仅有的	,

“我和儿子之间发生的一切，只属于我和儿子之间。”

” [rɪ'plaɪd] ['ɛndɚbi] , ['stedəli] .
” **replied** **Enderby** **,** **steadily** **.**
” 回复 恩德比 , 稳步 .

“恩德比沉稳地回答道。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
He **did** **not** **look** **at** **his** **son** **,** **but** **presently** **the** **tears** **rolled** **down** **his** **cheeks** **,**
他 做过 不是 看 在 他的 儿子 , 但 目前 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ,

他没有看儿子，但很快泪水便顺着他的脸颊滚落下来。

[soʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] [huː] [hæd; həd] [sʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːr; wər]
so **that** **more** **than** **one** **of** **his** **judges** **who** **had** **sons** **of** **their** **own** **were**
所以 那 更多的 比 一 的 他的 法官 WHO 有 儿子们 的 他们的 自己的 是
[ðəm'selvz] [muːvd] .
themselves **moved** **.**
他们自己 已搬 .

甚至连他手下有好几位有儿子的法官也被感动了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tektər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz]
But **they** **took** **their** **cue** **from** **the** **Protector** **,** **and** **made** **no** **motion** **towards**
但 他们 采取 他们的 提示 从 这 保护者 , 和 制成 不 运动 向
[ðə; ði][oʊld]['mænz] [əd'væntɪdʒ] .
the **old** **man's** **advantage** **.**
这 老的 男人的 优势 .

但他们听从了护国公的指示，没有采取任何有利于老人的行动。

[wʌns] [mɔːr] ['krɔmwel] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][get] [ɛndɚbaɪz] ['testɪmoʊni] , [bʌt; bət] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv]
Once **more** **Cromwell** **essayed** **to** **get** **Enderby's** **testimony** **,** **but** **,** **“** **I** **will** **not** **give**
一次 更多的 克伦威尔 尝试 到 得到 恩德比的 见证 , 但 , “ 我 将要 不是 给
['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ][sʌn] ,
witness **against** **my** **son** **,**
证人 反对 我的 儿子 ,

克伦威尔再次试图获取恩德比的证词，但是恩德比说：“我不会作证指控我的儿子。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [rɪ'plaɪ] .
” **was** **his** **constant** **and** **dogged** **reply** **.**
” 曾是 他的 持续的 和 顽强 回复 .

“这是他始终如一、锲而不舍的回答。”

[æt; ət][læst] ['krɔmwel] [roʊz][ɪn]['æŋgər] .
At **last** **Cromwell** **rose** **in** **anger** **.**
在 最后的 克伦威尔 玫瑰 在 愤怒 .

克伦威尔最终愤怒地站了起来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **We** **will** **have** **justice** **in** **this** **realm** **of** **England** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 我们 将要 有 正义 在 这 领域 的 英格兰 , ” 说 他 ,

“在这个英格兰王国，我们将迎来正义，”他说。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ðə; ði]['fɑːðər] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðər] .
“ **though** **it** **turn** **the** **father** **against** **the** **son** **and** **the** **son** **against** **the** **father** **.**
“ 尽管 它 转动 这 父亲 反对 这 儿子 和 这 儿子 反对 这 父亲 .

“虽然这会导致父亲与儿子反目，儿子与父亲反目。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] [jet] [ðə; ði][lɔː(r)dz][wɜːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Though **the** **house** **be** **divided** **against** **itself** **yet** **the** **Lord's** **work** **shall** **be** **done** **.**
尽管 这 房子 是 分割 反对 本身 然而 这 主场 工作 将 是 完毕 .

纵然家中纷争不断，主的旨意仍必成就。

" ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][dʒɑ:n] ['ɛndɝbi] , [hi:; hi] [sed] : " ['trʌbləs] [ænd; ənd]

"	Turning	his	blazing	eyes	upon	John	Enderby	,	he	said	:	"	Troublous	and
"	转弯	他的	炽烈	眼睛	之上	约翰	恩德比	,	他	说	:	"	麻烦的	和

[dɪ'dʒenəreɪt] [mæn] ,

degenerate	man	,
退化	男人	,

他怒目而视地盯着约翰·恩德比，说道："你这个麻烦的、堕落的人，

[get] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər]

get	gone	from	this	country	,	and	no	more	set	foot	in	it	on	peril	of	your
得到	已消失	从	这	国家	,	和	不	更多的	放	脚	在	它	在	危险	的	你的

[laɪf] .

life	.
生活	.

离开这个国家，以后永远不要再踏入这个国家一步，否则你的生命将受到威胁。

[wi:; wi] [ri'kɔ:ld] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['aʊtˌlɔ:ri] , [bɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['lʌvər][ʌv; əv]

We	recalled	you	from	outlawry	,	believing	you	to	be	a	true	lover	of
我们	召回	你	从	放逐	,	相信	你	到	是	一个	真的	情人	的

[jʊr; jər] ['kʌntri] ,

your	country	,
你的	国家	,

我们把你从亡命之徒的身份中召回，因为我们相信你是一位真正热爱祖国的人。

[bʌt; bət][wi:; wi][faɪnd][ju:; jʊ] [mə'lɪgnənt] , [sɪ'dɪʃəs] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

but	we	find	you	malignant	,	seditious	and	dangerous	.
但	我们	寻找	你	恶性	,	煽动性的	和	危险的	.

但我们认为你是恶毒的、煽动叛乱的、危险的。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	He	turned	towards	the	young	man	.
"	他	转向	向	这	年轻的	男人	.

他转向那个年轻人。

" [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ʃæl; ʃəl][get][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] ['ʌðər] ['witnisiz] [bi:; bi] [faʊnd] .

"	You	,	sir	,	shall	get	you	back	to	prison	until	other	witnesses	be	found	.
"	你	,	先生	,	将	得到	你	后退	到	监狱	直到	其他	证人	是	成立	.

"先生，你将被送回监狱，直到找到其他证人为止。"

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [gɪlt] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .

Although	we	know	your	guilt	,	we	will	be	formal	and	just	.
虽然	我们	知道	你的	有罪	,	我们	将要	是	正式的	和	只是	.

虽然我们知道你犯了罪，但我们会秉公处理。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɑ:d][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]

"	With	an	impatient	nod	to	an	officer	beside	him	,	he	waved	his	hand
"	和	一个	不耐烦	点头	到	一个	官	旁	他	,	他	挥手	他的	手

[tɔ:rdz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] .

towards	father	and	son	.
向	父亲	和	儿子	.

他不耐烦地向身旁的一名警官点了点头，然后朝父子俩挥了挥手。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [dʒɑ:n] ['ɛndɝbi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd]

As	he	was	about	to	leave	the	room	,	John	Enderby	stretched	out	a	hand
作为	他	曾是	关于	到	离开	这	房间	,	约翰	恩德比	拉伸	出去	一个	手

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'pi:lɪŋli] .

to	him	appealingly	.
到	他	吸引人的	.

正当他要离开房间时，约翰·恩德比向他伸出了手，表示恳求。

“ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] . ”

“	Your	Highness	,	”	said	he	,	“	I	am	an	old	man	.	”
“	你的	高度	,	”	说	他	,	“	我	是	一个	老的	男人	.	”

“殿下，”他说，“我已经老了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ber] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ? ” [æskt] [ˈkrɔmwel] , [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ˈsɔːfnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

“	Will	you	bear	witness	in	this	cause	?	”	asked	Cromwell	,	his	frown	softening	a	little	.
“	将要	你	熊	证人	在	这	原因	?	”	问	克伦威尔	,	他的	皱眉	软化	一个	小的	.

“你愿意为此事作证吗？”克伦威尔问道，眉头舒展开来。

“ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˌʌnˈdʒʌstli] ;

“	Your	Highness	,	I	have	suffered	unjustly	;
“	你的	高度	,	我	有	遭受	不公正的	;

殿下，我遭受了不公正的对待；

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [boʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [fleʃ] .

the	lad	is	bone	of	my	bone	and	flesh	of	my	flesh	.
这	小伙子	是	骨	的	我的	骨	和	肉	的	我的	肉	.

这孩子是我的骨中骨，肉中肉。

[aɪ] [ˈkænɑːt] —

I	cannot	—
我	不能	—

我不能——

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ˈkrɔmwel] [wɔːkt] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

”	With	an	angry	wave	of	the	hand	Cromwell	walked	heavily	from	the	room	.
”	和	一个	生气的	海浪	的	这	手	克伦威尔	步行	重度	从	这	房间	.

克伦威尔愤怒地挥了挥手，沉重地走出了房间。

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [koʊld] [hɑːrt] ,

Some	touch	of	shame	came	to	the	young	man's	cold	heart	,
一些	触碰	的	耻辱	来了	到	这	年轻的	男人的	寒冷的	心	,

年轻人冰冷的心中涌起一丝羞愧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]

and	he	spoke	to	his	father	as	the	officers	were	about	to	lead	him
和	他	辐	到	他的	父亲	作为	这	警官	是	关于	到	带领	他

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

当警察要带走他的时候，他跟父亲说了几句话。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	been	wrong	,	I	have	misunderstood	you	,	sir	,	”	he	said	,
“	我	有	到过	错误的	,	我	有	被误解	你	,	先生	,	”	他	说	,

“我错了，我误解您了，先生，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	he	seemed	about	to	hold	out	his	hand	.
和	他	似乎	关于	到	抓住	出去	他的	手	.

他似乎要伸出手来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [hed] .

The	old	man	turned	on	him	,	shaking	his	shaggy	head	.
这	老的	男人	转向	在	他	,	摇晃	他的	毛茸茸	头	.

老人转过身来，摇了摇他那蓬乱的脑袋。

“ ['nevər] , [sɜ:r] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

“	Never	,	sir	,	while	I	live	.
”	绝不	,	先生	,	尽管	我	居住	.

“先生，只要我活着，就绝不可能。”

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['lɪt(ə)l] .

The	wrong	to	me	is	little	.
这	错误的	到	我	是	小的	.

在我看来，这点错误微不足道。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ]['broʊkən][laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd][ænd; ənd][daɪ] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd]

I	can	take	my	broken	life	into	a	foreign	land	and	die	dishonoured	and
我	能	拿	我的	破碎的	生活	进入	一个	外国的	土地	和	死	蒙羞	和

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我可以带着破碎的人生前往异国他乡，最终耻辱地死去，被人遗忘。

[bʌt; bət][maɪ] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

But	my	other	child	,
但	我的	其他	孩子	,

但我的另一个孩子，

[maɪ][wʌn] [dɪr] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

my	one	dear	child	who	has	suffered	year	after	year	with	me	—	for	the	wrong
我的	一	亲爱的	孩子	WHO	有	遭受	年	后	年	和	我	一	为了	这	错误的

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər] ,

you	have	done	her	,
你	有	完毕	她	,

我亲爱的孩子，你因你对她所做的错事，年复一年地与我一同受苦。

[aɪ]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

I	never	,	never	,	never	will	forgive	you	.
我	绝不	,	绝不	,	绝不	将要	原谅	你	.

我永远、永远、永远不会原谅你。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][æz; əz][aɪ][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] ,

Not	for	love	of	you	have	I	spoken	as	I	did	to	-	day	,
不是	为了	爱	的	你	有	我	说	作为	我	做过	到	-	天	,

我今天这样说话，并非出于对你的爱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]

but	for	the	honour	of	the	Enderbys	and	because	you	were	the
但	为了	这	荣誉	的	这	恩德比斯	和	因为	你	是	这

[tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

child	of	your	mother	.
孩子	的	你的	母亲	.

但为了恩德比家族的荣誉，也因为你是你母亲的孩子。

” [tu:] [deɪz] ['leɪtər][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] - [boʊt] [baʊnd]

”	Two	days	later	at	Southampton	the	old	man	boarded	a	little	packet	-	boat	bound
”	二	天	之后	在	南安普顿	这	老的	男人	登机	一个	小的	包	-	船	边界

[fɔ:r; fər]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] .

for	Havre	.
为了	勒阿弗尔	.

两天后，老人在南安普顿登上了一艘开往勒阿弗尔的小邮船。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] [ə'gen] .

The	years	went	by	again	.
这	年	去	经过	再次	.

岁月又流逝了。

[æt; ət] [læst] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

At	last	all	was	changed	in	England	.
在	最后的	全部	曾是	已更改	在	英格兰	.

最终，英国的一切都发生了改变。

[ðə; ði] ['mɑ:nərki] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:ntent] .

The	monarchy	was	restored	,	and	the	land	was	smiling	and	content	.
这	君主制	曾是	恢复	,	和	这	土地	曾是	微笑	和	内容	.

君主制复辟了，举国上下洋溢着幸福和喜悦。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

One	day	there	was	a	private	reading	in	the	Queen's	chamber	of	the	palace	.
一	天	那里	曾是	一个	私人的	阅读	在	这	女王大学	房间	的	这	宫殿	.

有一天，在宫殿女王的寝宫里举行了一次私人朗读会。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [mu:vd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [jet] ['vaɪbrənt] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃənz] :

The	voice	of	the	reader	moved	in	pleasant	yet	vibrant	modulations	:
这	嗓音	的	这	读者	已搬	在	令人愉快的	然而	充满活力	调制	:

朗读者的声音抑扬顿挫，充满活力：

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['wɪkɪdli] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

“	The	King	was	now	come	to	a	time	when	his	enemies	wickedly	began	to
“	这	国王	曾是	现在	来	到	一个	时间	什么时候	他的	敌人	邪恶地	开始	到

“国王的敌人开始邪恶地……”

[plɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['si:krətli] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; [wɪtʃ] ,

plot	against	him	secretly	and	to	oppose	him	in	his	purposes	;	which	,
阴谋	反对	他	偷偷	和	到	反对	他	在	他的	目的	;	哪个	,

暗中密谋反对他，阻挠他的计划；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [wɜ:r; wər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .

in	his	own	mind	,	were	beneficent	and	magnanimous	.
在	他的	自己的	头脑	,	是	仁慈的	和	坦荡	.

在他自己看来，他们是仁慈宽宏的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaɪərˌʃər]

From	the	shire
从	这	郡

来自郡

[wer] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [keɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mə'lɪgnənt]

where	his	labours	had	been	most	unselfish	came	the	first	malignant
在哪里	他的	劳动	有	到过	最多	无私	来了	这	第一的	恶性

在他最无私奉献的地方，却出现了第一个恶性肿瘤。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['perəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [pri:'fɪgjərɪŋ]

insult	to	his	person	and	the	first	peril	to	his	life	,	prefiguring
侮辱	到	他的	人	和	这	第一的	危险	到	他的	生活	,	预示

这是对他的人格侮辱，也是对他生命的第一次威胁，预示着……

[ðə; ði] ['helɪʃ] [plɑ:ts] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst]

the	hellish	plots	and	violence	which	drove	him	to	his	august
这	地狱般的	图表	和	暴力	哪个	驾驶	他	到	他的	八月

那些驱使他走向崇高地位的邪恶阴谋和暴力

['mɑ:rtərdəm] —

martyrdom	—
殉道	—

殉道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] ['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ri:d] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

"	The	King	had	entered	quietly	as	the	lady	-	in	-	waiting	read	this	passage	to
"	这	国王	有	进入	悄悄	作为	这	女士	-	在	-	等待	读	这	通道	到

[ðə; ði] [kwi:n] ,

the	Queen	,
这	女王	,

"国王悄悄地走了进来，当时侍女正在给王后朗读这段文字。"

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,

and	,	attracted	by	her	voice	,	continued	to	listen	,	signifying	to	the	Queen	,
和	,	吸引	经过	她	嗓音	,	持续	到	听	,	表示	到	这	女王	,

[baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ,

by	a	gesture	,
经过	一个	手势	,

他被她的声音吸引，继续倾听，并用手势向女王示意：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][raɪz] .

that	she	and	her	ladies	were	not	to	rise	.
那	她	和	她	女士们	是	不是	到	上升	.

她和她的侍女们都不准起身。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [jet] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪnses] [ʌv; əv]

This	was	in	the	time	when	Charles	was	yet	devoted	to	his	Princess	of
这	曾是	在	这	时间	什么时候	查尔斯	曾是	然而	奉献	到	他的	公主	的

['pɔ:rtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

当时查尔斯还深爱着他的葡萄牙公主。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['ru:mər] — [ɔ:r] [ə'ʃuərənsiz] —

and	while	she	was	yet	happy	and	undisturbed	by	rumours	—	or	assurances	—
和	尽管	她	曾是	然而	快乐的	和	未受干扰	经过	谣言	—	或者	保证	—

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'fekʃənz] .

of	her	Lord's	wandering	affections	.
的	她	主场	漫游	情感	.

而那时她还很快乐，丝毫没有受到关于她主人的风流韵事的传闻或保证的影响。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ʃaɪərʃər][wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	And	what	shire	was	that	?
"	和	什么	郡	曾是	那	?

"那是哪个郡？"

" [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðɚz] "

"	asked	the	King	at	that	point	where	the	chronicler	spoke	of	his	royal	father's	"
"	问	这	国王	在	那	观点	在哪里	这	编年史家	辐	的	他的	皇家	父亲的	"

['ɔ:gəst] ['mɑ:rtərdəm] . "

august	martyrdom	.	"
八月	殉道	.	"

国王在史官谈到他父亲"英勇殉难"时问道。

" [ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ri:d] , ['flʌʃɪŋ] .

"	The	shire	of	Lincoln	,	your	Majesty	,	"	said	the	young	lady	who	read	,	flushing	.
"	这	郡	的	林肯	,	你的	威严	,	"	说	这	年轻的	女士	WHO	读	,	冲洗	.

"林肯郡，陛下，"读信的年轻女子脸红着说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fʊtstu:l] [æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz] [fi:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ]

Then	she	rose	from	her	footstool	at	the	Queen's	feet	,	and	made	the	King
然后	她	玫瑰	从	她	脚凳	在	这	女王大学	脚	,	和	制成	这	国王

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜ:rtəsi] .

an	elaborate	courtesy	.
一个	精心制作的	礼貌	.

然后她从王后脚下的脚凳上站起来，向国王行了一个隆重的礼节。

[tʃɑːrlz] [weɪvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'striːm]
Charles **waved** **a** **gentle** **and** **playful** **gesture** **of** **dissent** **from** **her** **extreme**
查尔斯 挥手 一个 温和的 和 顽皮的 手势 的 异议 从 她 极端
[fɔːr'mæləti] ,
formality **,**
正式 ,

查尔斯对她极度正式的态度表示了温和而俏皮的异议。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] :
and **,** **with** **a** **look** **of** **admiration** **,** **continued** **:**
和 , 和 一个 看 的 钦佩 , 持续 :

他带着钦佩的神情，继续说道：

“ [maɪ][lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] - [fɜːrst] ['vaɪələns] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ **My** **Lord** **Rippingdale** **should** **know** **somewhat** **of** **that** **'** **first** **violence** **'** **of** **which** **you**
“ 我的 主 - 应该 知道 有些 的 那 - 第一的 暴力 - 的 哪个 你
[hæv; həv] [riːd] , ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] .
have **read** **,** **Mistress** **Falkingham** **.**
有 读 , 情妇 福尔金厄姆 .

“里平代尔勋爵应该对你所读到的‘第一次暴力’有所了解，福尔金厄姆夫人。”

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['liŋkənʃə] . ”
He **is** **of** **Lincolnshire** **.** **”**
他 是 的 林肯郡 . ”

他是林肯郡人。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] - [fɜːrst] ['vaɪələns] . - ”
“ **He** **knows** **all** **,** **your** **Majesty** **;** **he** **was** **present** **at** **that** **'** **first** **violence** **.** **'** **”**
“ 他 知道 全部 , 你的 威严 ; 他 曾是 展示 在 那 - 第一的 暴力 . - ”

“陛下，他什么都知道；他亲历了那场‘第一次暴力事件’。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['rekərdz] — [maɪ][lɔːrd]
“ **It** **would** **be** **amusing** **for** **Rippingdale** **to** **hear** **these** **records** **—** **my** **Lord**
“ 它 会 是 有趣 为了 - 到 听到 这些 记录 — 我的 主
[klɛrəndənz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
Clarendon's **,** **are** **they** **not** **?**
克拉伦登的 , 是 他们 不是 ?

“如果里平代尔听到这些记录——克拉伦登勋爵的记录——那该多有趣啊，不是吗？”

[ɑː] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?
Ah **—** **not** **in** **the** **formal** **copy** **of** **his** **work** **?**
啊 — 不是 在 这 正式的 复制 的 他的 工作 ?

啊——不是在他作品的正式版本里吗?

[ænd; ənd][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] - ?
And **by** **order** **of** **my** **Lord** **Rippingdale** **?**
和 经过 命令 的 我的 主 - ?

奉里平代尔勋爵之命?

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ænd; ənd] ['werfɔːr] , [maɪ][lɔːrd] - ? ”
And **wherefore** **,** **my** **Lord** **Rippingdale** **?** **”**
和 因此 , 我的 主 - ? ”

那么，里平代尔大人，这是为什么呢?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ɑːn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
“ **Shall** **I** **read** **on** **,** **your** **Majesty** **?** **”** **asked** **the** **young** **lady** **,** **with** **heightened** **colour** **,**
“ 将 我 读 在 , 你的 威严 ? ” 问 这 年轻的 女士 , 和 增强 颜色 ,

“陛下，我可以继续读下去吗？”年轻的女士脸色红润地问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	look	of	adventure	and	purpose	in	her	eyes	.
和	一个	看	的	冒险	和	目的	在	她	眼睛	.

她的眼神中充满了冒险和目标感。

[pərˈhæps] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ɪn][ðem; ðəm] — [nɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Perhaps	,	too	,	there	was	a	look	of	anger	in	them	—	not	against	the	King	,
也许	,	也	,	那里	曾是	一个	看	的	愤怒	在	他们	—	不是	反对	这	国王	,

或许，他们的眼神中也带着一丝愤怒——但并非针对国王。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst]

for	there	was	a	sort	of	eagerness	or	appealing	in	the	glance	she	cast
为了	那里	曾是	一个	种类	的	渴望	或者	上诉	在	这	瞥一眼	她	投掷

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .

towards	his	Majesty	.
向	他的	威严	.

因为她看向陛下的眼神中，带着一种渴望或恳求的神情。

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hæf] [ˈdaʊtfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən]

The	Queen	lifted	her	eyes	to	the	King	half	doubtfully	,	for	the	question
这	女王	抬起	她	眼睛	到	这	国王	一半	怀疑地	,	为了	这	问题

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈperələs] ,

seemed	to	her	perilous	,
似乎	到	她	危险的	,

王后半是疑惑地抬眼看向国王，因为她觉得这个问题很危险。

[tʃɑːrlz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈriːdɪŋ] ,

Charles	being	little	inclined	,	as	a	rule	,	to	listen	to	serious	reading	,
查尔斯	存在	小的	倾斜	,	作为	一个	规则	,	到	听	到	严肃的	阅读	,

查尔斯通常不太喜欢听严肃的读物，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [geɪ] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈwɪti] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] .

though	he	was	ever	gay	in	conversation	,	and	alert	for	witty	badinage	.
尽管	他	曾是	曾经	同性恋	在	对话	,	和	警报	为了	机智	玩笑	.

虽然他在谈话中总是表现得轻松愉快，并且很擅长打趣幽默。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [haʊˈevər] , [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kəmˈpleɪzənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈbɔɪɪʃli]

His	Majesty	,	however	,	seemed	more	than	complaisant	;	he	was	even	boyishly
他的	威严	,	然而	,	似乎	更多的	比	顺从的	;	他	曾是	甚至	男孩气地

[ˈiːgər] .

eager	.
渴望的	.

然而，陛下似乎不仅顺从，甚至还带着孩子般的热情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,

The	young	lady	had	been	but	a	short	time	in	the	household	,
这	年轻的	女士	有	到过	但	一个	短的	时间	在	这	家庭	,

这位年轻女子在这户人家待的时间并不长，

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm] [ˈpɔːrtʃʊgl] ,

having	come	over	with	the	Queen	from	Portugal	,
拥有	来	超过	和	这	女王	从	葡萄牙	,

她和女王一起从葡萄牙来到这里，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['prɪnses] [baɪ][hɜːr; hər]

where	she	had	been	brought	to	the	notice	of	the	then	Princess	by	her
在哪里	她	有	到过	带来	到	这	注意	的	这	然后	公主	经过	她

[greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['breɪvəri][ɪn]['reskjuːɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['lɪzbən] [frʌm; frəm] [greɪv]

great	coolness	and	bravery	in	rescuing	a	young	lady	of	Lisbon	from	grave
伟大的	凉爽	和	勇敢	在	救援	一个	年轻的	女士	的	里斯本	从	严重

['perəl] .

peril	.
危险	.

她因在危难中冷静勇敢地从里斯本救出一位年轻女子而引起了当时的公主的注意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][eg'zaild]

She	had	told	the	Princess	then	that	she	was	the	daughter	of	an	exiled
她	有	讲述	这	公主	然后	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	放逐

['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

English	gentleman	,
英语	绅士	,

她当时告诉公主，她是位流亡英国绅士的女儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , [wʌn] ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] ,

and	was	in	the	care	of	her	aunt	,	one	Mistress	Falkingham	,
和	曾是	在	这	关心	的	她	阿姨	,	一	情妇	福尔金厄姆	,

她由她的姑姑，一位名叫福尔金厄姆的夫人照顾。

[waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪtəli] .

while	her	father	was	gone	on	an	expedition	to	Italy	.
尽管	她	父亲	曾是	已消失	在	一个	远征	到	意大利	.

在她父亲去意大利探险期间。

[ðə; ði] ['prɪnses] , ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn'geɪdʒd][hɜːr; hər] ,

The	Princess	,	eager	to	learn	English	,	engaged	her	,
这	公主	,	渴望的	到	学习	英语	,	已订婚的	她	,

公主渴望学习英语，于是与她交谈起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [left][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

and	she	had	remained	in	the	palace	till	the	Princess	left	for	England	.
和	她	有	剩余	在	这	宫殿	直到	这	公主	左边	为了	英格兰	.

她一直待在宫殿里，直到公主前往英国。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

A	year	passed	,	and	then	the	Queen	of	England	sent	for	her	,
一个	年	通过了	,	和	然后	这	女王	的	英格兰	发送	为了	她	,

一年过去了，英国女王召见了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

and	she	had	been	brought	close	to	the	person	of	her	Majesty	.
和	她	有	到过	带来	关闭	到	这	人	的	她	威严	.

她与女王陛下关系密切。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] , [huː] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

At	a	motion	from	Charles	,	who	sat	upon	a	couch	,
在	一个	运动	从	查尔斯	,	WHO	卫星	之上	一个	长椅	,

坐在长椅上的查尔斯提议：

['aɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - ['hændəld][stɑːf] ,

idly	tapping	the	buckles	on	his	shoes	with	a	gold	-	handled	staff	,
闲散地	窃听	这	扣环	在	他的	鞋	和	一个	金子	-	处理	职员	,

他漫不经心地用一根金柄杖敲着鞋上的扣环，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pleɪst] [hɜːr'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] :

the	young	lady	placed	herself	again	at	the	Queen's	feet	and	continued	reading	:
这	年轻的	女士	放置	她自己	再次	在	这	女王大学	脚	和	持续	阅读	:

那位年轻女子再次跪在女王脚下，继续阅读：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs]
“ It was when the King was come to Boston town upon the business
“ 它 曾是 什么时候 这 国王 曾是 来 到 波士顿 镇 之上 这 商业
[ʌv; əv]
of
的

“当时国王因公事来到波士顿城……”

[ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːr] ['sʌndri] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksɪz] ,
the Fens and to confer sundry honours and inquire into the taxes ,
这 芬斯 和 到 授予 杂项 荣誉 和 查询 进入 这 税收 ,

前往芬兰地区，授予各种荣誉，并调查税收情况。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['laʊθ] , [huː]
and for further purpose of visiting a good subject at Louth , who
和 为了 更远 目的 的 访问 一个 好的 主题 在 劳斯 , WHO

并且为了进一步拜访劳斯的一位优秀人士，他

[nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][plænz][ʌv; əv] [pim] [ænd; ənd]['hæmpdən] , [ðæt] [ðɪs] ['ʃeɪmfl]
knew of the secret plans of Pym and Hampden , that this shameful
知道 的 这 秘密 计划 的 皮姆 和 汉普顿 , 那 这 可耻

他知道皮姆和汉普顿的秘密计划，这种可耻的行为

['vaɪələns] ['aʊər; ɑːr]['paɪəs][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
violence befel our pious and illustrious prince .
暴力 发生 我们的 虔诚的 和 杰出 王子 .

我们虔诚而杰出的王子遭遇了暴力。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ]
With him was my
和 他 曾是 我的

与他在一起的是我的

[lɔːrd] - [ænd; ənd] — ”
Lord Rippingdale and — ”
主 - 和 — ”

里平代尔勋爵和——”

“ [ɑː] , [ɑː] , [maɪ][lɔːrd] - ! ” [sed] [tʃɑːrlz] , [hæf][ə'laʊd] ,
“ Ah , ah , my Lord Rippingdale ! ” said Charles , half aloud ,
“ 啊 , 啊 , 我的 主 - ! ” 说 查尔斯 , 一半 大声 ,

“啊，啊，里平代尔大人！”查尔斯半自言自语道。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri] [miːt] — [maɪ] [dɪr] , [dʌm] [lɔːrd] .
“ so this is where my lord and secret history meet — my dear , dumb lord .
“ 所以 这 是 在哪里 我的 主 和 秘密 历史 见面 — 我的 亲爱的 , 哑的 主 .

“所以，这就是我的大人和秘密历史相遇的地方——我亲爱的、愚蠢的大人。”

” [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [riːd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
” Continuing , the young lady read a fair and just account of the King's
” 继续 , 这 年轻的 女士 读 一个 公平的 和 只是 帐户 的 这 国王学院
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['ɛndɜ·bi] ,
meeting with John Enderby ,
会议 和 约翰 恩德比 ,

“这位年轻女士继续朗读了国王与约翰·恩德比会面的公正客观的记载，

[ʌv; əv] [ɛndɜ·baɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː][ʌv; əv]
of Enderby's refusal to accept the knighthood , and of his rescue of
的 恩德比的 拒绝 到 接受 这 骑士爵位 , 和 的 他的 救援 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [sʌtɜ·bi] .
the King at Sutterby .
这 国王 在 萨特比 .

恩德比拒绝接受爵位，以及他在萨特比营救国王的事迹。

“ ['ɛndʒbi] ?
“ **Enderby** **?**
“ 恩德比 ?

“恩德比？”

['ɛndʒbi] ? ” [ˌɪntə'dʒektid][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Enderby **?** **”** **interjected** **the** **King** **,**
恩德比 ? ” 插话 这 国王 ,

“恩德比？”国王插话道。

“ [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][sɜːr] ['gærət] ['ɛndʒbi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːrmi][æt; ət]
“ **that** **was** **not** **one** **Sir** **Garrett** **Enderby** **who** **was** **with** **the** **Scottish** **army** **at**
“ 那 曾是 不是 一 先生 加勒特 恩德比 WHO 曾是 和 这 苏格兰 军队 在
['dʌnbɑːr] ? ”
Dunbar **?** **”**
邓巴 ? ”

“那不是当年在邓巴与苏格兰军队并肩作战的加勒特·恩德比爵士吗？”

“ [noʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ]
“ **No** **,** **your** **Majesty** **,** **”** **said** **the** **young** **lady** **,** **scarcely** **looking** **up** **from** **the** **page**
“ 不 , 你的 威严 , ” 说 这 年轻的 女士 , 几乎 寻找 向上 从 这 页
[ʃiː; ʃi][held] ,
she **held** **,**
她 握住 ,

“不，陛下，”年轻的小姐说着，眼睛几乎没离开手中的书页。

“ [sɜːr] ['gærət] ['ɛndʒbi] [daɪd][ɪn]['pɔːrtʃʊgl] , [wer] [hiː; hi][fled] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn]
“ **Sir** **Garrett** **Enderby** **died** **in** **Portugal** **,** **where** **he** **fled** **,** **having** **escaped** **from** **prison**
“ 先生 加勒特 恩德比 死亡 在 葡萄牙 , 在哪里 他 逃亡 , 拥有 逃脱 从 监狱
[ænd; ənd] ['krɑːmwɪlz] ['vendʒəns] . ”
and **Cromwell's** **vengeance** **.** **”**
和 克伦威尔的 复仇 . ”

“加勒特·恩德比爵士死于葡萄牙，他逃到了那里，此前他逃离了监狱和克伦威尔的报复。”

“ [wʌt] ['ɛndʒbi] [dɪd] [ðɪs] [faɪn] [θɪŋ] [ðen] ?
“ **What** **Enderby** **did** **this** **fine** **thing** **then** **?**
“ 什么 恩德比 做过 这 美好的 事物 然后 ?

“那么，是哪个恩德比郡的人做了这件好事呢？”

[maɪ] [feɪθ] , [maɪ] ['mɑːrtərd] ['fɑːðər][hæd; həd] [stɔːntʃ] [men] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['liŋkənʃə] . ”
My **faith** **,** **my** **martyred** **father** **had** **staunch** **men** **—** **even** **in** **Lincolnshire** **.** **”**
我的 信仰 , 我的 殉道者 父亲 有 坚定 男人 — 甚至 在 林肯郡 . ”

我的信仰，我殉道的父亲，即使在林肯郡也有坚定的支持者。

“ [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][sɜːr] ['gærət] ['ɛndʒbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”
“ **The** **father** **of** **Sir** **Garrett** **Enderby** **it** **was** **,** **your** **Majesty** **.** **”**
“ 这 父亲 的 先生 加勒特 恩德比 它 曾是 , 你的 威严 . ”

“陛下，他是加勒特·恩德比爵士的父亲。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði][sʌn][baɪ][ðə; ði] ['naɪthʊd] ?
“ **How** **came** **the** **son** **by** **the** **knighthood** **?**
“ 如何 来了 这 儿子 经过 这 骑士爵位 ?

“儿子是如何获得骑士爵位的？”

- - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['sʌmwer] ,
' **S'death** **,** **it** **seems** **to** **me** **I** **have** **a** **memory** **of** **this** **thing** **somewhere** **,**
- - , 它 似乎 到 我 我 有 一个 记忆 的 这 事物 某处 ,

“S”死亡，我好像在某个地方记得这件事。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! ”
if **I** **could** **but** **find** **it** **!** **”**
如果 我 可以 但 寻找 它 ! ”

如果我能找到它就好了！

“ [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['meməri] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] . ”

“	His	gracious	Majesty	of	sacred	memory	gave	him	his	knighthood	.	”
“	他的	亲切	威严	的	神圣	记忆	给予	他	他的	骑士爵位	.	”

“已故的陛下授予他爵位。”

“ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

“	Let	me	hear	the	whole	story	.
“	让	我	听到	这	所有的	故事	.

“让我听听整个故事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] , ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

Is	it	all	there	,	Mistress	Falkingham	?	”	said	the	King	,	nodding	towards	the	pages
是	它	全部	那里	,	情妇	福尔金厄姆	?	”	说	这	国王	,	点头	向	这	页面

[ʃiː; ʃi][held] .

she	held	.
她	握住	.

“都在这儿了吗，福尔金汉夫人？”国王说着，朝她手中的书页点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [hɪr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [soʊ] ['meni] [ɪn] ['ɪŋglənd]

“	It	is	not	all	here	,	your	Majesty	;	but	I	can	tell	what	so	many	in	England
“	它	是	不是	全部	这里	,	你的	威严	;	但	我	能	告诉	什么	所以	许多	在	英格兰

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“陛下，这里并非全部真相；但我可以告诉你，许多英国人都知道的事情。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [noʊ][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] [noʊz] .

and	something	of	what	no	one	in	England	knows	.
和	某物	的	什么	不	一	在	英格兰	知道	.

还有一些英国人一无所知的事情。

” [ðə; ði] [kwiːn] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

”	The	Queen	put	out	her	hand	as	if	to	stay	the	telling	,
”	这	女王	放	出去	她	手	作为	如果	到	停留	这	讲述	,

女王伸出手，似乎要阻止讲述，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [fer] ['riːdər] [hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .

for	she	saw	what	an	impression	her	fair	reader	had	made	upon	the	King	.
为了	她	锯	什么	一个	印象	她	公平的	读者	有	制成	之上	这	国王	.

因为她看到她这位美丽的读者给国王留下了多么深刻的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [seɪv] [tʃɑːrlz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][noʊt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

But	the	young	lady	saw	no	one	save	Charles	—	she	did	not	note	the	entrance	of
但	这	年轻的	女士	锯	不	一	节省	查尔斯	—	她	做过	不是	笔记	这	入口	的

[tuː] ['dʒent(ə)l][men] ,

two	gentle	men	,
二	温和的	男人	,

但这位年轻女士除了查尔斯之外，没有看到其他人——她没有注意到两位绅士的到来。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] .

one	of	whom	looked	at	her	in	surprise	.
一	的	谁	看起来	在	她	在	惊喜	.

其中一人惊讶地看着她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] ['ritʃəd] ['moʊbreɪ] [ʌv; əv] ['lestər] .

This	was	Sir	Richard	Mowbray	of	Leicester	.
这	曾是	先生	理查德	莫布雷	的	莱斯特	.

这位是莱斯特的理查德·莫布雷爵士。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][lɔːrd] - ([naʊ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn]) ,

The	other	was	Lord	Rippingdale	(	now	lord	chamberlain	)	,
这	其他	曾是	主	-	(	现在	主	管家	)	,

另一位是里平代尔勋爵（现任宫务大臣），

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

who	had	brought	Sir	Richard	thither	at	the	request	of	the	King	.
WHO	有	带来	先生	理查德	那里	在	这	要求	的	这	国王	.

是国王要求将理查德爵士带到那里的。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

Sir	Richard	had	been	momentarily	expected	on	his	return	from	a	mission
先生	理查德	有	到过	片刻	预期的	在	他的	返回	从	一个	使命

[tuː; tə] [speɪn] ,

to	Spain	,
到	西班牙	,

人们原本预计理查德爵士会从西班牙执行任务后不久就返回。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt]

and	my	Lord	had	orders	to	bring	him	to	the	King	on	the	very	instant
和	我的	主	有	订单	到	带来	他	到	这	国王	在	这	非常	立即的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

of	his	arrival	.
的	他的	到达	.

我的大人奉命在他抵达后立即将他带到国王面前。

[ðə; ði] [kɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

The	King	waved	his	hand	when	Lord	Rippingdale	would	have	come	forward	,
这	国王	挥手	他的	手	什么时候	主	-	会	有	来	向前	,

当里平代尔勋爵准备上前时，国王挥了挥手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] ['ɛndɚbi] .

and	the	young	lady	continued	with	the	history	of	John	Enderby	.
和	这	年轻的	女士	持续	和	这	历史	的	约翰	恩德比	.

于是，这位年轻女士继续讲述约翰·恩德比的生平。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

She	forgot	her	surroundings	.
她	忘了	她	周围环境	.

她忘记了周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] ['fiːlɪŋz] ,

It	seemed	as	though	she	were	giving	vent	to	the	suppressed	feelings	,
它	似乎	作为	尽管	她	是	给予	发泄	到	这	被抑制	情怀	,

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imaginations	,
想象力	,

她似乎在宣泄被压抑的情感和想象，

['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

sufferings	and	wrongs	of	years	.
苦难	和	错误	的	年	.

多年的苦难和冤屈。

[rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['sædli] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] ; ['eləkwəntli] , ['tendərli]

Respectfully	,	but	sadly	,	when	speaking	of	the	dead	King	;	eloquently	,	tenderly
尊敬	,	但	令人遗憾的是	,	什么时候	请讲	的	这	死的	国王	;	雄辩地	,	温柔地

, [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

,	when	speaking	of	her	father	;
,	什么时候	请讲	的	她	父亲	;

谈到已故国王时，语气恭敬而悲伤；谈到父亲时，语气优美而温柔。

['bɪtərli] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

bitterly	,	when	speaking	of	Oliver	Cromwell	,	she	told	the	story	with	a	point	,
苦涩地	,	什么时候	请讲	的	奥利弗	克伦威尔	,	她	讲述	这	故事	和	一个	观点	,

谈到奥利弗·克伦威尔时，她语气尖刻，一针见血地讲述了这个故事。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'telɪdʒəns] ,
a **force** **and** **a** **passionate** **intelligence** **,**
一个 力量 和 一个 热情的 智力 ,

一股强大的力量和充满激情的智慧，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
which **brought** **to** **the** **face** **of** **Charles** **a** **look** **of** **serious** **admiration** **.**
哪个 带来 到 这 脸 的 查尔斯 一个 看 的 严肃的 钦佩 .

查尔斯脸上露出了由衷的钦佩之色。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][sæt] ,
He **straightened** **himself** **where** **he** **sat** **,**
他 拉直 他自己 在哪里 他 卫星 ,

他挺直了身子，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] .
and **did** **not** **let** **his** **eyes** **wander** **from** **the** **young** **lady's** **face** **.**
和 做过 不是 让 他的 眼睛 漫步 从 这 年轻的 女士的 脸 .

他的目光始终没有离开过这位年轻女士的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][sɜːr] ['gærət] ['ɛndɚbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækts] — [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [wen] [lɔːrd]
As **she** **spoke** **of** **Sir** **Garrett** **Enderby** **and** **his** **acts** **—** **his** **desertion** **when** **Lord**
作为 她 辐 的 先生 加勒特 恩德比 和 他的 行为 — 他的 逃兵 什么时候 主
- [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Rippingdale **laid** **siege** **to** **the** **house** **,**
- 铺设 围城 到 这 房子 ,

当她谈到加勒特·恩德比爵士及其行为——当里平代尔勋爵围攻宅邸时他的逃亡——

[hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ðɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]
his **quarrel** **with** **his** **father** **,** **the** **trial** **of** **the** **son** **,** **the** **father's** **refusal** **to**
他的 争吵 和 他的 父亲 , 这 审判 的 这 儿子 , 这 父亲的 拒绝 到
['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
testify **against** **him** **,**
作证 反对 他 ,

他与父亲的争吵，儿子受审，父亲拒绝出庭作证指控他，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] ['aʊtlɔːɪŋ] [baɪ]['krɔmwel] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld]
and **the** **second** **outlawing** **by** **Cromwell** **—** **her** **voice** **faltered** **,** **but** **she** **told**
和 这 第二 取缔 经过 克伦威尔 — 她 嗓音 犹豫不决 , 但 她 讲述
[ðə; ðɪ] [teɪl] ['breɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] ;
the **tale** **bravely** **and** **determinedly** **;**
这 故事 勇敢地 和 坚定地 ;

克伦威尔第二次宣布他们为非法之徒——她的声音有些颤抖，但她勇敢而坚定地讲述了这个故事；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [lɔːrd] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .
for **she** **now** **saw** **Lord** **Rippingdale** **in** **the** **chamber** **.**
为了 她 现在 锯 主 - 在 这 房间 .

因为她现在在房间里看到了里平代尔勋爵。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Whenever **she** **had** **mentioned** **his** **name** **in** **the** **narrative** **,** **it** **was** **with** **a**
每当 她 有 提及 他的 姓名 在 这 叙述 , 它 曾是 和 一个
[slaɪt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][skɔːrn] ,
slight **inflection** **of** **scorn** **,**
轻微 拐点 的 轻蔑 ,

每当她在叙述中提到他的名字时，语气中都带着一丝轻蔑。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv]

which	caused	the	King	to	smile	;	and	when	she	spoke	of	the	ruin	of
哪个	导致	这	国王	到	微笑	;	和	什么时候	她	辐	的	这	废墟	的

['ɛndɚbi] [haʊs] ,

Enderby	House	,
恩德比	房子	,

这让国王露出了笑容；而当她谈到恩德比庄园的废墟时，

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['eksaɪl] , [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

her	brother's	death	and	her	father's	years	of	exile	,	tears	came	into	the
她	兄弟	死亡	和	她	父亲的	年	的	流亡	,	眼泪	来了	进入	这

['kwiːnz] [aɪz] ,

Queen's	eyes	,
女王大学	眼睛	,

想到哥哥的去世和父亲多年的流亡，女王的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

and	the	King	nodded	his	head	in	sympathy	.
和	这	国王	点头	他的	头	在	同情	.

国王同情地点了点头。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'fleɪm] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

Sir	Richard	Mowbray	,	with	face	aflame	,	watched	her	closely	.
先生	理查德	莫布雷	,	和	脸	燃烧	,	观看	她	密切	.

理查德·莫布雷爵士面红耳赤，紧紧地盯着她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]

As	she	finished	her	story	he	drew	aside	to	where	she	could	not	see	him
作为	她	完成的	她	故事	他	画	旁边	到	在哪里	她	可以	不是	看	他

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

without	turning	round	.
没有	转弯	圆形的	.

她讲完故事后，他走到一边，让她不转身就看不到他。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːrmli] ,

But	Lord	Rippingdale	she	saw	with	ease	,	and	she	met	his	eyes	firmly	,
但	主	-	她	锯	和	舒适	,	和	她	遇见	他的	眼睛	牢牢	,

但她一眼就看穿了里平代尔勋爵，并坚定地与他对视。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] , [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	one	should	say	,	with	some	malicious	triumph	,	were	she	not	a	woman
和	一	应该	说	,	和	一些	恶意	胜利	,	是	她	不是	一个	女士

.

:

.

人们应该带着某种恶意的得意说，如果她不是个女人的话。

“ [maɪ] [lɔːrd] - , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋli] ,

“	My	lord	Rippingdale	,	”	said	the	King	,	slowly	and	bitingly	,
“	我的	主	-	,	”	说	这	国王	,	缓慢地	和	尖刻地	,

“里平代尔大人，”国王缓慢而尖刻地说。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['ɑːnər] ? ”

“	what	shall	be	done	to	the	man	whom	the	King	delighteth	to	honour	?	”
“	什么	将	是	完毕	到	这	男人	谁	这	国王	欣喜	到	荣誉	?	”

“国王喜爱尊荣的人，该如何处置呢？”

“ [wɜːr; wər][aɪ][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai][aɪ][kʊd; kəd] ['betər] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][maɪ]

“	**Were**	**I**	**Mordecai**	**I**	**could**	**better**	**answer**	**that**	**question**	**,**	**Sir**	**,**	**”**	**was**	**my**
“	是	我	末底改	我	可以	更好的	回答	那	问题	,	先生	,	”	曾是	我的

[lɔː(r)dz][rɪ'plaɪ] .

Lord's	**reply**	**.**
主场	回复	.

“如果我是末底改，我就能更好地回答这个问题了，先生，”我的主人回答道。

“ [pər'hæps][maɪ][lɔːrd] - [kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər]['hemæn] , [ðen] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

“	**Perhaps**	**my**	**Lord**	**Rippingdale**	**could**	**answer**	**for**	**Haman**	**,**	**then**	**,**	**”**	**returned**	**his**	
“	也许	我的	主	-	可以	回答	为了	哈曼	,	然后	,	”	返回	他的	

['mædʒəsti] .

Majesty	**.**
威严	.

“那么，或许里平代尔勋爵可以替哈曼作证了，”陛下回答道。

“ [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fɪfti] ['kjuːbɪt] [haɪ] , [sɜːr] .

“	**My**	**imagination**	**is**	**good**	**,**	**but**	**not**	**fifty**	**cubits**	**high**	**,**	**Sir**	**.**
“	我的	想像力	是	好的	,	但	不是	五十	肘尺	高的	,	先生	.

“我的想象力不错，但还达不到五十肘高，先生。”

” [ðə; ðɪ] ['ænsər] [pliːzd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

”	**The**	**answer**	**pleased**	**the**	**King**	**.**
”	这	回答	高兴	这	国王	.

国王对这个答案很满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['evər] [tɜːrnd] [laɪf]['ɪntuː][dʒest] — [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .

For	**he**	**ever**	**turned**	**life**	**into**	**jest**	**—**	**his**	**sorrows**	**and**	**his**	**joys**	**.**
为了	他	曾经	转向	生活	进入	笑话	—	他的	悲伤	和	他的	喜悦	.

因为他总是把生活变成玩笑——无论是悲伤还是快乐。

[hiː; hi][roʊz] ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [pæst] [aʊt][dʒʌst][bɪ'haɪnd]

He	**rose**	**motioning**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Lord**	**Rippingdale**	**passed**	**out**	**just**	**behind**
他	玫瑰	示意	向	这	门	,	和	主	-	通过了	出去	只是	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他起身朝门口示意，里平代尔勋爵随即晕倒在他身后。

['fɑːloʊd] [baɪ][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , [huː] [stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['krɑːnɪklər] [æz; əz]

followed	**by**	**Sir**	**Richard**	**Mowbray**	**,**	**who**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**young**	**chronicler**	**as**	
随后	经过	先生	理查德	莫布雷	,	WHO	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	年轻的	编年史家	作为	

[hiː; hi] [went] .

he	**went**	**.**
他	去	.

理查德·莫布雷爵士紧随其后，边走边偷瞄了这位年轻的编年史家一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['skɑːrlət] .

She	**saw**	**him**	**,**	**then**	**recognised**	**him**	**,**	**and**	**flushed**	**scarlet**	**.**
她	锯	他	,	然后	已确认	他	,	和	酡	猩红	.

她看见了他，认出他后，脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	**did**	**not**	**dare**	**,**	**however**	**,**	**to**	**let**	**him**	**come**	**to**	**her**	**.**
她	做过	不是	敢	,	然而	,	到	让	他	来	到	她	.

然而，她却不敢让他靠近她。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['æftər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːrd] - .

He	**understood**	**,**	**and**	**he**	**went**	**his**	**way**	**after**	**the**	**King**	**and**	**Lord**	**Rippingdale**	**.**
他	理解	,	和	他	去	他的	方式	后	这	国王	和	主	-	.

他明白了，于是便跟随国王和里平代尔勋爵一起走了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

In	all	the	years	that	had	passed	since	the	night	he	had	helped	her	father
在	全部	这	年	那	有	通过了	自从	这	夜晚	他	有	帮助	她	父亲

[ænd; ənd][hɜːr'self][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ɛndʒbi] [haʊs] ;

and	herself	to	escape	from	Enderby	House	;
和	她自己	到	逃脱	从	恩德比	房子	;

自从他帮助她父亲和她自己逃离恩德比庄园的那晚起，已经过去了这么多年；

[sɪns] [hiː; hi]['eɪdɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

since	he	aided	them	to	leave	their	hiding	-	place	on	the	coast	and	escape
自从	他	协助	他们	到	离开	他们的	隐藏	-	地方	在	这	海岸	和	逃脱

[tuː; tə]['hɑːlənd] ,

to	Holland	,
到	荷兰	,

因为他帮助他们离开海岸边的藏身之处，逃往荷兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	had	never	forgotten	his	last	words	to	her	,	the	laughing	look	of	his
她	有	绝不	被遗忘的	他的	最后的	字	到	她	,	这	笑	看	的	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她永远不会忘记他临终前对她说的话，以及他眼中那带着笑意的神情。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

the	pressure	of	his	hand	.
这	压力	的	他的	手	.

他手上的压力。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Many	a	time	since	she	had	in	her	own	mind	thought	of	him	as	she
许多	一个	时间	自从	她	有	在	她	自己的	头脑	想法	的	他	作为	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

had	heard	her	father	call	him	,
有	听到	她	父亲	称呼	他	,

从那以后，她无数次在心里想起父亲对他的称呼。

['iːv(ə)n][æz; əz] “ ['hæpi] [dɪk] ['moʊbreɪ] !

even	as	“	Happy	Dick	Mowbray	!
甚至	作为	“	快乐的	迪克	莫布雷	!

甚至还有“快乐的迪克·莫布雷！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][help][tuː; tə][hɜːr; hər]

”	and	the	remembrance	of	his	joyous	face	had	been	a	help	to	her
”	和	这	纪念	的	他的	欢乐	脸	有	到过	一个	帮助	到	她

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

in	all	her	sufferings	.
在	全部	她	苦难	.

“想起他那快乐的脸庞，对她所有的痛苦都是一种安慰。”

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	brown	hair	was	now	streaked	with	grey	,	but	the	light	in	the	face	was
他的	棕色的	头发	曾是	现在	条纹	和	灰色的	,	但	这	光	在	这	脸	曾是

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

他棕色的头发现在夹杂着几缕灰白，但脸上的光彩依旧如故；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'lɜ:rtnəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	the	same	alertness	and	buoyant	health	in	the	figure	and	the
那里	曾是	这	相同的	警觉	和	浮力	健康	在	这	数字	和	这

[seɪm] [roʊ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [waɪt] [ti:θ] .

same	row	of	laughing	white	teeth	.
相同的	排	的	笑	白色的	牙齿	.

这个人依然神采奕奕，身体健康，一口洁白的牙齿也依然闪闪发光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['fɪgjər] ,

As	she	stood	watching	the	departing	figure	,
作为	她	站立	观看	这	离开	数字	,

她站在那里，目送着离去的背影，

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] -

she	scarcely	knew	that	the	Queen	was	preparing	to	go	to	her	bed	-
她	几乎	知道	那	这	女王	曾是	准备	到	去	到	她	床	-

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

她几乎不知道女王正准备回寝宫。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['defɪnətli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [naʊ]

She	became	aware	of	it	definitely	by	the	voice	of	her	Majesty	,	now
她	成为	意识到的	的	它	确实	经过	这	嗓音	的	她	威严	,	现在

['sʌmwʌt] ['petʃələnt] .

somewhat	petulant	.
有些	任性的	.

她从女王陛下略带愠怒的声音中确切地意识到了这一点。

[tu:] ['aʊərz]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] [wen] ,

Two	hours	later	she	was	walking	alone	in	one	of	the	galleries	when	,
二	小时	之后	她	曾是	步行	独自的	在	一	的	这	画廊	什么时候	,

两小时后，她独自一人在其中一个展厅里散步时，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][step][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] .

hearing	a	gentle	step	behind	her	,	she	turned	and	saw	the	King	.
听力	一个	温和的	步	在后面	她	,	她	转向	和	锯	这	国王	.

听到身后传来轻微的脚步声，她转过身，看到了国王。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən][oʊ'bi:s(ə)ns][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] , [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt]

She	made	an	obeisance	and	was	about	to	move	on	,	when	he	stopped
她	制成	一个	服从	和	曾是	关于	到	移动	在	,	什么时候	他	停止

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她行了个礼，正要离开，却被他拦住了。

['spi:kɪŋ] ['kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi]

speaking	kindly	to	her	,	and	thanking	her	for	the	great	pleasure	she
请讲	亲切地	到	她	,	和	谢谢	她	为了	这	伟大的	乐趣	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

had	given	him	that	afternoon	.
有	给定	他	那	下午	.

他亲切地对她说，并感谢她那天下午带给他的巨大快乐。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] ? ” [æskt]

“	What	should	be	done	for	this	quasi	knight	of	Enderby	?	”	asked
“	什么	应该	是	完毕	为了	这	准	骑士	的	恩德比	?	”	问

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

“该如何处置这位来自恩德比的准骑士呢？”国王问道。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ； [ðen] ['boʊldli] ， ['kɑːnfɪdəntli] ， “ [jʊr; jər]
“ He saved the life of the King , ” she said ; then boldly , confidently , “ your
“ 他 已保存 这 生活 的 这 国王 , ” 她 说 ; 然后 大胆地 , 自信地 , “ 你的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

“他救了国王的命，”她说；然后大胆而自信地说，“陛下，

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] [hiː; hi][lɔːst][ɔːl] — [wʌt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd]
for conscience sake he lost all — what can repay him for his dishonoured
为了 良心 清酒 他 丢失的全部 — 什么 能 偿还 他 为了 他的 蒙羞
['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ruːɪnd] [hoʊm] ！ ”
years and his ruined home ! ”
年 和 他的 毁坏 家 ！ ”

为了良心，他失去了一切——什么才能补偿他蒙受耻辱的岁月和被毁的家园！

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ， ['mɪstrəs] ， [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ What think you , Mistress , should be done with him ?
“ 什么 思考 你 , 情妇 , 应该 是 完毕 和 他 ?

“主人，您觉得应该如何处置他？”

[spiːk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
Speak freely of the man whom the King delighteth to honour .
说话 自由 的 这 男人 谁 这 国王 欣喜 到 荣誉 .

要畅所欲言地谈论国王喜爱尊崇的人。

” [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][sɪn'serəti] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪndələnt] ['kɜːrtəsi] ，
” She felt the sincerity under the indolent courtesy ,
” 她 毛毡 这 诚意 在下面 这 懒惰的 礼貌 ,

她感受到了那份漫不经心的礼貌下隐藏的真诚。

[ænd; ənd][spoʊk][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
and spoke as only a woman can speak for those she loves .
和 辐 作为 仅有的 一个 女士 能 说话 为了 那些 她 爱 .

她以只有女人才能做到的方式，为她所爱的人发声。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɜːrldəm] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]['ænsestər][baɪ] ['wulzi] ，
“ Your Majesty , he should have the earldom promised his ancestor by Wolsey ,
“ 你的 威严 , 他 应该 有 这 伯爵 承诺 他的 祖先 经过 沃尔西 ,

“陛下，他应该继承沃尔西承诺给他祖先的伯爵爵位。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][left][ðem; ðəm] .
and his estates restored to him as he left them .
和 他的 庄园 恢复 到 他 作为 他 左边 他们 .

他的财产也按他生前的样子归还给了他。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] ['draɪli] .
” The King laughed dryly .
” 这 国王 笑了 干巴巴地 .

国王干笑了一声。

“ [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɜːrldəm] , [æz; əz][hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪthʊd] . ”
“ He might refuse the large earldom , as he scorned the little knighthood . ”
“ 他 可能 拒绝 这 大的 伯爵 , 作为 他 被鄙视 这 小的 骑士爵位 . ”

“他或许会拒绝显赫的伯爵爵位，就像他鄙视卑微的骑士爵位一样。”

“ [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] [ɛ'steɪts] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ If your Majesty secured him estates suitable to his rank he could have
“ 如果 你的 威严 安全 他 庄园 合适的 到 他的 秩 他 可以 有
[noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
no reason to refuse .
不 原因 到 拒绝 .

“如果陛下为他提供与其身份相符的地产，他没有理由拒绝。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] [ænd; ənd][fɜːrm] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] — [bʌt; bət] [naʊ] !

He	was	solicitous	and	firm	then	for	his	son	—	but	now	!
他	曾是	殷勤	和	公司	然后	为了	他的	儿子	—	但	现在	！

那时他对儿子既关心又严厉——但是现在呢！

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˌdɪpləˈmætɪk][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] ,

"	Her	reply	was	as	diplomatic	and	suggestive	as	it	was	sincere	,
"	她	回复	曾是	作为	外交	和	暗示性的	作为	它	曾是	真诚	，

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [lʌvd] [sʌtʃ] ['tælənts] .

and	Charles	loved	such	talents	.
和	查尔斯	喜爱	这样的	天赋	.

她的回答既委婉又意味深长，同时又很真诚，而查尔斯非常欣赏这种才华横溢的人。

" [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [dɪr] ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['klevərnəs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Upon	my	soul	,	dear	Mistress	Falkingham	,	I	love	your	cleverness	,	"	said	the	King	,
"	之上	我的	灵魂	，	亲爱的	情妇	福尔金厄姆	，	我	爱	你的	聪明才智	，	"	说	这	国王	，

"我发誓，亲爱的福尔金汉夫人，我非常欣赏你的聪慧，"国王说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] , [aɪ] — " [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

"	and	I	will	go	further	,	I	—	"	He	stooped	and	whispered	in	her	ear	,
"	和	我	将要	去	更远	，	我	—	"	他	弯腰	和	低声说道	在	她	耳朵	，

"而且我还会走得更远，我——"他弯下腰，在她耳边低语道，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [əˈfraɪt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

but	she	drew	back	in	affright	and	anxiety	.
但	她	画	后退	在	恐惧	和	焦虑	.

但她因恐惧和焦虑而退缩了。

" [oʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] —

"	Oh	,	your	Majesty	,	your	Majesty	,	"	she	said	,	"	I	had	not	thought	—
"	哦	，	你的	威严	，	你的	威严	，	"	她	说	，	"	我	有	不是	想法	—

"哦，陛下，陛下，"她说，"我没想到——"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [dɪˈstræktɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [steɪd] [hɜːr; hər] .

"	She	moved	on	distractedly	,	but	he	put	out	his	hand	and	stayed	her	.
"	她	已搬	在	心不在焉地	，	但	他	放	出去	他的	手	和	入住	她	.

她心不在焉地继续往前走，但他伸出手拦住了她。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

"	Ah	,	a	moment	,	sweetheart	,	"	he	urged	.
"	啊	，	一个	片刻	，	亲爱的	，	"	他	敦促	.

"啊，稍等片刻，亲爱的，"他催促道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] .

"	I	must	go	to	the	Queen	,	"	she	answered	hurriedly	.
"	我	必须	去	到	这	女王	，	"	她	回答	匆匆	.

"我必须去见女王，"她匆匆回答道。

" [oʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ]['ruːɪn][ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	your	Majesty	,	your	Majesty	,	"	she	repeated	,	"	would	you	ruin	me	?
"	哦	，	你的	威严	，	你的	威严	，	"	她	重复	，	"	会	你	废墟	我	?

"哦，陛下，陛下，"她重复道，"您会毁了我吗？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	eyes	filled	with	tears	.
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] .

"	Until	the	Queen	welcomed	me	here	I	have	had	nothing	but	sorrow	.
"	直到	这	女王	欢迎	我	这里	我	有	有	没有什么	但	悲哀	.

"在女王陛下接见我之前，我一直生活在悲伤之中。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['frendləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] . ”

I	am	friendless	and	alone	.	”
我	是	没有朋友	和	独自的	.	”

我孤身一人，没有朋友。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['kaɪndli] , “ [nɑːt][ə'loʊn] [waɪl] [tʃɑːrlz] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

“	No	,	no	,	”	said	Charles	,	kindly	,	“	not	alone	while	Charles	is	King	in	England	.	”
“	不	,	不	,	”	说	查尔斯	,	亲切地	,	“	不是	独自的	尽管	查尔斯	是	国王	在	英格兰	.	”

“不，不，”查尔斯和蔼地说，“只要查尔斯还是英国国王，就不能单独待着。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	little	more	than	an	orphan	here	,	”	she	said	,
“	我	是	小的	更多的	比	一个	孤儿	这里	,	”	她	说	,

“我在这里几乎就是个孤儿，”她说。

“ [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] — ”

“	for	my	father	is	now	only	a	common	soldier	,	your	Majesty	,	and	—	”
“	为了	我的	父亲	是	现在	仅有的	一个	常见的	士兵	,	你的	威严	,	和	—	”

“陛下，我的父亲现在只是一个普通的士兵，而且——”

“ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ! ” [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ;

“	A	common	soldier	!	”	repeated	Charles	a	little	stiffly	;
“	一个	常见的	士兵	!	”	重复	查尔斯	一个	小的	僵硬地	;

“一个普通士兵！”查尔斯有些生硬地重复道；

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['duːɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪtəli] . ”

“	they	told	me	he	was	a	gentleman	of	England	doing	service	in	Italy	.	”
“	他们	讲述	我	他	曾是	一个	绅士	的	英格兰	正在做	服务	在	意大利	.	”

“他们告诉我，他是一位在意大利服役的英国绅士。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['haʊshoʊld] [gɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	My	father	is	in	your	Majesty's	household	guard	,	”	she	answered	.
“	我的	父亲	是	在	你的	陛下的	家庭	警卫	,	”	她	回答	.

“我父亲是陛下御林军的一员，”她回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['ɛndɜˌbi] — [ə'læs] !

“	He	was	John	Enderby	—	alas	!
“	他	曾是	约翰	恩德比	—	唉	!

“他是约翰·恩德比——唉！”

[nʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] .

none	would	recognise	him	now	as	such	.
没有任何	会	认出	他	现在	作为	这样的	.

现在没人能认出他原来的样子了。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	King	stared	at	her	a	moment	.
”	这	国王	凝视	在	她	一个	片刻	.

国王盯着她看了一会儿。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['mɪstrəs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒɑːn] [ɛndɜˌbaɪz] ['dɔːtər] ?

“	You	—	you	—	Mistress	—	you	are	John	Enderby's	daughter	?
“	你	—	你	—	情妇	—	你	是	约翰	恩德比的	女儿	?

“你——你——夫人——你是约翰·恩德比的女儿吗？”

” [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	Her	reply	was	scarce	above	a	whisper	.
”	她	回复	曾是	稀少	多于	一个	耳语	.

她的回答几乎是耳语。

“ [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [sɜːr] . ”

“	His	only	child	,	Sir	.	”
“	他的	仅有的	孩子	,	先生	.	”

“这是他唯一的孩子，先生。”

“ [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] !
“ **Upon my soul !**
“ 之上 我的 灵魂 !

“以我的灵魂起誓!

[əˈpɑːn][maɪ][soʊl] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃɑːrlz] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Upon my soul ! ” was all Charles said for a moment , and then he added :
之上 我的 灵魂 ! ” 曾是 全部 查尔斯 说 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 额外 :

“我的灵魂作证!”查尔斯沉默了一会儿，然后又补充道:

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [bɪˈfɔːr] ? ”
“ **Why did you not speak before ? ”**
“ 为什么 做过 你 不是 说话 前 ? ”

你之前为什么不说话?

“ [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ **My father would not permit me , your Majesty .**
“ 我的 父亲 会 不是 允许 我 , 你的 威严 .

“陛下，我父亲不会允许我这么做。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðiːz] [fjuː] [mʌnθs] . ”
He is only returned to England these few months . ”
他 是 仅有的 返回 到 英格兰 这些 很少 几个月 . ”

他最近几个月才回到英国。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] — ? ”
“ **He is here to — ? ”**
“ 他 是 这里 到 — ? ”

“他来这里是为了——? ”

“ [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][maɪˈself] , [sɜːr] .
“ **To be near to myself , Sir .**
“ 到 是 靠近 到 我 , 先生 .

“为了接近我自己，先生。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
” **The King bowed low over her hand .**
” 这 国王 鞠躬 低的 超过 她 手 .

国王深深地向她的手鞠了一躬。

“ ['mɪstrəs] ['ɛndɝbi] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fræŋkli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnɝd] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
“ **Mistress Enderby , ” said he , frankly , “ we are honoured by your presence in this place .**
“ 情妇 恩德比 , ” 说 他 , 坦率地说 , “ 我们 是 荣幸 经过 你的 在场 在 这 地方 .

“恩德比夫人，”他坦率地说，“我们很荣幸您能光临此地。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][jʊr; jər]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
To - morrow morning at eleven your father shall come to us .
到 - 明天 早晨 在 十一 你的 父亲 将 来 到 我们 .

明天上午十一点，你父亲会来找我们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [jet] — [eɪ] ? ”
You are still but a child in face , ” he said ; “ and yet — eh ? ”
你 是 仍然 但 一个 孩子 在 脸 , ” 他 说 ; “ 和 然而 — 嗯 ? ”

“你长着一张孩子气的脸，”他说，“可是——嗯? ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
“ **I am twenty - seven years old , ” she answered frankly .**
“ 我 是 二十 - 七 年 老的 , ” 她 回答 坦率地说 .

“我今年二十七岁，”她坦率地回答道。

“ [kwaɪt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

“	Quite	old	enough	to	be	a	countess	,	”	he	said	charmingly	,
“	相当	老的	足够的	到	是	一个	伯爵夫人	,	”	他	说	迷人地	,

“年纪都够当伯爵夫人了，”他风度翩翩地说。

“ [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ˌðerˈʌv] .

“	and	young	enough	to	enjoy	the	honours	thereof	.
“	和	年轻的	足够的	到	享受	这	荣誉	其中	.

“而且还年轻，足以享受其中的荣誉。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] .

”	So	saying	he	bowed	again	,	and	with	a	gracious	smile	dismissed	her	.
”	所以	说	他	鞠躬	再次	,	和	和	一个	亲切	微笑	解雇	她	.

“说完，他又鞠了一躬，带着和蔼的微笑打发她走了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ]

She	went	so	quickly	that	she	did	not	see	two	gentlemen	almost	at	her	elbow
她	去	所以	迅速地	那	她	做过	不是	看	二	先生们	几乎	在	她	弯头

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['gæləri] .

as	she	left	the	gallery	.
作为	她	左边	这	画廊	.

她走得太快，以至于离开画廊时都没注意到身边跟着两位男士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][lɔːrd] - .

One	of	them	was	Lord	Rippingdale	.
一	的	他们	曾是	主	-	.

其中一人是里平代尔勋爵。

“ [hɑː] , ” [sed] [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] , “ [ə; eɪ] [nuː] ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] !

“	Ha	,	”	said	my	lord	,	with	a	wicked	smile	,	“	a	new	violet	in	the	King's	garden	!
“	哈	,	”	说	我的	主	,	和	一个	邪恶	微笑	,	“	一个	新的	紫色	在	这	国王学院	花园	!

“哈，”我的大人带着一丝邪恶的笑容说道，“国王的花园里长出了一株新的紫罗兰！”

” [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['swɪftli] .

”	His	companion	turned	on	him	swiftly	.
”	他的	伴侣	转向	在	他	迅速地	.

他的同伴迅速翻脸不认人。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['slændərt] [ðɪs]

“	My	lord	,	”	said	he	,	“	this	is	the	second	time	to	-	day	you	have	slandered	this
“	我的	主	,	”	说	他	,	“	这	是	这	第二	时间	到	-	天	你	有	诽谤	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“大人，”他说，“这是您今天第二次诽谤这位女士了。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

”	The	other	lifted	his	eyebrows	.
”	这	其他	抬起	他的	眉毛	.

另一个人挑了挑眉。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['slændər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [faɪndz][ə; eɪ]['leɪdi] ['tʃɑːrmɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['aʊər][oʊ] -

“	Is	it	a	slander	to	say	that	the	King	finds	a	lady	charming	at	any	hour	o	'
“	是	它	一个	诽谤	到	说	那	这	国王	发现	一个	女士	迷人	在	任何	小时	o	-

[ðə; ði] [klɑːk] ?

the	clock	?
这	钟	?

“说国王在任何时间都觉得某个女士迷人，这算诽谤吗？”

” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

”	he	rejoined	.
”	他	重新加入	.

他重新说道。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] .

Sir	Richard	slapped	him	across	the	cheek	with	his	glove	.
先生	理查德	被掌掴	他	穿过	这	脸颊	和	他的	手套	.

理查德爵士用手套扇了他一巴掌。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti][frʌm; frəm][dʒɑːn] [ɛndʒˌbaɪz] ['ʃəuldəz] , [maɪ][lɔːrd] .

“	I	take	a	pleasant	duty	from	John	Enderby's	shoulders	,	my	lord	.
“	我	拿	一个	令人愉快的	责任	从	约翰	恩德比的	肩膀	,	我的	主	.

“大人，我从约翰·恩德比肩上接过一项令人愉快的任务。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] .

I	will	meet	you	at	your	pleasure	.
我	将要	见面	你	在	你的	乐趣	.

我会在你方便的时候与你见面。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [lɔːrd] - [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ðæt]

”	The	next	morning	at	sunrise	Lord	Rippingdale	declared	with	his	last	breath	that
”	这	下一个	早晨	在	日出	主	-	声明	和	他的	最后的	气息	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][dʒɑːn] [ɛndʒˌbaɪz] ['dɔːtər] ,

he	did	not	know	the	lady	was	John	Enderby's	daughter	,
他	做过	不是	知道	这	女士	曾是	约翰	恩德比的	女儿	,

“第二天清晨日出时分，里平代尔勋爵在临终前宣称，他并不知道这位女士是约翰·恩德比的女儿。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['ɛndʒˌbi] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ɔːl][pæst]

and	he	begged	Sir	Richard	to	carry	to	Enderby	his	regret	for	all	past
和	他	乞求	先生	理查德	到	携带	到	恩德比	他的	后悔	为了	全部	过去的

[rɔŋz] .

wrongs	.
错误	.

他恳求理查德爵士将他对过去所有错误的悔恨带到恩德比。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]

Sir	Richard	came	in	upon	the	King	at	the	moment	that	his	Majesty	was
先生	理查德	来了	在	之上	这	国王	在	这	片刻	那	他的	威严	曾是

[rɪ'siːvɪŋ] [dʒɑːn] ['ɛndʒˌbi] — [ə; eɪ] [oʊld][mæn] ,

receiving	John	Enderby	—	a	whiteheaded	old	man	,
接收	约翰	恩德比	—	一个	白头	老的	男人	,

理查德爵士进来时，国王陛下正在接见约翰·恩德比——一位白发苍苍的老人。

[jet] [heɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] .

yet	hale	and	strong	,	and	wearing	the	uniform	of	the	King's	Guard	.
然而	哈尔	和	强的	,	和	穿着	这	制服	的	这	国王学院	警卫	.

然而，他身体健康，体格健壮，身穿国王卫队的制服。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɛndʒˌbaɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwentʃt] .

The	fire	of	Enderby's	eye	was	not	quenched	.
这	火	的	恩德比的	眼睛	曾是	不是	淬火	.

恩德比眼中的怒火并未熄灭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

The	King	advanced	towards	him	,	and	said	:
这	国王	先进的	向	他	,	和	说	:

国王走向他，说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] , ['skwaɪər] ['ɛndʒˌbi] .

“	You	are	welcome	to	our	Court	,	Squire	Enderby	.
“	你	是	欢迎	到	我们的	法庭	,	乡绅	恩德比	.

“欢迎来到我们的宫廷，恩德比乡绅。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] [tuː] [lɔːŋ] .

You	have	been	absent	too	long	.
你	有	到过	缺席的	也	长的	.

你缺席时间太长了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][baɪ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːrdi]['dʒʌstɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][praɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	will	honour	us	by	accepting	a	tardy	justice	—	without	a	price	,	"	he	added	,
你	将要	荣誉	我们	经过	接受	一个	迟迟	正义	—	没有	一个	价格	,	"	他	额外	,

"你们接受迟来的公正——而且无需付出任何代价——就是对我们的尊重，"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

in	a	low	tone	.
在	一个	低的	语气	.

低声说道。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['ɛndɚbi] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]

"	Your	Majesty	,	"	said	Enderby	,	"	for	me	justice	comes	too	late	,	but	for	my
"	你的	威严	,	"	说	恩德比	,	"	为了	我	正义	来	也	晚的	,	但	为了	我的

[tʃaɪld] — "

child	—	"
孩子	—	"

"陛下，"恩德比说道，"对我来说，正义来得太迟了，但为了我的孩子——"

" [æn; ən] ['ɜːrldəm] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [tuː] [leɪt] — [eɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['geɪli] .

"	An	earldom	can	never	come	too	late	—	eh	?	"	asked	the	King	,	smiling	gaily	.
"	一个	伯爵	能	绝不	来	也	晚的	—	嗯	?	"	问	这	国王	,	微笑	兴高采烈地	.

"获得伯爵爵位永远不会太晚——是吧？"国王笑着问道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

"	For	me	,	your	Majesty	,
"	为了	我	,	你的	威严	,

"对我而言，陛下，

[ɔːl] [kʌmz] [tuː] [leɪt] [ɪk'sept] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ]

all	comes	too	late	except	—	"	his	voice	shook	a	little	—	"	except	the	house	where	I
全部	来	也	晚的	除了	—	"	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	—	"	除了	这	房子	在哪里	我

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

一切都来得太晚了，除了——"他的声音有些颤抖——"除了我出生的那栋房子。"

" [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	Charles	looked	at	him	gravely	.
"	查尔斯	看起来	在	他	严重地	.

查尔斯神情严肃地看着他。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['ɛndɚbi] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

"	Upon	my	soul	,	Enderby	,	"	said	he	,	"	you	are	a	man	to	be	envied	.
"	之上	我的	灵魂	,	恩德比	,	"	说	他	,	"	你	是	一个	男人	到	是	令人羡慕	.

"恩德比，我发誓，"他说，"你真是个令人羡慕的人。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [rɪ'vendʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]

We	will	not	rob	you	of	your	good	revenge	on	our	house	or	of	your
我们	将要	不是	抢	你	的	你的	好的	复仇	在	我们的	房子	或者	的	你的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

我们不会剥夺你对我们家族进行正当复仇的权利，也不会剥夺你的独立自主权。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

But	still	we	must	have	our	way	.
但	仍然	我们	必须	有	我们的	方式	.

但我们还是要按我们的方式来。

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] , ” — [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['laɪtli] [tɔ:rdz] [fə'lɪsəti] , — “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:]

Your	daughter	,	”	—	he	turned	lightly	towards	Felicity	,	—	“	if	she	will	not	refuse	me
你的	女儿	,	”	—	他	转向	轻轻	向	费利西蒂	,	—	“	如果	她	将要	不是	拒绝	我

,

,

,

“你的女儿，”他轻轻地转向费利西蒂，“如果她不拒绝我的话，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ]['fɑ:ðər] — [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]

and	she	cannot	upon	the	ground	that	you	refused	my	father	—	she	shall
和	她	不能	之上	这	地面	那	你	拒绝	我的	父亲	—	她	将

[bi:; bi]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛndɚbi] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] ;

be	Countess	of	Enderby	in	her	own	right	;
是	伯爵夫人	的	恩德比	在	她	自己的	正确的	;

她不能以你拒绝我父亲为由——她将凭借自己的权利成为恩德比伯爵夫人；

[wɪð; wɪθ] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['ki:pɪŋ] .

with	estates	in	keeping	.
和	庄园	在	保持	.

与庄园相得益彰。

” ['wʊmənˌlaɪk] , ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] [hæd; həd][noʊ]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑ:nər] [soʊ]

”	Womanlike	,	Mistress	Felicity	had	no	logical	argument	against	an	honour	so
”	姝	,	情妇	费利西蒂	有	不	逻辑	争论	反对	一个	荣誉	所以

[mju:'nɪfəsəntli] [ɔ:'deɪnd] .

munificently	ordained	.
慷慨地	受戒	.

“像个女人一样，费利西蒂小姐对如此慷慨的荣誉没有任何合乎逻辑的反对意见。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] — [hu:] [hoʊldz][ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	And	now	for	your	estates	—	who	holds	them	?	”	asked	the	King	.
“	和	现在	为了	你的	庄园	—	WHO	持有	他们	?	”	问	这	国王	.

“那么，你们的地产现在归谁所有呢？”国王问道。

“ [lɔ:rd] - , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['ænsər] ['ɛndɚbi] .

“	Lord	Rippingdale	,	your	Majesty	,	”	answered	Enderby	.
“	主	-	,	你的	威严	,	”	回答	恩德比	.

“里平代尔勋爵，陛下，”恩德比回答道。

“ [jes] , [jes] , [maɪ][lɔ:rd]['hemæn] !

“	Yes	,	yes	,	my	lord	Haman	!
“	是的	,	是的	,	我的	主	哈曼	!

“是的，是的，哈曼大人！”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

We	have	already	sent	for	him	.
我们	有	已经	发送	为了	他	.

我们已经派人去接他了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði][taɪm] .

It	is	long	past	the	time	.
它	是	长的	过去的	这	时间	.

早就过了那个时候。

” [hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] .

”	His	brow	darkened	.
”	他的	眉头	变暗	.

他的眉头皱了起来。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['moʊbreɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : “ [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [lɔːrd] - [ɪz]

Sir	Richard	Mowbray	stepped	forward	and	said	:	“	Your	Majesty	,	Lord	Rippingdale	is
先生	理查德	莫布雷	步	向前	和	说	:	“	你的	威严	,	主	-	是

[bɪ'jɑːnd] [ə'biːdiəns] [ɔːr] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ;

beyond	obedience	or	reparation	;
超过	服从	或者	赔偿	;

理查德·莫布雷爵士走上前来说：“陛下，里平代尔勋爵已经无可救药，无法弥补；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['ɛndɜˌbi] .

”	and	then	he	gave	the	message	of	the	dead	man	to	John	Enderby	.
”	和	然后	他	给予	这	信息	的	这	死的	男人	到	约翰	恩德比	.

然后他把死者的话告诉了约翰·恩德比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·恩德比(John Enderby)
第3/3页

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,
A **month** **later** **Mowbray** **was** **permitted** **to** **return** **to** **Court** **,**
一个 月 之后 莫布雷 曾是 允许 到 返回 到 法庭 ,

一个月后，莫布雷获准重返法庭。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [keɪm] [dʒɑ:n] ['ɛndɜ·bi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['ɛndɜ·bi] .
and **with** **him** **came** **John** **Enderby** **and** **the** **Countess** **of** **Enderby** **.**
和 和 他 来了 约翰 恩德比 和 这 伯爵夫人 的 恩德比 .

与他同行的还有约翰·恩德比和恩德比伯爵夫人。

[wen] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [toʊld] [haʊ] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tu:] ,
When **Charles** **was** **told** **how** **matters** **had** **gone** **between** **the** **younger** **two** **,**
什么时候 查尔斯 曾是 讲述 如何 事情 有 已消失 之间 这 年轻 二 ,

当查尔斯得知两个弟弟之间发生的事情后，

[hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
he **gave** **vent** **to** **a** **mock** **indignation** **;**
他 给予 发泄 到 一个 嘲笑 愤慨 ;

他装出一副义愤填膺的样子；

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hi:; hi] [meɪd] [sɜ:r] ['ritʃəd] ['moʊbreɪ] [æn; ən] [ɜ:rl] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] , [æz; əz]
and **in** **consequence** **he** **made** **Sir** **Richard** **Mowbray** **an** **earl** **also** **,** **that** **,** **as**
和 在 结果 他 制成 先生 理查德 莫布雷 一个 伯爵 还 , 那 , 作为
[hi:; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

因此，他也册封理查德·莫布雷爵士为伯爵，正如他所说：

[ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['nɪrnəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] ['etɪkət] [wʌz; wəz]
they **might** **both** **be** **at** **the** **same** **nearness** **to** **him** **;** **for** **etiquette** **was**
他们 可能 两个都 是 在 这 相同的 接近 到 他 ; 为了 礼仪 曾是
[tə'rænɪk(ə)l] ,
tyrannical **,**
强横 ,

他们俩可能都与他关系很近；因为礼仪是专制的。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [lʌvd] ['betər] !
and **yet** **he** **did** **not** **know** **which** **of** **them** **he** **loved** **better** **!**
和 然而 他 做过 不是 知道 哪个 的 他们 他 喜爱 更好的 !

然而，他却不知道自己更爱她们中的一个！

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dis'ɔnəd] ,
As **for** **the** **man** **so** **long** **dishonoured** **,**
作为 为了 这 男人 所以 长的 蒙羞 ,

至于那个长期以来蒙受耻辱的人，

[tʃɑ:rlz] [swɔ:r] [ðæt] [sɪns] [dʒɑ:n] ['ɛndɜ·bi] [keɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
Charles **swore** **that** **since** **John** **Enderby** **came** **not** **to** **the** **King** **at** **Court** **,**
查尔斯 发誓 那 自从 约翰 恩德比 来了 不是 到 这 国王 在 法庭 ,

查理发誓，自从约翰·恩德比没有到宫廷觐见国王以来，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɛndɜ·bi] .
the **King** **would** **go** **to** **him** **at** **Enderby** **.**
这 国王 会 去 到 他 在 恩德比 .

国王会去恩德比见他。

[ænd; ənd][goʊ][hiː; hi][dɪd][ɪn] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

And	**go**	**he**	**did**	**in**	**good**	**temper**	**and**	**in**	**great**	**friendship**	**for**	**many**	**a**	**year**	**.**
和	去	他	做过	在	好的	脾气	和	在	伟大的	友谊	为了	许多	一个	年	.

他一路保持着良好的心情，并与朋友们建立了深厚的友谊，这份友谊持续了很多年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神